



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

**Elaboración de un glosario inglés - español en el campo  
de la auscultación de pavimentos en la ingeniería civil,  
Lima, 2021**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

**AUTORES:**

Huaranga Mamani, Luis Gerardo (ORCID: 0000-0001-8982-2147)

Onofre Ochoa, Gandi Eudis (ORCID: 0000-0002-0785-838X)

**ASESOR:**

Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y terminología

LIMA-PERÚ

2021

## **Dedicatoria**

### **Luis Gerardo Huaranga Mamani**

A mi madre por ser el mayor apoyo que he tenido en mi vida académica ya mi padre por todas las tazas de café que me sirvió para no dormir y seguir trabajando.

### **Gandi Eudis Onofre Ochoa**

A mi padre que dejó este mundo el año pasado, a mi hijita Elizabeth y parejay a mi familia que siempre estuvo animándome.

## **Agradecimiento**

**Luis Gerardo Huaranga Mamani**

A mis profesores por todas las enseñanzas  
brindadas a lo larga de mi carrera.

**Gandi Eudis Onofre Ochoa**

Prof. Jesús Cornejo

Cristopher Cáceres

Katya Bravoy

a mi madre Eudes y hermanos.

## Índice de contenidos

<b>Carátula</b>	<b>i</b>
<b>Dedicatoria</b>	<b>ii</b>
<b>Agradecimiento</b>	<b>iii</b>
<b>Índice de contenidos</b>	<b>iv</b>
<b>Índice de tablas</b>	<b>v</b>
<b>Índice de figuras</b>	<b>vi</b>
<b>RESUMEN</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT</b>	<b>viii</b>
<b>I. INTRODUCCIÓN</b>	<b>1</b>
<b>II. MARCO TEÓRICO</b>	<b>6</b>
<b>III. METODOLOGÍA</b>	<b>19</b>
3.1. Tipo y diseño de investigación	19
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	20
3.3. Corpus	22
3.4. Técnica e instrumento de recolección de datos	22
3.5. Procedimiento	24
3.6. Rigor Científico	24
3.7. Método de análisis	25
3.8. Aspectos éticos	26
<b>IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN</b>	<b>27</b>
<b>V. CONCLUSIONES</b>	<b>71</b>
<b>VI. RECOMENDACIONES</b>	<b>73</b>
<b>REFERENCIAS</b>	<b>75</b>
<b>ANEXOS</b>	<b>80</b>

## Índice de tablas

<b>Tabla 1:</b> Operacionalización de la categoría .....	21
<b>Tabla 2:</b> Letras A y B .....	28
<b>Tabla 3:</b> Letras C- D- E .....	33
<b>Tabla 4:</b> Letras F- G- H .....	39
<b>Tabla 5:</b> Letras I- J- K .....	44
<b>Tabla 6:</b> Letras L- M- N .....	47
<b>Tabla 7:</b> Letras O- P- R- S .....	50
<b>Tabla 8:</b> Letras T- U- B- U- Z .....	60

## Índice de figuras

<b>Figura 1:</b> Procesamiento de datos cualitativos .....	24
------------------------------------------------------------	----

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo principal elaborar un glosario Inglés - Español en el campo de la auscultación pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima – 2021. Respecto a la metodología de la investigación de esta investigación posee un enfoque cualitativo, de tipo aplicado, y de nivel descriptivo. Asimismo, se utilizó el método de estudio de casos y la técnica de análisis documental. En lo que respecta a la metodología del trabajo, que está relacionada a la terminología, se siguió los 4 pasos para elaboración de un glosario terminológico bilingüe, según la teoría de Cabré (1999). El corpus utilizado para esta investigación fue un manual técnico operativo en inglés llamado KUAB 50. Para la recolección de datos, se utilizaron fichas terminológicas bilingüe. Como resultado de esta recolección se obtuvo un glosario bilingüe de inglés- español de 50 términos especializados dentro del campo de la ingeniería civil, cada término contaba con su respectivo equivalente, definición, contextos tanto en inglés como en español, categoría gramatical, y fuentes dentro de cada campo del glosario. Finalmente se concluyó que la extracción de la terminología, la búsqueda del equivalente, las definiciones, los contextos, las categorías gramaticales y las fuentes respectivas de cada uno, ayudaron a elaborar el glosario de manera más rápida y entendible para los futuros usuarios de este manual.

**Palabras clave:** Glosario Bilingüe, metodología, terminología.

## **ABSTRACT**

The main objective of this research was to elaborate an English-Spanish glossary in the field of pavement auscultation in Civil Engineering, Lima - 2021. About the research methodology, this research is qualitative approach, applied type and descriptive level. Likewise, the case study method and the documentary analysis technique were used. Regarding the work methodology, which is related to terminology, the 4 steps for the elaboration of a bilingual terminological glossary were followed, according to Cabré's theory (1999). The corpus used for this research was an operational technical manual in English, called KUAB 50. For data collection, terminology sheets were used. As a result of that collection, a bilingual English-Spanish glossary of 50 specialized terms within the field of civil engineering was obtained, each term had its respective equivalent, definition, contexts in both English and Spanish, grammatical category, and sources within each field of the glossary. Finally, it was concluded that the extraction of the terminology, the search for the equivalent, the definitions, the contexts, the grammatical categories and the respective sources of each one helped to elaborate the glossary in a faster and more understandable way, for the future users of this manual.

**Key words:** Bilingual glossary, methodology, terminology

## I. INTRODUCCIÓN

La traducción de documentos especializados siempre ha estado presente en la vida del traductor, estos textos son un gran reto ya que ocasionan muchos problemas de comprensión debido a la extensa terminología que se encuentran en dichos documentos. Los profesionales de la traducción emplean distintas herramientas y técnicas para tratar de solucionar en la medida posible estos problemas.

De acuerdo a Browker, *et al.* (como se citó en Seghiri, 2017) Los profesionales de la traducción del siglo XXI tienen varias herramientas a su disposición, estas pueden ser desde la consulta a un profesional experto en la materia, y también la elaboración de corpus virtuales por medio de los programas de Internet. Actualmente, varios investigadores en el área de la Traducción apuntan a la utilización de corpus virtuales, y los consideran como uno de los más importantes recursos documentales a la hora de traducir un texto especializado.

A nivel internacional existe una gran variedad de glosarios terminológicos en diferentes materias de estudio, tales como jurídicos, financieros, mineros, literarios, ingenieriles, etc. Los glosarios son una gran fuente de apoyo para un traductor ya que le permite realizar una correcta traducción en los textos especializados. El uso de esta herramienta no solo le brinda una gran ventaja respecto a la velocidad sino también respecto a la eficacia en el proceso de la traducción.

De acuerdo a Tebes (2014) Un glosario terminológico no solo es un almacén de términos, sino que también provee información de gran utilidad a la hora que el traductor debe tomar una decisión. Un glosario brinda las definiciones, los tipos de uso, los contextos relacionados, las equivalencias y el tipo de categoría gramatical a la que pertenece el término.

Con respecto a los glosarios existen diferentes investigaciones que abarcan este tema, entre ellas tenemos a Mori (2013) que en su tesis habla acerca de las propuestas para elaborar un glosario bilingüe especializado basado en diez recetas de Lima, 2013; este trabajo tuvo como objetivo crear un glosario que beneficie a los traductores para uniformizar los términos al momento

de realizar una traducción, al final de la investigación se concluye que existía una carencia de glosarios con respecto al área de la gastronomía lo cual creaba una incertidumbre y desacuerdo en las traducciones finales.

Por otro lado, Corser (2008) en su investigación donde tuvo como objetivo elaborar un glosario con términos actualizados en la producción de gráficos publicitarios, estos términos fueron recopilados de revistas, libros y manuales, la conclusión final de la investigación fue la poca cantidad de glosarios en el campo de la publicidad; asimismo, la elaboración de glosarios ayuda progresivamente a los profesionales tanto de la publicidad como de la traducción.

En América Latina es más frecuente el uso de glosarios terminológicos inglés- español, ya que estas combinaciones son más comerciales, sin embargo, no son las únicas. Si nos enfocamos en las carreras más rentables en la actualidad, la ingeniería se encuentra como una de las primeras, son casi 50 tipos de ingenierías que existen hasta el día de hoy, teniendo a la Ingeniería Civil como una de las más productivas en el sector económico.

En Perú, y específicamente en Lima, las empresas del área de Ingeniería Civil optan por una mínima inversión para contratar traductores especializados que brinden sus servicios ya sea para traducir textos o elaborar glosarios terminológicos adecuados al área.

La ausencia de un glosario terminológico especializado en el campo de la Ingeniería Civil hace que se susciten diferentes inconvenientes, entre los cuales tenemos como principal problema la baja comprensión de los textos técnicos en inglés, lo que genera un retraso en las actividades recurrentes. Por lo tanto, la falta de un glosario especializado bilingüe obliga a los ingenieros a usar los traductores automáticos, los cuales traducen los términos sin sentido, y generan una traducción muy literal o arrojan términos no actualizados.

Asimismo, Gutiérrez y Muños (2014), consideran que elaborar un glosario terminológico es crucial para hacer una distinción de aquellos vocablos que son parte del lenguaje general o normal y los que forman parte del lenguaje de especialidad. El glosario se alimenta de terminología que pertenezca a un ámbito en particular y especializado del campo.

En el sector de la ingeniería, especializada en la auscultación de pavimentos, los profesionales se enfrentan cada día a nuevos términos usados en manuales técnicos, así como programas de computación relacionados a su área de trabajo. Por lo tanto, es necesario que tengan al alcance un glosario terminológico del inglés al español. Esta herramienta les ayudará a emplear correctamente el uso de los materiales que están maniobrando. Por ejemplo, normas internacionales y manuales que aparecen en inglés, así como los textos que se emplean en el campo de la Mecánica del suelo.

Desde la perspectiva de Colino (2014), el inglés es el idioma de comunicación y en los organismos internacionales donde se usa, los profesionales de la lengua y la ingeniería requieren de un glosario o diccionario especializado que traduzca los términos del inglés al español y viceversa. En el campo de la auscultación de pavimentos, no existen diccionarios o glosarios terminológicos y los que vienen siendo usados son muy poco actualizados.

Por todo lo expuesto anteriormente, hace pensar que las empresas de Ingeniería Civil que se especializan en el campo de la auscultación de pavimentos, requieran una herramienta que les ayude a disminuir el tiempo de búsqueda de términos, por tal motivo el aporte más importante para esta investigación es elaborar un glosario terminológico para facilitar el trabajo de los Ingenieros Civiles y de los traductores que deseen especializarse en textos ingenieriles.

La presente investigación buscó responder la siguiente pregunta ¿cuáles son los términos más usados en un glosario inglés - español en el campo de auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil Lima, 2021?

y como preguntas específicas se tiene;

¿Cuáles son los términos y fuente para elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021?

¿Cuáles son los equivalentes y fuente para elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021?

¿Cuáles son las definiciones de los términos origen, equivalentes y fuentes respectivas en la elaboración de un glosario inglés, español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021?

¿Cuáles son las categorías gramaticales de los términos origen y equivalentes que se usarán para elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021?

¿Cuáles son los contextos del término origen, de los equivalentes y sus fuentes respectivas para la elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima -2021?

Así también, la investigación se justifica teniendo en cuenta tres aspectos:

En el aspecto teórico, la tesis se realizó con el propósito de hacer una investigación en el campo de traducción especializada en Ingeniería Civil, con la finalidad de aportar un glosario que servirá como instrumento de apoyo tanto para los traductores como ingenieros. Este glosario resolverá los problemas de sentido y comprensión además de mejorar eficazmente la búsqueda de equivalencias y definiciones correctas de la lengua origen a la lengua de llegada. Los fundamentos teóricos de esta investigación contribuyeron a que la elaboración del glosario se realizará de forma objetiva y respaldada por los estudios de diversos autores; por lo tanto, esta investigación podrá ser utilizada para próximas investigaciones que tengan como objetivo la elaboración de glosarios.

En el aspecto práctico, la elaboración de este glosario tuvo como objetivo brindar información ordenada y estructurada que permita disminuir el tiempo de búsqueda de términos especializados, y al mismo tiempo tener un mejor equivalente lingüístico. Cabré (2012) sostiene que efectivamente un glosario debe estar compuesto por terminología especializada y no general. Este glosario servirá de apoyo para aumentar el banco terminológico de traductores e ingenieros. La presente investigación se realizó porque existe la necesidad de expandir los conocimientos de la Ingeniería Civil, además de actualizar la información y validar la fidelidad del equivalente terminológico.

En el aspecto metodológico, la presente investigación siguió el proceso metodológico para la elaboración de un glosario siguiendo la teoría de Cabré, dentro del campo de la auscultación de pavimentos. Asimismo, siguió un nivel descriptivo básico donde se seleccionó términos más usados en esta área. Una vez concluida la investigación se le brindara el glosario a un grupo de ingenieros especialistas en el área para luego corroborar si el glosario ha sido de utilidad para su área, luego se recolectó sugerencias sobre si era necesario alguna mejora.

Por todo lo mencionado anteriormente, la presente investigación tuvo como objetivo general:

Elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021.

Y como objetivos específicos:

Analizar el término y la fuente para elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima-2021.

Analizar el equivalente y la fuente para elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima-2021.

Analizar la definición del término origen, del equivalente y su respectiva fuente de cada uno para la elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021.

Analizar a qué categoría gramatical pertenecen el término origen y el equivalente que se usarán para elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021.

Analizar el contexto del término origen, del equivalente y su respectiva fuente de cada uno para la elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021.

## II. MARCO TEÓRICO

A continuación, se mostrarán las tesis e investigaciones que se tomaron en cuenta para los antecedentes

Ravelo (2019) en su investigación tuvo como objetivo principal la recolección de términos utilizados en el sector de la agroexportación en la ciudad de Trujillo, Perú. El diseño empleado fue de enfoque cualitativo, tipo básico y de nivel descriptivo simple. Así también, tuvo como área de recolección terminológica, el ámbito comercial, logística y de producción. Como instrumento recopilatorio de datos usó una lista de evaluación que se aplicó a profesionales en cada área específica, la muestra utilizada fue de 18 participantes, 6 trabajadores del área comercial, 5 del área de producción y 7 del área de logística. En esta investigación se obtuvo como resultado 216 términos especializados que corresponden a distintos campos, tales como comercio, logística y producción. Esta cantidad de términos comprende tanto los términos propuestos por medio del análisis documental. Al final de la investigación se concluyó que un cien por ciento de los términos propuestos son utilizados dentro del campo de la agroexportación; y además, se agregaron 6 términos al área de logística, la cual es de uso común para los trabajadores de esta área.

Malpartida (2017) en su investigación tuvo como objetivo la creación de un glosario inglés-español de términos farmacológicos para conocer si su creación ayuda o facilita la traducción de textos farmacológicos. El diseño utilizado en esta investigación fue de enfoque cualitativo de tipo descriptivo, dicho estudio tuvo la participación de profesionales expertos en traducción farmacéutica además de alumnos a quienes se le realizó una prueba para corroborar la eficacia del glosario. En esta investigación se emplearon fichas terminológicas como instrumento. La investigación tuvo como resultado lo siguiente, que un glosario terminológico bilingüe en las combinaciones inglés-español sí beneficia la traducción de textos farmacológicos en un aproximado de siete minutos por párrafo de traducción. La investigadora concluyó que un glosario sí facilita el proceso traductivo, ya que reduce el tiempo de búsqueda de un término que ha sido investigado con anterioridad; además, son de uso esencial al momento de hacer traducciones especializadas.

Zevallos (2020) en su investigación su principal objetivo fue desarrollar un glosario terminológico español-inglés en investigación científica, Lima, 2020. La metodología empleada en esta investigación es de un enfoque cualitativo, de tipo aplicado y de nivel descriptivo. Igualmente, utilizó el método de estudio de casos y la técnica del análisis documental, en dicho estudio se utilizó como corpus 48 investigaciones de licenciatura en español y 69 recursos documentales en inglés. El instrumento de recolección de datos utilizado fueron fichas terminológicas bilingües que como resultado dieron un glosario terminológico español-inglés de 70 términos especializados en español, al final de la tesis se concluyó que la recopilación del término origen, la identificación del equivalente, la recopilación de definiciones, la identificación de la categoría gramatical, la fuente, el contexto y la variación denominativa en ambas lenguas de trabajo favorecieron de manera positiva el desarrollo de este glosario bilingüe.

Para Alcalde y Santamaría (2019) en su investigación que tuvo como principal objetivo hacer un modelo de glosario de un corpus textual basado en manual de Arduino, con el apoyo de profesionales de traducción e ingenieros. La muestra que se tomó como referencia fue de 253 588 términos usados en diez manuales de Arduino. La metodología de la investigación fue de enfoque cualitativo, y se usó como herramienta el análisis textual. La investigación dio como resultado un glosario con 20 términos que son los más usados en el manual Arduino. Asimismo, se evitó en la medida posible el uso de términos no técnicos en el idioma anglosajón. Al final de la investigación se concluyó con la propuesta de un glosario de términos en el área de Arduino, el cual servirá de apoyo a los profesionales de la traducción que se enfrentan a terminologías de las cuales aún no se tienen referencias establecidas todavía.

Buadas, C. et al. (2017) en su investigación titulada *Apreciación del diseño de glosarios como instrumento desarrollador del léxico en IFE*, tuvo como objetivo principal servir de guía y apoyo a alumnos que están llevando cursos de inglés técnico de la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales, UNCA, y se los evaluó mediante instrumentos que incentiven el aprendizaje léxico. La tesis se desarrolló a través de una metodología de enfoque cualitativo y cuantitativo. La población que se tomó como muestra fueron 234 estudiantes, los cuales se dividieron de acuerdo a sus especialidades. La cantidad estaba dividida entre 94

del área de matemáticas, 64 de biología, 40 de informática y 36 de ciencias experimentales. La investigación dio como resultado una gráfica donde se muestra el índice de utilidad del glosario. Los alumnos comentaron que el glosario les sirvió favorablemente. Al finalizar la investigación se concluyó que la elaboración del glosario les brindó enormes ventajas a los estudiantes, especialmente al momento de seleccionar un término dependiendo del contexto

Domínguez (2020) en su investigación titulada *Elaboración de un glosario terminológico médico bilingüe relativo al impacto covid-19, Lima, 2020* tuvo como objetivo general comprobar si el uso de un glosario terminológico médico bilingüe facilita la traducción de textos relativos al impacto covid-19, Lima, 2020. El diseño usado para su investigación fue de tipo aplicada, con diseño secuencial exploratorio, nivel descriptivo y enfoque mixto. Como resultados de su investigación presentó un glosario terminológico médico bilingüe relativo al impacto covid-19, el cual constaba de 8 campos que incluían el número de la entrada, el término, la categoría gramatical, el contexto, la definición o explicación del término en LO, el equivalente en LT, la definición o explicación del equivalente en LT; y los sinónimos de los equivalentes. Finalmente concluyó que tras aplicar el cuestionario en los 10 participantes se pudo comprobar que el uso del glosario terminológico médico bilingüe relativo al impacto covid-19, si facilita la traducción de los textos relativos al mencionado impacto.

Caballero, N. (2018) en su investigación de fin de máster, donde tuvo como objetivo la creación de un glosario bilingüe (inglés-español, español-inglés) sobre la energía eólica, la metodología de investigación empleada fue de enfoque cualitativo, además de utilizar la teoría de la terminología como un nuevo punto de enfoque. La muestra que se utilizó para estudio fue un conjunto de documentos que en su mayoría son parte del ámbito de la investigación eólica, entre los que se encuentran los manuales de energía eólica o artículos de investigación publicados y para la validación de los términos recogidos se incluyó el apoyo de un experto. En el trabajo se incluyeron 40 fichas terminográficas y se dividieron entre 20 fichas para cada idioma. El resultado de la investigación dio un grupo de términos que fueron elementales y básicos para los investigadores de la energía eólica. La investigación concluyó con el objetivo que se planteó al inicio de la investigación, la cual fue la elaboración de un glosario

terminológico bilingüe inglés - español e inversa con base en la metodología de corpus sobre el dominio de la energía eólica. Como adición a la investigación se esperó que las personas que finalmente usaron este producto terminográfico fueran profesionales en el área, para que puedan dar a conocer sus investigaciones a nivel internacional, de la misma manera pudieran hacer uso correcto de la terminología propia de la energía eólica.

Andrade (2017) En su investigación tuvo como objetivo elaborar un glosario terminológico inglés y español de los términos del sistema de transporte masivo, debido a la necesidad de disponer de herramientas que faciliten la integración de los extranjeros para el uso de este esencial medio de transporte. La metodología empleada en esta investigación fue de enfoque cualitativo, tipo básico y finalmente, descriptivo porque se realiza una recopilación de términos de los textos, sistematización y descripción de sus significados por medio de definiciones. La muestra utilizada para esta investigación fueron documentos, manuales y guías de transporte de los consorcios Metrocali S.A. y Transmilenio S.A, así como de otras empresas del sector del transporte masivo a nivel internacional como lo son el National Bus Rapid Transportation. Estos documentos conformaron el corpus de base para el análisis y la sistematización de los términos afines entre los sistemas de transporte en cuestión. En esta investigación se emplearon fichas terminológicas como instrumento. La investigación tuvo como resultado lo siguiente: la elaboración de dos corpus (inglés y español) y mediante el manejo de programas especializados se consiguió el rastreo y la identificación de los términos que sirvieron para la creación del glosario terminológico. Al final de la investigación se concluyó que realizar una clasificación por áreas partiendo de la elaboración de un árbol temático, facilitó la organización de manera adecuada las unidades terminológicas según su perfil, teniendo como base los textos que sirvieron para conformar el corpus de trabajo y la asesoría de los expertos en el campo.

Beltrán (2016) en su trabajo de fin de grado *Autoridad Bancaria Europea: compilación de corpus textual y extracción terminológica para traductores*, donde tuvo como principal objetivo ampliar los conocimientos respecto a la Banca y también brindar un glosario sobre la terminología que se usó en los documentos de la Autoridad Bancaria Europea, los cuales podrían irse ampliando conforme

se incorporen más documentos al corpus. El corpus que se empleó fueron textos propios de las páginas web de la Unión Europea, asimismo se usó otros documentos tales como revistas y periódicos, relacionados a documentos de la Unión Europea. Al final de la investigación se utilizaron como muestra para la investigación 18 documentos de estas páginas web (558 400 palabras). La metodología fue de enfoque cualitativo y descriptivo. Al finalizar la investigación se obtuvo como resultado la creación de un glosario terminológico propio, el cual estaba basado en la documentación de los corpus empleados. Además de considerar que el traductor debía manejar una herramienta que le permitiera agilizar su trabajo, en este caso un glosario. La investigación concluyó con la presentación de un mini corpus y la extracción terminológica y con la posibilidad de seguir trabajando en esta misma línea a futuro.

Mujica (2017) En su investigación tuvo como objetivo principal la creación de un glosario bilingüe castellano-inglés, inglés-castellano de frases y términos dentro de la tipología de textos que pertenecen al campo del Derecho Mercantil y Financiero en el área de la traducción legal en Venezuela: cesión del certificado de depósito a plazo fijo, carta de crédito stand-by, pagaré, contrato de compra-venta y contrato de comodato. La metodología de la investigación fue de tipo descriptivo y diseño no experimental transversal. Al elaborar el respectivo glosario, el investigador encontró 4 diferentes problemas de traducción en los textos jurídicos, los cuales son los siguientes: Dificultades de traducción, tales como pragmáticos, comunicativos, lingüístico-estructurales referentes estructuras gramaticales y morfosintaxis; y textuales o también referidos a los problemas que se originan en el estilo, gramática y lingüística, disparidades de contenido e inconsistencias terminológicas. El resultado de la tesis, descrito por el autor, es el producto mismo de la investigación; sin embargo, cabe resaltar la importancia de cumplir patrones en aras de mantener aspectos como el estilo y el sentido del texto original, y que tengan relación con las realidades culturales y jurídicas en donde se sitúan. Las conclusiones fueron las siguientes: primero, elaborar un glosario terminológico en cada estructura requiere de constancia, dedicación y capacidad para investigar, procesar y asimilar la información relacionada con el área de estudio; segundo, existen pocos glosarios terminológicos en el área adaptados al contexto jurídico y cultural y, que la

investigación, genera aprendizaje; así también, como a la aplicación de términos fraseológicos estándar de una manera práctica.

Posteriormente se presentan las bases teóricas que conforman esta investigación. En primer lugar, comenzaremos con la definición de Terminología y Glosario, para luego abordar los pasos para la elaboración de un glosario terminológico.

De acuerdo con Talavà, N. (2016). Las palabras y expresiones pueden pertenecer a una o más áreas temáticas o dominios de la actividad humana. La terminología estudia el uso y el significado de los términos; es una disciplina que estudia de forma sistemática la clasificación de los conceptos, mediante la investigación y el análisis de los términos utilizados en contextos específicos, con el propósito de documentarlos y fomentar el uso correcto. Pero de acuerdo a otros autores podemos decir que es mucho más.

Cabré (1999) define a la terminología como el conjunto de unidades léxicas que se utilizan para los campos de especialidad, es un recurso necesario para transmitir y comunicar los conocimientos de especialidad.

De acuerdo a Cabré (1999) la terminología se define en tres campos de estudio:

Desde el área de la lingüística, los términos conforman un subconjunto dentro del constituyente léxico de la gramática y del habla, ya que son un grupo de signos lingüísticos. Dentro de la lingüística, los términos son unidades del léxico de la gramática y estas pueden ser generales o especializadas.

Desde la perspectiva de la filosofía, los términos simbolizan el saber especializado, las personas que lo hablan pueden crear un vínculo con el resto de personas que les rodea, ya que se comportan como unidades de sapiencia, en tanto, también pueden ayudar a concebir una idea de la estructura del mundo especializado pues también son consideradas unidades de representación. Entonces se puede decir que desde la perspectiva de la filosofía los términos son una forma de conocer.

La terminología también es parte de este campo, considerada como un conjunto de unidades de comunicación y expresión, desde la perspectiva de

varias disciplinas técnico-científicas, que nos facultan la transmisión del pensamiento especializado, entonces se puede decir que las especialidades son una forma de transmitir y comunicar conocimiento.

Cabré, menciona que “los ingenieros lingüísticos y del conocimiento utilizan la terminología disponible integrándose en sistemas de tratamiento del lenguaje natural y los traductores buscan la terminología adecuada para resolver cuestiones de equivalencia. En caso de no disponer de terminología optan por vías distintas” (2004, p. 25).

Por otro lado, Newark (1999) sostiene que, la terminología puede constituir del 5 al 10 por ciento del texto combinado con otras variedades lingüísticas. Los términos técnicos nuevos son los que presentan principal dificultad al momento de traducir. Newark menciona que los términos estandarizados pueden poseer más de un significado dentro de la misma área de estudio, y están sujetos a variación de acuerdo al avance de la tecnología. Es por ello que, propone solucionar el problema de un término especializado, subrayando en la primera lectura para luego buscarlos en un diccionario técnico o glosario especializado. Después de realizar esta acción es propicio indagar toda la información y material disponible, además de siempre estar acudiendo a cursos de actualización, conferencias, congresos especializados, entre otros.

Por todo lo mencionado anteriormente se concluye que, la terminología es una herramienta esencial para varias materias como, por ejemplo, la filosofía, las disciplinas científico-técnicas y la lingüística. Es por eso que los profesionales de la traducción valoran su función como documento de consulta, una herramienta muy útil para realizar traducciones fieles y de calidad.

La palabra glosario proviene del latín ***glossarium***, glossa (palabra oscura o de difícil comprensión) y el sufijo arium (lugar donde se almacenan las cosas), en tal sentido son palabras que son difíciles de entender y están agrupadas en un mismo lugar. Su definición no está alejada de su etimología. Un glosario es el conjunto de palabras de una misma especialidad, que tienen una definición o algún comentario acerca de su uso.

Para Vásquez (2019) define el glosario como un “Medio de comunicación donde se describen palabras nuevas que disciplinada y organizadamente se han obtenido de investigaciones, de recopilaciones, definiciones o explicaciones que versan de un mismo tema.” (p.20).

Con frecuencia se confunden a los diccionarios con los glosarios, debido a las grandes similitudes que poseen, sin embargo, existe una gran diferencia, un glosario posee palabras o también llamadas “términos” que son de poco uso o solo se encuentra en campos de estudio demasiado específicos. Quijije (2012, p.3), afirma que un glosario terminológico puede ser usado y servir como fuente de consulta para aquellos que desconocen ciertos términos, frases o sintagmas nominales.

Lionbridge (2013), afirma que “The glossary helps your translators make sure that each time a defined key term appears, in any language, it is used consistently and correctly” (p.2). Esto significa que, el glosario brinda apoyo al traductor cuando este se enfrenta a un término clave y definitivo en cualquier idioma, y para solucionar esta dificultad usa esta herramienta (Glosario) de forma coherente y correcta.

Cabré (como se citó en Gutierrez,2014), afirma que: “Los lenguajes de especialidad (o lenguajes especializados) son conjuntos de códigos lingüísticos justificados y “marcados” según la terminología” esto sostiene que un glosario definitivamente debe estar constituido por una terminología especializada y no general.

Por todo lo expuesto podemos argumentar que no se puede encontrar términos médicos en un glosario económico, en caso que se encuentre una palabra o término en ambos glosarios, el significado variará de acuerdo a su contexto.

Existen diferentes formatos para realizar un glosario, existen glosarios con definiciones y equivalencias y otros son glosarios que muestran equivalentes solamente y con categoría gramatical, el formato de un glosario dependerá de su creador, y el área que se quiere estudiar.

López (2018) sugiere los siguientes pasos para la elaboración de un glosario:

1. Saber la estructura de un glosario, saber que un glosario está formado alfabéticamente, seguido de su significado.
2. Saber el beneficio de un glosario, es de utilidad tanto para el usuario (pueden ser los especialistas y traductores del área) como para el creador de este mismo (puede enriquecer su conocimiento y mayor dominio de los textos especializados).
3. Saber la diferencia de un glosario y un diccionario
4. Hacer la investigación correspondiente, ya sea una monografía, tesis o un proyecto de investigación.
5. Preparación para el glosario, tener en cuenta si va a tener una distinción de adjetivos y sustantivos, si va a tener un significado o más, si van hacer ejemplificada.
6. Selección de determinados términos, de preferencia incluir los términos menos usados y con dificultad de búsqueda.
7. Escritura de las palabras seleccionadas, resaltar las palabras seleccionadas, como ponerlas en negritas.
8. Búsqueda del significado de las palabras, pueden usarse como fuentes, libros, revistas científicas, investigaciones previas, consultar a especialista o asistir a ponencias.
9. Selección de acepción, para cada término es probable que se encuentre más de un significado, es importante describir a qué rama pertenece el significado.
10. Fin del glosario, añadir un número de página para ubicar rápidamente el término de acuerdo al apéndice.

Por su parte, Cabré *et al.* (2012), propone que un glosario necesita cumplir con ciertas características esenciales: "Term extraction, grammatical category of the term, its source, contexts, equivalencias, among many others" (p.7). Es decir,

que para elaborar un glosario se debe tener en cuenta los siguientes criterios: La extracción del término, la categoría gramática de cada término, las fuentes de donde se consigue el equivalente y significado, el contexto al cual pertenece el término, y las equivalencias exactas al término origen. Asimismo, Cabré considera en otra de sus investigaciones la presencia de las definiciones como uno de las principales características de la estructura del glosario, considerando que la definición irá en relación con el contexto.

En primer lugar, tenemos la extracción de palabras terminológicas, la cual es un área muy dinámica, en lo que respecta a búsqueda. Esta consiste en seleccionar las unidades terminológicas del documento y hacer la investigación necesaria. Cabré *et al.* (2012)

Luego nos encontramos con las categorías gramaticales, llamadas también unidades lingüísticas, estas están ubicadas en el ámbito semántico, sintáctico y morfológico. Para García (2013) las categorías gramaticales están divididas en 9 subcategorías:

Sustantivo: Son objetos en la realidad natural y construidos en colectivo.

Adjetivos: Presenta cualidades de los sustantivos.

Artículo: Clasifican a los seres entre conocidos y desconocidos.

Verbo: Son las acciones desarrolladas por los seres.

Adverbio: Refieren a los estilos de concebir cualidades y acciones.

Preposición: Se caracteriza por la relación de aspecto espacial y temporal entre los seres.

Conjunciones: Son las cualidades, acciones, circunstancias, hechos percibida entre los seres.

Pronombre: Establecen una relación directa e indirectamente con el sustantivo.

Interjecciones: representan las emociones, los estados de ánimo de los seres vivos.

Seguimos con las fuentes, se les conoce así porque son el lugar de donde se extrae la información o el significado de los términos a buscar. González (2003)

El contexto en el ámbito de la lingüística son aquellas palabras que preceden o continúan a una palabra u oración, y así estas pueden lograr la correcta interpretación del mensaje.

De acuerdo a Luna *et al.* (como se citó en Malpartida, 2017), lo conceptualiza como “El entorno en el que se produce un acto comunicativo.” (p.13)

Según Cabré (1992) La definición de una terminología, es una forma lingüística que se encarga de explicar el concepto que un término representa en un área.

Por último, las equivalencias lingüísticas. De acuerdo a Marquez (2008) quién en términos generales, conceptualiza la palabra equivalencia como una unidad traducida que ha alcanzado un punto de aproximación y equivalencia exacta en relación al término origen. (s.p). El concepto de equivalencia está vinculado al sistema, enunciado, texto y también mensaje. Conforme pasa el tiempo, se han ido añadiendo los contextos culturales y sociales, estas nociones ayudarían a dar el equivalente más cercano y a veces más exacto.

Antes de empezar a elaborar un glosario terminológico, es imprescindible tener conocimientos previos acerca de la terminología y el campo que se quiere evaluar. Cabré (1999) menciona 4 pasos necesarios:

La primera es delimitar la finalidad, la función, el nivel de lenguaje del tema. Segundo, seleccionar los textos que serán parte del corpus, de preferencia asesores. Tercero, extraer la terminología a través del corpus que se obtuvo antes. Por último, el cuarto paso es clasificar los términos de la manera más conveniente para el glosario.

De acuerdo a Werlich (como se citó en Gómez y Ochoa, 2011), los escritos son matrices preexistentes que el profesional de la Ingeniería actualiza con la manera que desee presentar la realidad. Todo tipo de texto está conformado por

una serie de bases temáticas que presentan una relación particular entre los objetos y eventos del mundo. Werlich clasifica los textos de la siguiente manera.

Descriptiva, que hace referencia a sucesos y a cambios en el área.

Narrativas, que son sucesos y cambios en el tiempo.

Expositivo-sintética, las cuales tienen relación entre conceptos y afirmación.

Instructiva, que indica acciones de comportamiento.

En cada una de estas tipologías interviene la perspectiva que adopte el emisor. Además, se debe tener en cuenta que no hay categorías absolutas de textos sino textos donde prevalece un tipo de secuencia, conocida como una estructura jerárquica constituida por macroposiciones. Teniendo presente este argumento, los textos de los ingenieros se pueden agrupar de las siguientes formas: narrativo, explicativo, argumentativo y/o descriptivo.

Para Gómez y Ochoa (2011), los profesionales de la ingeniería o estudiosos de ella, suelen manejar textos especializados tales como: informes, manuales, curriculum vitae, artículos científicos, proyectos, reseñas, ensayos, entre otros. Dentro de cada tipo de texto podemos encontrar múltiples variantes, por ejemplo, en el caso de tipo informe se encuentra: informe de laboratorio, de trabajo de campo, de práctica, de investigación y técnico.

En la traducción existen dos tipos de lenguaje, el especializado y el común, nos centraremos en el lenguaje especializado puesto que el lenguaje común es el lenguaje de uso cotidiano, de fácil entendimiento y de conocimiento general. El lenguaje especializado está relacionado a lo nuevo, términos que no puedes escuchar normalmente y que solo es comprendido por personas que están relacionadas a la misma área de estudio.

Para inicios del siglo XX, se empezaron a realizar investigaciones sobre los tipos de lenguaje, esto con la finalidad de diferenciar el lenguaje común de las diferentes disciplinas del conocimiento. Morales (2004), indica que el conocimiento y el lenguaje se encuentran en la misma línea, puesto que el

lenguaje es la herramienta que se usa para desarrollar y transmitir el conocimiento. Asimismo, Morales indica que el lenguaje especializado es entendible únicamente si se encuentran los elementos lingüísticos necesarios. Estos elementos son; los fonemas, la morfología, el léxico y la sintaxis.

Blanco (2010) define las lenguas especializadas como un conjunto de variedades lingüísticas, que surgen como una necesidad de división social, no obstante, se debe aclarar que también variará de acuerdo al contexto en que las personas lo usan (un doctor, por ejemplo, usa un lenguaje médico sólo una situación determinada).

Es así que concluimos que el lenguaje en la ingeniería, disciplina extensa que traspasa fronteras y que tiene un rol sumamente importante al momento de intercambiar ideas entre colegas, tiene un lenguaje de tipo especializado. Los ingenieros son profesionales que utilizan un léxico y una terminología que solamente es comprensible por sus homólogos.

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1. Tipo y diseño de investigación

Este estudio fue de enfoque cualitativo debido a que nuestra finalidad fue elaborar un glosario terminológico en la auscultación de pavimentos dentro de la Ingeniería Civil del inglés al español. Valderrama (2015) menciona que la investigación cualitativa es una investigación que sirve para planificar, recolectar, analizar la información, entre otros aspectos; y se caracteriza por la comprensión y descripción de la realidad. En consecuencia, podemos decir que el enfoque de estudio de esta investigación es cualitativo porque realiza una recolección y un análisis de la información que se obtuvo.

Esta investigación fue de nivel descriptivo, puesto que implica la recopilación de términos especializados en lo que respecta al campo de la Ingeniería y de sus equivalentes en el lenguaje de llegada que es el inglés, de tal manera que describe el significado de cada término. Fernández *et al.* (2014) mencionan que la finalidad de este tipo de investigación es precisar las cualidades, rasgos y perfiles de individuos, colectivos, sociedades, procedimientos, objetos u otra manifestación que sea susceptible de ser analizada.

La investigación fue de tipo aplicada, porque trataremos de plasmar la teoría de Cabré junto con nuestros conocimientos adquiridos a través de la creación de un glosario terminológico. Según Lozada (2014) la meta principal de una investigación aplicada es la generación de conocimientos, con la finalidad de servir a mediano y largo plazo a la sociedad.

El diseño de investigación fue el estudio de caso instrumental. Según Stake (2005) es el estudio de caso que se requiere examinar para profundizar en el tema, de tal manera que el caso pasa a un segundo plano. Esto con la finalidad de llegar a la formulación de afirmaciones sobre el objeto de estudio.

### **3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización**

La presente investigación tuvo como principal objetivo elaborar un glosario terminológico inglés - español en el campo de la auscultación de pavimentos, en la Ingeniería Civil. Por lo tanto, la categoría a analizar será la elaboración de glosarios. Cabré menciona los cinco criterios para la elaboración de un glosario terminológico, por ende, a estos criterios los consideraremos subcategorías. Estas subcategorías son extracción del término, contexto, fuente, categoría gramatical y equivalencias.

**Tabla 1:** Operacionalización de la categoría

Categoría	Definición de la categoría	Subcategorías	Conceptualización de las subcategorías
Elaboración de glosario	Para elaborar un glosario se debe tener en cuenta los siguientes criterios: La extracción del término, la categoría gramatical de cada término, las fuentes de donde se consigue el equivalente y significado, el contexto al cual pertenece el término, y las equivalencias exactas o aproximadas del término origen. Cabré (2012).	Extracción del término	Consiste en extraer las unidades terminológicas del documento y hacer la investigación necesaria.
		Contexto	Se definen a través de sus áreas profesionales o académicas.
		Definición	La definición de una terminología, es una forma lingüística que se encarga de explicar el concepto que un término representa en un área.
		Fuente	Son diversos tipos de documentación que permiten recoger información verídica y fiable.
		Categoría gramatical	Conocidas también como unidades lingüísticas, estas están ubicadas en el ámbito semántico, sintáctico y morfológico.
		Equivalencias	Son términos o expresiones que tratan de mantener el mismo sentido y esencia en la lengua meta.

**Fuente:** Elaboración propia

### **3.3. Corpus**

De acuerdo a Aguilar *et al.* (2014) el corpus es un conjunto de materiales, los cuales servirán para el inicio del análisis de la investigación, asimismo considera al corpus como el punto de partida para cualquier trabajo de investigación. Con respecto al corpus que se presenta en esta investigación, se utilizó un manual de maquinaria llamado KUAB 2m-FWD (Falling Weight Deflectometer), esta máquina sirve para medir las deflexiones de los pavimentos con ensayos no destructivos. El manual consta de 101 páginas donde se explica el significado de un deflectómetro, el uso adecuado de la maquinaria, el mantenimiento que debe recibir luego de ser utilizada, y así mismo cuenta con una sección que explica el paso a paso del software que se emplea en dicha maquinaria. En la tesis de Alcalde, E. y Santamaría, A. (2019), tuvieron como corpus de investigación 10 manuales de Arduino, de donde se recopiló una cantidad mínima de 20 términos más usados en este manual y que les sirvió para la elaboración de su glosario.

Los datos de la presente investigación fueron recogidos, analizados y corroborados a través de la técnica de análisis documental. Se trabajó el manual KUAB 50 técnico operativo como un documento en el cual se seleccionó 60 términos especializados y se procedió a buscar los equivalentes en la base datos *Unterm, Termium Plus, late, Techdico* e investigaciones relacionadas a la temática de esta investigación. Rubio (2014) menciona que el análisis documental cubre desde la identificación externa o descripción física del documento a través de sus componentes formales como autor, título, editorial, nombre de revista, año de publicación, etc., hasta la descripción conceptual de su contenido o temática, que se realiza a través de los lenguajes de indización, tales como las palabras clave o los descriptores del tesoro.

### **3.4. Técnica e instrumento de recolección de datos**

En esta investigación se utilizó una ficha de análisis o instrumento de recolección de datos, la cual nos permitió analizar los términos más usados en un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la

Ingeniería Civil, Lima ,2021. Para Robledo (2003) las fichas de análisis son instrumentos que ayudan a identificar las fuentes de información, así mismo permiten recolectar datos o cualquier tipo de evidencia.

La ficha de análisis está estructurada en base a los siguientes campos; antes de comenzar cabe resaltar que se dividió en dos columnas para una mejor comprensión, en la primera columna se analizó el término origen y en la segunda columna el equivalente del término origen. En el campo número uno se colocó el término origen, en el campo dos la fuente del término origen, campo tres definiciones del término origen, campo cuatro la fuente de la definición del término origen, en el campo cinco la categoría gramatical a la que pertenece el término origen, entre las cuales tenemos sustantivo, adjetivos, Artículo, Verbo, Adverbio, Preposición, Conjunciones, Pronombres, Interjecciones; en el campo seis el contexto del término origen, en el campo siete la fuente del contexto del término origen. Asimismo, en la segunda columna se ubicó el equivalente, en el campo ocho, se colocó el equivalente del término origen, en el campo nueve la fuente de equivalente, en el campo diez la definición del equivalente, en el campo once la fuente de la definición del equivalente, en el campo doce la categoría gramatical a la cual pertenece el equivalente, entre las cuales están sustantivo, adjetivos, Artículo, Verbo, Adverbio, Preposición, Conjunciones, Pronombres, Interjecciones; en el campo trece el contexto del equivalente, en el campo catorce la fuente del contexto del equivalente. Finalmente existen dos filas más ubicadas al final de la columna donde se encuentra el análisis en el campo quince y las observaciones en el campo dieciséis respectivamente. Cabe recalcar que para hacer la búsqueda de los equivalentes se utilizó distintas bases de datos, por ejemplo, *Termium plus*, *Unterm e late*.

### 3.5. Procedimiento



**Figura 1:** Procesamiento de datos cualitativos

Fuente: Elaboración propia

El primer procedimiento consistió en la lectura de los manuales, luego se realizó la extracción de los términos, seguido de la búsqueda de la definición de los términos origen y fuente, después el análisis gramatical del término origen, luego se siguió con la identificación del contexto del término origen y fuente; seguido de eso se realizó la búsqueda del equivalente, la búsqueda de la definición, y también se realizó un análisis gramatical del equivalente, y por último se identificó el contexto del equivalente y su fuente.

### 3.6. Rigor Científico

Esta investigación utilizó distintas técnicas y estrategias de traducción para encontrar el equivalente más apropiado para la elaboración de nuestro glosario terminológico. De acuerdo a Geertz y Denzin (como se citó en Krause, 1994) la densidad hace referencia a la inclusión de información detallada, de significados y de intenciones, tanto en la recolección como en el análisis de datos. Asimismo, la profundidad hace referencia al efecto de la triangulación de los resultados por ello se analizó el documento y sus términos por medio de diccionarios terminológicos, base de datos especializados, además se consultó a expertos en traducción especializada.

La investigación cumplió con rigurosidad el procedimiento establecido, de tal forma que los resultados fueron confiables y útiles para los traductores interesados en el campo de la ingeniería.

El contexto de la presente investigación fue la auscultación de pavimentos en la ingeniería civil, de este modo, todos los términos investigados pertenecieron a esta misma área de estudio. De acuerdo a Corbin, *et al.* (como se citó en Krause 1994). La contextualidad es la descripción del contexto en el que se extraen los datos, en este caso los términos pertenecen al campo de la ingeniería.

La presente investigación empleó una ficha terminológica como instrumento de recolección de datos, esta ficha fue validada por tres jueces especialistas en el ámbito de la traducción e interpretación. De tal forma esto nos dio la seguridad de que los datos recogidos fueron analizados de manera adecuada y que nuestros posteriores resultados y conclusiones estuvieron en conformidad con nuestra problemática y objetivos de estudio. Asimismo, el análisis realizado en la ficha fue corroborado por un especialista en traducción y terminología.

Como en toda investigación científica de enfoque cualitativo, debemos considerar ciertos criterios de calidad dentro del rigor científico, esto con el fin de validar la correcta interpretación de los resultados. Lucia *et al.* (2012). Esta validez se puede obtener a través de distintos métodos de análisis, el más usado es la triangulación. De acuerdo a Denzin (como se citó en Arias, 2000) considera que la triangulación es la combinación de dos o más teorías, fuente de estudios, métodos de estudio u observadores. Para este estudio se puso en práctica la técnica de análisis documental y la técnica de observación, además se consideró como instrumento de recolección de datos, una ficha de análisis. Y por último se consideró a dos expertos en traducción y con conocimiento en glosarios para la validación de esta investigación.

### **3.7. Método de análisis**

De acuerdo a Bernette (2013) el análisis de contenido es usado para el estudio de cualquier tipo de documento en el cual se transcribe algún tipo de relato, relacionado a cualquier objeto de referencia, estos documentos pueden ser de tipo escritos, orales e icónicos; y pueden hacer referencia a acontecimientos reales o irreales, por ejemplo, un noticiero o el análisis de una mitología. En base al análisis cualitativo de los datos, se trató de seguir un

procedimiento para recopilar los términos origen del manual de calibración KUAB, asimismo, se realizó su posterior análisis de acuerdo a las subcategorías y aspectos mencionados en nuestro marco teórico. Como primer paso se realizó una breve lectura del manual para tener una comprensión del contexto, asimismo, se recopiló todos los términos que servirán para nuestro glosario. Una vez recolectado los términos que se utilizarían en este glosario, se procedió a realizar la búsqueda de la definición del término origen y a identificar la fuente origen. Luego se hizo un análisis gramatical donde se identificó a qué categoría gramatical correspondía el término origen (sustantivo, adjetivos, Artículo, Verbo, Adverbio, Preposición, Conjunciones, Pronombres, Interjecciones). Posterior a eso, se identificó el contexto del término origen. Seguidamente, se realizó una búsqueda del equivalente del término origen, tratando de buscar el más exacto o cercano al término origen. Después se realizó la respectiva búsqueda de la definición del equivalente, tratando de usar fuentes confiables para esta. Tan pronto se encontró la definición del equivalente se comenzó a realizar el análisis gramatical del equivalente, donde se identificó la categoría gramatical a la que pertenece el equivalente (sustantivo, adjetivos, Artículo, Verbo, Adverbio, Preposición, Conjunciones, Pronombres, Interjecciones). Por último, se utilizó contextos relacionados al término origen, ya que de lo contrario existiría un desequilibrio del sentido.

### **3.8. Aspectos éticos**

De acuerdo con Rojo (2013) los criterios éticos están encargados de asegurar la honestidad de la investigación, evitando que se suscite cualquier tipo de ilegitimidad en la investigación. Asimismo, Miranda (2013) considera como un acto poco ético el plagio, el cual define como la acción de copiar sustancialmente obras ajenas y pasarlas como propias. Por tal motivo, se podrá confirmar en la sección de referencias a los autores que nos servirán de apoyo para la elaboración de nuestra investigación, además se realizó las citas correspondientes conforme lo indica el manual APA. Por último, no se incurrió en fraude con respecto a la recolección de datos para la ficha de análisis, ya que se extrajeron los términos del mismo manual que se hizo mención en el corpus.

#### **IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

A continuación, se presentarán los resultados de la presente investigación, los cuales fueron obtenidos gracias al apoyo de nuestro instrumento de recolección de datos.

Con respecto al objetivo general de esta investigación tenemos:

Elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021.

Y como objetivos específicos:

Analizar el término y la fuente para elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima-2021.

Analizar el equivalente y la fuente para elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima-2021.

Analizar la definición del término origen, del equivalente y su respectiva fuente de cada uno para la elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021.

Analizar a qué categoría gramatical pertenecen el término origen y el equivalente que se usarán para elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021.

Analizar el contexto del término origen, del equivalente y su respectiva fuente de cada uno para la elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021.

**Tabla 2:** Letras A y B

TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	EQUIVALENTE Y FUENTE	DEFINICIÓN DE TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	DEFINICIÓN DE EQUIVALENTE Y FUENTE	CATEGORÍA GRAMATICAL	CONTEXTO DEL TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	CONTEXTO DEL EQUIVALENTE Y FUENTE
Actuator  <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Actuador  <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/ogzi">https://n9.cl/ogzi</a>	A rotating electrical machine that converts mechanical power into alternating current. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/y8rc9">https://n9.cl/y8rc9</a>	Generador que produce tensiones y corrientes alternas.  <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/f7ikv">https://n9.cl/f7ikv</a>	Sustantivo	Screwing in valve actuators that are initially stored in the Junction Cabinet does this.  <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Los actuadores son dispositivos capaces de generar una fuerza a partir de líquidos, de energía eléctrica y de gas.  <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/ron4z">https://n9.cl/ron4z</a>
Alternator  <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Alternador  <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/b1ga">https://n9.cl/b1ga</a>	A rotating electrical machine that converts mechanical power into alternating current. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/b1ga">https://n9.cl/b1ga</a>	Generador que produce tensiones y corrientes alternas.  <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/b1ga">https://n9.cl/b1ga</a>	Sustantivo	Depending on the FWD type some of the following equipment may also be installed: controller for trailer electric brakes, larger alternator, additional alternator, additional batteries,	El objetivo del alternador es transformar energía mecánica en energía eléctrica, precisamente por medio del giro de un rotor, y de un campo magnético.  <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/v7om">https://n9.cl/v7om</a>

					additional control buttons, hydraulic pump, engine idler. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	
Array <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Arreglo <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/tg85">https://n9.cl/tg85</a>	An arrangement of elements in one or more dimensions. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/tg85">https://n9.cl/tg85</a>	Estructura de datos utilizada para almacenar un conjunto de datos del mismo tipo, en posiciones consecutivas de memoria [en una o más dimensiones]. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/vz8iy">https://n9.cl/vz8iy</a>	Sustantivo	Before entering the test section, the operator is prompted by the computer for various information. The user can customize a full array of identification information. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Para poder acceder a cualquiera de estos datos o elementos basta dar el nombre del arreglo seguido de la posición numérica entre corchetes del dato almacenado. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/vz8iy">https://n9.cl/vz8iy</a>
Asphalt <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Asfalto <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/mvdx">https://n9.cl/mvdx</a> <a href="https://n9.cl/mvdx">e</a>	Mixture of small stones, sand, filler and bitumen, which is used as a road paving material <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/6sw6">https://n9.cl/6sw6</a> <a href="https://n9.cl/6sw6">h</a>	Mezcla de bitumen y agregado que se utiliza para la pavimentación de caminos. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/5pey2">https://n9.cl/5pey2</a>	Sustantivo	R A correction that is 0 on a normal asphalt concrete surface, about 0 to 0.02 on flat surfaces and about 0 to -0.02 on rough surfaces.	Si el tránsito de ahora y venidero lo permite, será conveniente contemplar el nuevo pavimento para la estabilización de

					<b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	bases hidráulicas con cal, cemento hidráulico, o asfalto. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/3tfgw">https://n9.cl/3tfgw</a>
Axle <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Eje <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/wtaz4">https://n9.cl/wtaz4</a>	A shaft on or with which a wheel revolves. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/wtaz4">https://n9.cl/wtaz4</a>	Un eje es un elemento no giratorio que no transmite par de torsión y que se utiliza para soportar ruedas giratorias, poleas, entre otros. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/bdm22">https://n9.cl/bdm22</a>	Sustantivo	The support legs are lowered rotating an eccentric axle that is connected to the frame. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	La barra será de una longitud adecuada para dar cabida a todos los transductores durante el ensayo, y colocar los transductores uno tras otro a lo largo de un eje vertical. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/hhuba">https://n9.cl/hhuba</a>
Basin <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Cuenca <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/8cm6x">https://n9.cl/8cm6x</a>	A natural or artificial created space or structure, surface or underground, which is capable, by reason of its shape of holding water. <b>Fuente:</b>	Físicamente, representa una fuente natural de captación y concentración de agua superficial y subterránea y, por lo tanto, tiene una connotación	Sustantivo	Upon impact, the shape of the deflection <b>basin</b> is measured and recorded.	Estos equipos colocan una solicitud al pavimento por impacto y determinan una cuenca de deformaciones en base a datos de

		<a href="https://n9.cl/8cm6x">https://n9.cl/8cm6x</a>	esencialmente volumétrica e hidrológica. volumétrica e hidrológica. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/e9a67">https://n9.cl/e9a67</a>		<b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	desplazamiento que se obtienen por un arreglo de sensores de desplazamiento.  <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/e9a67">https://n9.cl/e9a67</a>
Bearing <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Rodamiento <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/q6v1k">https://n9.cl/q6v1k</a>	A device installed between the deck of a bridge and its supports (piers, abutments) designed to allow movement (translation and/or rotation) and to transfer vertical and/or skew forces.  <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/q6v1k">https://n9.cl/q6v1k</a>	En general, los rodamientos están formados por dos anillos, los elementos rodantes, y una jaula, y se clasifican en rodamientos radiales o rodamientos de apoyo dependiendo de la dirección de la carga principal.  <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/06289">https://n9.cl/06289</a>	sustantivo	Compare the distances from the seismometer roof to the roller bearing center.  <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Durante el almacenamiento, los rodamientos no deben exponerse a los efectos de los medios agresivos como gases, neblinas o aerosoles de soluciones ácidas, alcalinas o sales.  <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/p2fu">https://n9.cl/p2fu</a>
Brake <b>Fuente:</b>	Freno <b>Fuente:</b>	An energy-conversion	Dispositivo para moderar o detener	Sustantivo	1. The cable will activate the <b>brakes</b>	El sistema de frenos es sin duda, el

Manual KUAB 50	<a href="https://n9.cl/ykoxs">https://n9.cl/ykoxs</a>	mechanism used to retard, stop, or immobilize a road vehicle. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/ykoxs">https://n9.cl/ykoxs</a>	el movimiento [...] de un vehículo. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/ykoxs">https://n9.cl/ykoxs</a>		if the trailer becomes disconnected from the tow vehicle. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	componente más esencial para la seguridad vial, ya que de este depende la detención total o parcial del vehículo. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/ykoxs">https://n9.cl/ykoxs</a>
----------------	-------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Fuente: Elaboración propia*

A continuación, se explicará el contenido de la tabla No.2: Esta tabla está conformada por 8 términos cuyas iniciales comienzan con la letra **A** y culminan con **B**, esto con la finalidad de lograr una mejor búsqueda y orden para el glosario.

La tabla está dividida en 7 columnas, cada columna posee una única categoría, en la primera columna se encuentra el término origen y fuente, la segunda columna está el equivalente y fuente, la tercera para definición del término origen y fuente, la cuarta columna para definición del equivalente y fuente, la quinta columna para la categoría gramatical, tanto para el término origen y equivalente, y por último está en la sexta y séptima columna se encuentra el contexto y fuente del término origen y equivalente.

Para mostrar la utilización de la tabla No.2 se seleccionó 2 términos, el primero es **Axle** y el segundo es **Brake**.

Por un lado, el término **Axle** tuvo como equivalente el término en español **Eje**, la fuente de búsqueda que se usó fue la base de datos terminológica *Terminum plus*, para las definiciones se usó la misma base de datos y una investigación sobre diseños mecánico, la cual define eje como elemento no giratorio que es usado para soportar ruedas giratorias, poleas, entre otras;

asimismo, la categoría gramatical fue sustantivo en ambos casos, además el contexto utilizado fue recopilado de un manual llamado uso y calibración de deflectómetros. Por otro lado, el término **Brake** tuvo como equivalente el término en español **Freno**, la fuente que se utilizó para la búsqueda del término fue la base de datos terminológica *Termium plus*, la cual define Freno como dispositivo para moderar o detener el movimiento de un vehículo; la categoría gramatical fue sustantivo en ambos casos, además el contexto del equivalente fue recopilado de una investigación sobre frenos de disco de los vehículos.

**Tabla 3:** Letras C- D- E

TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	EQUIVALENTE Y FUENTE	DEFINICIÓN DE TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	DEFINICIÓN DE EQUIVALENTE Y FUENTE	CATEGORÍA GRAMATICAL	CONTEXTO DEL TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	CONTEXTO DEL EQUIVALENTE Y FUENTE
Calibration <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Calibración <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/kuf1s">https://n9.cl/kuf1s</a>	Determination of the correct value of each setting on an instrument by comparison with a standard or known value. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/jsmu">https://n9.cl/jsmu</a>	Conjunto de operaciones que se realizan, de forma concreta, a un instrumento analítico, para que nos garantice la exactitud de sus especificaciones. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/1b6gh">https://n9.cl/1b6gh</a>	Sustantivo	Seismometer maintenance and calibration. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Calibración de un instrumento. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/kuf1s">https://n9.cl/kuf1s</a>
Chamfer <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Chaflán <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/nmbf">https://n9.cl/nmbf</a> <u>1</u>	Cut that is made in wood or some other material, usually at a 45°	Cara formada en una esquina matada por un corte diagonal.	Sustantivo	If necessary, <b>chamfer</b> and/ or increase the	El diámetro de los cilindros superiores se puede reducir en su extremo

		angle to the adjacent principal faces. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/qifg2">https://n9.cl/qifg2</a>	<b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/nmbf1">https://n9.cl/nmbf1</a>		diameter of the hole. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	superior a 400 mm cuando hay un chaflán que no supera los 30o con relación a la horizontal. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/1i2m">https://n9.cl/1i2m</a>
Combustion engine <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Motor de combustión <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/4jt5z">https://n9.cl/4jt5z</a>	A combustion engine can be generally defined as a machinery capable of converting the heat energy given off by the fuel into suitable mechanical energy for use. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/4jt5z">https://n9.cl/4jt5z</a>	Motor que funciona por combustión del combustible. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/4jt5z">https://n9.cl/4jt5z</a>	Sustantivo	Careless maintenance procedures can allow minor problems to become expensive repairs. Also follow the instructions in separate component manuals, such as for the combustion engine, when present. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	El motor de combustión es un tipo de máquina que consigue energía mecánica de forma directa a partir de la energía química que produce la combustión de un combustible en el seno de una cámara de combustión, que es considerada la parte fundamental de un motor. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/fqs6d">https://n9.cl/fqs6d</a>
Control panel <b>Fuente:</b>	Panel de mando <b>Fuente:</b>	The control panels are intended to	El panel de mando o de control es el	Sustantivo	Manual Control Panel	Los paneles de mando o de control

Manual KUAB 50	<a href="https://n9.cl/tzu2f">https://n9.cl/tzu2f</a>	<p>provide automatic and manual on/off control of parking lot lighting, signage, exterior lighting of buildings, security lighting, interior security lighting, and recreational lighting areas.</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/y87qm">https://n9.cl/y87qm</a></p>	<p>elemento imprescindible de cualquier máquina o equipo. Indica al usuario la función de cada uno de los mandos, pulsadores o indicadores del equipo para que de una forma intuitiva el usuario pueda manejar la máquina.</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/mr10p">https://n9.cl/mr10p</a></p>		<p><b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>pueden fabricarse en diversos materiales (aluminio, acero inoxidable, latón,.) en función de las condiciones ambientales a que estén sometidas (corrosión, niebla salina, vapores, etc.)</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/mr10p">https://n9.cl/mr10p</a></p>
Cooling Fan <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Ventilador de refrigeración <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/n3n2u">https://n9.cl/n3n2u</a>	<p>The bladed device on the front of the engine that rotates to draw cooling air through the radiator or around the engine cylinders.</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/8lonx">https://n9.cl/8lonx</a></p>	<p>Dentro de las funciones del ventilador: la principal es mantener la temperatura del agua de refrigeración dentro de un rango óptimo. Con esto se evita el sobrecalentamiento del motor,</p>	Sustantivo	<p>The cooling fan can be operated from either a control panel in the tow vehicle (CPI A) or from a parallel panel on the trailer (CPIB). An exhaust vent is provided to vent hot air from the housing.</p> <p><b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>Posición del ventilador de refrigeración del motor durante el ensayo.</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/6sr5c">https://n9.cl/6sr5c</a></p>

			además regula la corriente de aire a medida del régimen de la necesidad del motor. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/0pjhh">https://n9.cl/0pjhh</a>			
Damper <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Amortiguador <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/c72q5">https://n9.cl/c72q5</a>	Mechanical device designed to smooth out or damp shock impulse, and dissipate kinetic energy, most commonly used as a suspension component in land vehicles. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/c72q5">https://n9.cl/c72q5</a>	Dispositivo que amortigua las vibraciones y oscilaciones de un sistema mecánico. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/c72q5">https://n9.cl/c72q5</a>	Sustantivo	Make an inspection of the rubber <b>dampers</b> . <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Estos modelos son sistemas mecánicos elementales que idealizan de forma sencilla los distintos tipos de comportamientos, a partir de una combinación de resortes y amortiguadores. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/migh">https://n9.cl/migh</a>
Dynamic calibration <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Calibración dinámica <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/8jilum">https://n9.cl/8jilum</a>	A Calibration in which input varies over a specified period of time and output is recorded as a time function. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/8jilum">https://n9.cl/8jilum</a>	La función de la calibración dinámica es determinar la función de transferencia del sistema lo que permite conocer el rango útil en	Sustantivo	Dynamic calibration <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	La finalidad de la calibración dinámica es la determinación de la función de transferencia del sistema (proporción entre las transformadas

			<p>frecuencia del sensor y sus demás características dinámicas.</p> <p><b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/25qq5">https://n9.cl/25qq5</a></p>			<p>de Fourier de la señal de salida y entrada [8]), lo que permite determinar el rango útil en frecuencia del sensor y sus demás características dinámicas.</p> <p><b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/25qq5">https://n9.cl/25qq5</a></p>
<p>Electromagnet</p> <p><b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>Electroimán</p> <p><b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/lziv1">https://n9.cl/lziv1</a></p>	<p>A magnet consisting of a coil wound around a soft iron or steel core; the core is strongly magnetized when current flows through the coil, and is almost completely demagnetized when the current is interrupted.<b>Fuente</b> :</p>	<p>Imán cuyo campo magnético se produce por una corriente eléctrica que al cesar interrumpe la imanación del sistema.</p> <p><b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/udlv1">https://n9.cl/udlv1</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>An electromagnet is used to lock the falling weight to the cylinder raising it.</p> <p><b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>La mejor forma de instalar un electroimán suspendido, es sobre la trayectoria del material que transporta la faja transportadora y se denomina Posición 1.</p> <p><b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/o7bt3">https://n9.cl/o7bt3</a></p>

		<a href="https://n9.cl/dj3s">https://n9.cl/dj3s</a>				
--	--	-----------------------------------------------------	--	--	--	--

*Fuente: Elaboración propia*

A continuación se explicará el contenido de la tabla No.3: Esta tabla está conformada por los 8 términos cuya inicial comienza con la letra **C** y culmina con **E**, esto con la finalidad de lograr una mejor búsqueda y orden para el glosario, la tabla está dividida en 7 columnas, cada columna posee una única categoría, en la primera columna se encuentra el término origen y fuente, la segunda columna es para el equivalente y fuente, la tercera para definición del término origen y fuente, la cuarta columna para definición del equivalente y fuente, la quinta columna para la categoría gramatical, tanto para el término origen y equivalente, y por último en la sexta y séptima columna se encuentra el contexto y fuente del término origen y equivalente.

Para mostrar la utilización de la tabla No.3 se seleccionó 2 términos, el primero es **Cooling fan** y el segundo es **Chamfer**.

Por un lado, el término **Cooling fan** tuvo como equivalente el término en español **Ventilador de refrigeración**, la fuente que se utilizó para la búsqueda del término fue la base de datos terminológica **late**; la cual define **Ventilador de refrigeración** como Dispositivo de aspas situado en la parte delantera del motor que gira para extraer el aire de refrigeración a través del radiador o alrededor de los cilindros del motor; la categoría gramatical en ambos casos fue sustantivo, y el contexto fue recopilado de la base de datos **TechDico**. Por otro lado, el término **Chamfer** tuvo como equivalente el término en español **Chaflán**, la fuente que se utilizó para la búsqueda del término fue la base de datos terminológica **late**; sin embargo, para las definiciones tanto del término origen como del equivalente se usó la base de datos **Termium plus**, la cual define **chaflán** como cara formada en una esquina matada por un corte diagonal; la categoría gramatical en ambos casos fue sustantivo, además el contexto del equivalente se recopiló de un artículo que tiene como título Rotura y Retiro de Pavimentos.

**Tabla 4:** Letras F- G- H

TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	EQUIVALENTE Y FUENTE	DEFINICIÓN DE TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	DEFINICIÓN DE EQUIVALENTE Y FUENTE	CATEGORÍA GRAMATICAL	CONTEXTO DEL TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	CONTEXTO DEL EQUIVALENTE Y FUENTE
<p>Falling Weight Deflectometer  <b>Fuente:</b>  Manual KUAB 50</p>	<p>Deflectómetro de impacto  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/1t5qb">https://n9.cl/1t5qb</a></p>	<p>The FWD (Falling Weight Deflectometer) is a non-destructive testing device that is used to complete structural testing for pavement rehabilitation projects, research, and pavement structure failure detection. It is used for conventional and deep strength flexible, composite and rigid pavement structures.  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/wd9vp">https://n9.cl/wd9vp</a></p>	<p>El deflectómetro de impacto es una máquina que se usa para la evaluación del estado estructural de firmes flexibles, semirrígidos y rígidos. El operador controla todas las funciones del deflectómetro desde el ordenador que se instala en el vehículo remolcador (en caso de ser con remolque). Este proceso permite a un solo operador realizar el trabajo de medición de manera fácil y sencilla.</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>Congratulations on your purchase of the KUAB Falling Weight Deflectometer. We are proud to provide you with state-of-the-art deflection testing equipment.  <b>Fuente:</b>  Manual KUAB 50</p>	<p>Se presentan y discuten los principales aspectos de la evaluación estructural de los pavimentos de concreto asfáltico con ensayos no destructivos; particularmente, el método desarrollado a partir de los deflectómetros de impacto, FWD por sus siglas en inglés.  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/hhuba">https://n9.cl/hhuba</a></p>

			<b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/71g2j">https://n9.cl/71g2j</a>			
Flexible pavement <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Pavimento flexible <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/c2vsp">https://n9.cl/c2vsp</a>	A pavement with a bituminous covering and with a base layer with or without a hydrocarbon binder. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/c2vsp">https://n9.cl/c2vsp</a>	Este tipo de pavimentos están formados por una carpeta bituminosa apoyada generalmente sobre dos capas no rígidas, la base y la subbase. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/auy4a">https://n9.cl/auy4a</a>	Sustantivo	Flexible pavements are tested by dropping a weight from a height that corresponds to the load being simulated. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Con el fin de definir módulos elásticos de capa, debe ser compatible con el de análisis que se utilizará para diseñar la rehabilitación del pavimento flexible. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/hhuba">https://n9.cl/hhuba</a>
Fluid flow <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Flujo de fluido <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/htdir">https://n9.cl/htdir</a>	The flow of a fluid in which the curl of the fluid velocity is not zero, so that each minute particle of fluid rotates about its own axis. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/hrnun">https://n9.cl/hrnun</a>	En flujo de fluidos, es de vital importancia conocer la presión ya que con su conocimiento puede controlarse y medirse el flujo. Dado que la presión, según su definición, es la fuerza normal ejercida sobre una	Sustantivo	Activating the appropriate solenoid(s) regulates proper fluid flow and pressure. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Perfil hidráulico de un sistema de flujo de fluidos  <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/hpzlg">https://n9.cl/hpzlg</a>

			<p>superficie, para medir la presión será necesario insertar una sonda en el punto donde la presión desee</p> <p><b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/hpzlg">https://n9.cl/hpzlg</a></p>			
<p>Friction</p> <p><b>Fuente:</b>  Manual KUAB 50</p>	<p>Fricción</p> <p><b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/k655e">https://n9.cl/k655e</a></p>	<p>The resistance force, or drag, that arises when a material surface slips over another surface.</p> <p><b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/argp0">https://n9.cl/argp0</a></p>	<p>Fuerza que se opone al movimiento de un cuerpo cuando su superficie roza con la de otro, o que se opone a la fuerza que tiende a producir el movimiento.</p> <p><b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/k655e">https://n9.cl/k655e</a></p>	Sustantivo	<p>The low <b>friction</b> condition for the whole stroke must be checked after adjustment.</p> <p><b>Fuente:</b>  Manual KUAB 50</p>	<p>Es importante que el sistema de guía presente una fricción despreciable y diseñada de tal manera que las masas caigan perpendiculares a la superficie del pavimento.</p> <p><b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/hhuba">https://n9.cl/hhuba</a></p>

Hydraulic fluid <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Fluido hidráulico <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/2o7qzm">https://n9.cl/2o7qzm</a>	A fluid of petroleum or non-petroleum origin used in hydraulic systems for transmitting power and providing lubrication. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/qhdkm">https://n9.cl/qhdkm</a>	El fluido hidráulico es el líquido necesario para la transmisión de energía en los sistemas hidráulicos. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/6l39m">https://n9.cl/6l39m</a>	Sustantivo	Check the hydraulic fluid level. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	La función de una manguera hidráulica es transportar fluidos como aceite mineral, aceite vegetal, emulsión de aceite, glicol y fluidos hidráulicos a base de petróleo, aceite caliente, grasa, lubricantes, combustible y crudos a grandes presiones de trabajo. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/w6mpn">https://n9.cl/w6mpn</a>
-----------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------	----------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Fuente: Elaboración propia*

A continuación, se explicará el contenido de la tabla No. 4: Esta tabla está conformada por los 5 términos cuya inicial comienza con la letra **F** y culmina con **H**, esto con la finalidad de lograr una mejor búsqueda y orden para el glosario.

La tabla está dividida en 7 columnas, cada columna posee una única categoría, en la primera columna se encuentra el término origen y fuente, la segunda columna es para el equivalente y fuente, la tercera para definición del término origen y fuente, la cuarta columna

para definición del equivalente y fuente, la quinta columna para la categoría gramatical, tanto para el término origen y equivalente, y por último en la sexta y séptima columna se encuentra el contexto y fuente del término origen y equivalente.

Para mostrar la utilización de la tabla No. 4 se seleccionó 2 términos, el primero es ***Flexible pavement*** y el segundo es ***Friction***.

Por un lado, el término ***Flexible pavement*** tuvo como equivalente el término en español ***Pavimento flexible***, la fuente que se utilizó para la búsqueda del equivalente fue la base de datos terminológica ***Termium plus***; asimismo, esta base de datos define el término como pavimentos que están formados por una carpeta bituminosa apoyada generalmente sobre dos capas no rígidas, la base y la subbase, mientras que para el equivalente se utilizó la investigación titulada diseño de pavimento flexible y rígido; la categoría gramatical en ambos casos fue sustantivo, además el contexto del equivalente fue recopilado del manual de carreteras y pavimentos.. Por otro lado, el término ***Friction*** tuvo como equivalente el término en español ***Fricción***, la fuente que se utilizó para la búsqueda del término fue la base de datos terminológica ***late***; la cual define el término ***Fricción*** como fuerza que se opone al movimiento de un cuerpo cuando su superficie roza con la de otro, o que se opone a la fuerza que tiende a producir el movimiento, mientras que para la definición del término origen se usó la base de datos ***Termium Plus***; la categoría gramatical en ambos casos fue sustantivo, además el contexto del equivalente se recopiló del manual de carreteras y pavimentos.

Tabla 5: Letras I- J- K

TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	EQUIVALENTE Y FUENTE	DEFINICIÓN DE TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	DEFINICIÓN DE EQUIVALENTE Y FUENTE	CATEGORÍA GRAMATICAL	CONTEXTO DEL TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	CONTEXTO DEL EQUIVALENTE Y FUENTE
<p>Integrated circuit (IC)  <b>Fuente:</b>                      Manual KUAB 50</p>	<p>Circuito integrado  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/45q4">https://n9.cl/45q4</a></p>	<p>A combination of interconnected circuit elements inseparably associated on or within a continuous substrate.  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/vsk2m">https://n9.cl/vsk2m</a></p>	<p>Circuito completo, electrónico, contenido en una diminuta pastilla de silicio, capaz de ejecutar todas las funciones de un circuito convencional que lo mismo puede contener unos cuantos transistores discretos, diodos, capacitores (condensadores) y/o resistores, o miles de ellos, y cuyas partes componentes son fabricadas y ensambladas en un solo proceso integrado.  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/45q4">https://n9.cl/45q4</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>A type of circuit in which all of the components are constructed on a single chip.  <b>Fuente:</b>                      Manual KUAB 50</p>	<p>Los circuitos integrados fabricados logran un consumo menor a los sistemas reportados en la literatura con exactitud equivalente.  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/wdlx">https://n9.cl/wdlx</a></p>

<p>Inverter <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>inversor <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/n963">https://n9.cl/n963</a></p>	<p>In electrical engineering, a device for converting direct current into alternating current. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/n963">https://n9.cl/n963</a></p>	<p>En ingeniería eléctrica, aparato que convierte la corriente continua en corriente alterna. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/vsk2m">https://n9.cl/vsk2m</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>Inverters let you operate AC equipment from DC battery power. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>El funcionamiento de los inversores autoguiados se caracterizará por ser el propio dispositivo quién determina la frecuencia y la forma de onda de la tensión alterna suministrada a la carga. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/e7i0s">https://n9.cl/e7i0s</a></p>
<p>Junction <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>Conexión <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/pw4l">https://n9.cl/pw4l</a></p>	<p>Converging section of a conduit used to facilitate the flow of one or more conduits into a main conduit. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/uoyz">https://n9.cl/uoyz</a> <a href="https://n9.cl/uoyz">w</a></p>	<p>Conexión asegurada por un medio de transporte entre dos puntos geográficos <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/uoyz">https://n9.cl/uoyz</a> <a href="https://n9.cl/uoyz">w</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>The junction cabinet is located on the right side of the FWD immediately above the hydraulic fluid valve manifold. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>La conexión se indica en el Plano 2 Detalle de protecciones eléctricas. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/emih">https://n9.cl/emih</a> <a href="https://n9.cl/emih">n</a></p>

*Fuente: Elaboración propia*

A continuación, se explicará el contenido de la tabla No. 5: Esta tabla está conformada por los 3 términos cuya inicial comienza con la letra **I** y culmina con **K**, esto con la finalidad de lograr una mejor búsqueda y orden para el glosario.

La tabla está dividida en 7 columnas, cada columna posee una única categoría, en la primera columna se encuentra el término origen y fuente, la segunda columna es para el equivalente y fuente, la tercera para definición del término origen y fuente, la cuarta columna para definición del equivalente y fuente, la quinta columna para la categoría gramatical, tanto para el término origen y equivalente, y por último en la sexta y séptima columna se encuentra el contexto y fuente del término origen y equivalente.

Para mostrar la utilización de la tabla No. 5 se seleccionó 2 términos, el primero es ***Integrated circuit*** y el segundo es ***Junction***.

Por un lado, el término ***Integrated circuit*** tuvo como equivalente en español ***Circuito integrado*** la fuente que se utilizó para la búsqueda del equivalente fue la base de datos terminológica ***Termium plus***; asimismo, esta base de datos nos dio la definición del término origen y del equivalente, y define el término como una mezcla de elementos de circuito interconectados asociados inseparablemente sobre o dentro de un sustrato continuo; la categoría gramatical fue sustantivo en ambos casos, además el contexto del equivalente fue recopilado de un artículo titulado Pavimentos Tecnologías y Conceptos. Por otro lado, el término ***Junction*** tuvo como equivalente el término en español ***Conexión***, la fuente que se utilizó para la búsqueda del término fue la base de datos terminológica ***Unterm***; asimismo, para la definición del término origen y equivalente se utilizó la base de datos ***Termium plus***, la cual define ***Conexión*** como una sección convergente de un conducto que se usa para facilitar el flujo desde uno o más conductos hacia un conducto principal; la categoría gramatical en ambos casos fue sustantivo, además el contexto del equivalente se recopiló de una investigación.

**Tabla 6:** Letras L- M- N

TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	EQUIVALENTE Y FUENTE	DEFINICIÓN DE TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	DEFINICIÓN DE EQUIVALENTE Y FUENTE	CATEGORÍA GRAMATICAL	CONTEXTO DEL TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	CONTEXTO DEL EQUIVALENTE Y FUENTE
Micrometer <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Micrómetro <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/5k3a6">https://n9.cl/5k3a6</a>	An SI [International System of Units] unit for measuring length, equal to one one-millionth of a meter. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/mklog">https://n9.cl/mklog</a>	Unidad de longitud igual a una milésima de milímetro o millonésima de metro en el sistema internacional de unidades. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/mklog">https://n9.cl/mklog</a>	Sustantivo	Clean carefully the <b>micrometer</b> screw on the top, such that the scale can be clearly seen. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	En el sistema internacional de unidades, ya no se usan las voces micra y micrón, ahora reemplazadas por la de micrómetro. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/5k3a6">https://n9.cl/5k3a6</a>
Micrometer Screw <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Tornillo micrométrico <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/icfkd">https://n9.cl/icfkd</a>	A micrometer screw is an instrument using a highly accurate screw for determining minute measurements. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/xorcv">https://n9.cl/xorcv</a>	Un tornillo micrométrico es un dispositivo altamente preciso para medir varios objetos. Funciona midiendo el espacio entre un tope rígido y una superficie móvil. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/i197t">https://n9.cl/i197t</a>	Sustantivo	Retract the micrometer screw, such that there can be no contact between the micrometer screw and reference weight during driving. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	La rosca del tornillo micrométrico tiene un paso de 0,5 mm. Por tanto con un giro completo del tornillo, el tambor graduado avanza o retrocede 0,5 mm. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/zjismw">https://n9.cl/zjismw</a>

<p>Modulus of elasticity <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>Módulo de elasticidad <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/l9an6">https://n9.cl/l9an6</a></p>	<p>The ratio of stress to strain within the elastic limits in a piece of material which is subject to forces which produce simple tension or compression <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/48i3f">https://n9.cl/48i3f</a></p>	<p>Cociente entre una variación elemental de la tensión y el correspondiente incremento de la deformación igualmente orientada. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/48i3f">https://n9.cl/48i3f</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>The modulus of elasticity varies as a function of load for many materials used in roads. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>Conversión de información de resistencia a la compresión del concreto en módulo de ruptura y módulo de elasticidad . <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/zjismw">https://n9.cl/zjismw</a></p>
<p>Non destructive testing <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>Ensayo no destructivo <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/reiaq">https://n9.cl/reiaq</a></p>	<p>The examination of material to determine its integrity, without altering the chemical or physical properties using such methods as X-rays, eddy currents, ultrasonics, magnetic devices and dye penetrants. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/7jps">https://n9.cl/7jps</a></p>	<p>Prueba que ayuda a corroborar las propiedades, calidad o solidez de materiales o equipos, que puede realizarse sin causar en ellos daños irreparables. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/reiaq">https://n9.cl/reiaq</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>Nondestructive testing also determines structural condition without damage to the pavement. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>Como principio general, la selección del procedimiento de análisis de datos provenientes de un ensayo no destructivo NDT, con el fin de definir módulos elásticos de capa, debe ser compatible con el de análisis que se utilizará para diseñar la rehabilitación del pavimento flexible. <b>Fuente:</b></p>

						<a href="https://n9.cl/hhub">https://n9.cl/hhub</a> a
--	--	--	--	--	--	----------------------------------------------------------

*Fuente: Elaboración propia*

A continuación, se explicará el contenido de la tabla No. 6: Esta tabla está conformada por los 4 términos cuya inicial comienza con la letra **L** y culmina con **N**, esto con la finalidad de lograr una mejor búsqueda y orden para el glosario.

La tabla está dividida en 7 columnas, cada columna posee una única categoría, en la primera columna se encuentra el término origen y fuente, la segunda columna es para el equivalente y fuente, la tercera para definición del término origen y fuente, la cuarta columna para definición del equivalente y fuente, la quinta columna para la categoría gramatical, tanto para el término origen y equivalente, y por último en la sexta y séptima columna se encuentra el contexto y fuente del término origen y equivalente.

Para mostrar la utilización de la tabla No. 6 se seleccionó 2 términos, el primero es **Micrometer** y el segundo es **Modulus of elasticity**.

Por un lado, el término **Micrometer** tuvo como equivalente en español **Micrómetro**, la fuente que se utilizó para la búsqueda del equivalente fue la base de datos terminológica **Termium plus**; esta base de datos nos brindó la definición del término origen y del equivalente, de acuerdo a esta fuente **Micrometer** es una unidad de longitud igual a una milésima de milímetro o millonésima de metro en el sistema internacional de unidades; la categoría gramatical en ambos casos fue sustantivo, además el contexto del equivalente se obtuvo de la misma base de datos **Termium plus**. Por otro lado, el término **Modulus of elasticity** tuvo como equivalente en español **Módulo de elasticidad**, la fuente que se utilizó para la búsqueda del término fue la base de

datos terminológica **late**; asimismo, se utilizó esta base de datos para la definición del término origen y del equivalente, el término se define como cociente entre una variación elemental de la tensión y el correspondiente incremento de la deformación igualmente orientada; la categoría gramatical fue sustantivo en ambos casos, Por último, el contexto fue recopilado de la publicación Mecánica de materiales para pavimentos.

**Tabla 7:** Letras O- P- R- S

TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	EQUIVALENTE Y FUENTE	DEFINICIÓN DE TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	DEFINICIÓN DE EQUIVALENTE Y FUENTE	CATEGORÍA GRAMATICAL	CONTEXTO DEL TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	CONTEXTO DEL EQUIVALENTE Y FUENTE
Oscillation <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Oscilación <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/sw6zq">https://n9.cl/sw6zq</a>	The variation, usually with time, of the magnitude of a quantity with respect to a specified reference when the magnitude is alternately greater and smaller than some mean value. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/l703">https://n9.cl/l703</a>	Cuando una partícula, en un movimiento periódico, se mueve a lo largo de una misma trayectoria de ida y vuelta respecto a una posición de equilibrio, se dice que el movimiento que efectúa es oscilatorio o vibratorio. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/e6f71">https://n9.cl/e6f71</a>	Sustantivo	Place the seismometer vertically and start an <b>oscillation</b> of the reference weight. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	La pérdida de energía se mide por el ángulo suplementario de la oscilación del péndulo. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/3tfgw">https://n9.cl/3tfgw</a>
Pavement <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Pavimento <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/9rbfd">https://n9.cl/9rbfd</a>	The combination of sub-base, base course, and surface course placed on a	La función de un pavimento es la de proveer una superficie de	Sustantivo	Testing Pavements with a Falling Weight Deflectometer.	Procedimientos para la construcción y reparación de

		<p>subgrade to support the traffic load and distribute it to the subgrade</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/vwps">https://n9.cl/vwps</a></p>	<p>rodamiento adecuada al tránsito y distribuir las cargas aplicadas por el mismo, sin que se sobrepasen las tensiones admisibles de las distintas capas del pavimento y de los suelos de fundación.</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/r4grt">https://n9.cl/r4grt</a></p>		<p><b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>pavimentos de hormigón.</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/2myvpe">https://n9.cl/2myvpe</a></p>
<p>Piston</p> <p><b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>Pistón</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/l4c1n">https://n9.cl/l4c1n</a></p>	<p>The round plug that slides up and down in the cylinder and, through the connecting rod, forces the crankshaft to rotate.</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/lvao5">https://n9.cl/lvao5</a></p>	<p>Órgano de forma cilíndrica que se ajusta y corre con movimiento de vaivén en el interior de un cilindro de motor.</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/dxyit">https://n9.cl/dxyit</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>If the piston packing is damaged the system pressure is going down when the motor rotation speed is decreased and the command magnet cylinder up is given, with the cylinder operating against stop at high pressure.</p> <p><b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>La válvula de admisión se abre y se aspira una carga de aire y combustible a una presión teóricamente igual a la atmosférica, provocando el descenso del pistón.</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/891teq">https://n9.cl/891teq</a></p>

<p>Pump <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>Bomba <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/zkurj">https://n9.cl/zkurj</a></p>	<p>A mechanical device for causing flow,for raising or lifting water or other fluids. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/zkurj">https://n9.cl/zkurj</a></p>	<p>Dispositivo mecánico para desplazar, elevar o impulsar el agua u otros fluidos. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/zkurj">https://n9.cl/zkurj</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>If the problem is the motor or <b>pump</b>, use CP2 together with the hand pump. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>A través de estos sistemas el fluido sólo fluye espontáneamente si su energía total disminuye en la dirección del flujo. De no ser así, habrá que comunicarle energía desde el exterior mediante dispositivos tales como bombas, en el caso de líquidos, o compresores, soplantes y ventiladores, en el caso de gases. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/r83qe">https://n9.cl/r83qe</a></p>
<p>Relay <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>Relé <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/2q8u">https://n9.cl/2q8u</a></p>	<p>An electric device, usually containing an electromagnet, by which a current or signal in one circuit can open or close another.</p>	<p>Dispositivo que, al ser excitado débilmente por una corriente eléctrica o cualquier otra forma de energía, provoca un cambio</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>The cabinet contains printed circuit boards, <b>relays</b>, screw terminal blocks, fuses and a 12 V DC</p>	<p>Dentro del sistema eléctrico los materiales utilizados son: disyuntor, contactor con</p>

		<p><b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/2q8u">https://n9.cl/2q8u</a></p>	<p>importante en otra corriente o mecanismo de energía mucho más fuerte.</p> <p><b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/2q8u">https://n9.cl/2q8u</a></p>		<p>to 24 V DC converter for the electromagnet.</p> <p><b>Fuente:</b>  Manual KUAB 50</p>	<p>bobina a 120V, relé térmico, temporizador multirango y cable eléctrico AWG número 18; todo esto provee el voltaje, protección de la bomba y el tiempo exacto de duración del ensayo Jomin.</p> <p><b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/9y853">https://n9.cl/9y853</a></p>
<p>Rigid pavement</p> <p><b>Fuente:</b>  Manual KUAB 50</p>	<p>Pavimento rígido</p> <p><b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/tglu4">https://n9.cl/tglu4</a></p>	<p>The rigid concrete layer of the pavement structure that is in direct contact with the traffic.</p> <p><b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/tglu4">https://n9.cl/tglu4</a></p>	<p>Concreto firme con pavimento de hormigón.</p> <p><b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/7s1ap">https://n9.cl/7s1ap</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>Rigid pavements are tested by dropping a weight from a height which corresponds to the load being simulated.</p> <p><b>Fuente:</b>  Manual KUAB 50</p>	<p>Construcción de pavimento rígido en vías urbanas de bajo tránsito.</p> <p><b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/zlfg">https://n9.cl/zlfg</a></p>

<p>Roughness <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>Rugosidad <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/v7xzf">https://n9.cl/v7xzf</a></p>	<p>An attribute of the functional condition of a pavement, covering vertical deviations from the designed shape. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/isg80">https://n9.cl/isg80</a></p>	<p>La desviación de la superficie del pavimento respecto a una superficie plana que afecta la dinámica de los vehículos, la calidad de los viajes, las cargas dinámicas y el drenaje. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/4dog">https://n9.cl/4dog</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>FO Peak force at 0 deflection. One value of FO is valid for a certain height of fall and normal asphalt concrete surface roughness. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>Es importante que el material péltreo que se va a mejorar, presente cierta rugosidad para que exista un anclaje adecuado con la película asfáltica. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/bqe2">https://n9.cl/bqe2</a></p>
<p>Seismometer <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>Sismómetro <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/ng2jl">https://n9.cl/ng2jl</a></p>	<p>An electromechanical device for detecting ground movement and translating it into an electrical signal. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/ji8l">https://n9.cl/ji8l</a></p>	<p>Aparato de registro de los movimientos sísmicos. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/ji8l">https://n9.cl/ji8l</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>Seismometer maintenance and calibration <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>La carga dinámica puede alcanzar los 293 KN, la carga se aplica a través de un sistema de dos masas y la respuesta dinámica es medida con sismómetros a través de un sistema de muelle-masa, se usa también una placa de carga para distribuir de manera uniforme la carga.</p>

						<b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/uqb5i2">https://n9.cl/uqb5i2</a>
Sensor <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Sensor <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/nmvq_b">https://n9.cl/nmvq_b</a>	An equipment which detects, and may indicate, and/or record objects and activities by means of energy or particles emitted, reflected, or modified by objects. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/kscm">https://n9.cl/kscm</a>	Dispositivo que transforma una señal en una indicación comprensible para el observador. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/nmvq_b">https://n9.cl/nmvq_b</a>	Sustantivo	Opening the housing reveals the FWD force generator, including the load plate, the deflection transducer elevators, and the FWD mounted electronics system. Deflection sensors may also be placed rear of the main housing. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Los sensores pueden ser de varios tipos: transductores de desplazamiento, de velocidad, o de aceleración (acelerómetros). <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/hhub_a">https://n9.cl/hhub_a</a>
Solenoid <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Solenoid <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/kkjfs">https://n9.cl/kkjfs</a>	A cylindrical coil wound in a spiral of fine pitch. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/kkjfs">https://n9.cl/kkjfs</a>	Conductor eléctrico en forma de hélice cilíndrica. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/kkjfs">https://n9.cl/kkjfs</a>	Sustantivo	The hydraulic system consists of the hydraulic pump/motor combination, a bank of solenoid	Las válvulas del tipo W son válvulas direccionales de corredera con accionamiento por solenoide.

					valves mounted on a manifold. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	<b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/kscm">https://n9.cl/kscm</a>
Speedometer <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Velocímetro <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/fz6yf">https://n9.cl/fz6yf</a>	An instrument that indicates the speed of travel of a vehicle in miles per hour, kilometers per hour, or knots. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/fz6yf">https://n9.cl/fz6yf</a>	Dispositivo indicador de la velocidad. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/h43ws">https://n9.cl/h43ws</a>	Sustantivo	Distance is measured by a distance meter that counts revolutions of a trailer wheel, or, rarely, is connected to the speedometer of the tow vehicle. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	El diámetro dinámico es menor con el vehículo cargado que con él vacío, por lo que la carga influye ligeramente en la exactitud del velocímetro. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/zotuj">https://n9.cl/zotuj</a>
Spindle <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Perno <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/5rnp0">https://n9.cl/5rnp0</a>	A simple tool used in hand spinning, consisting of a thin, rounded rod (usually of wood), tapered towards each end, which is spun and twisted into thread from the fibers extracted from a bundle of	Pieza de hierro u otro metal, larga, cilíndrica, con cabeza redonda por un extremo y asegurada con una chaveta, una tuerca o un remache por el otro, que se usa para afirmar piezas de gran volumen. <b>Fuente:</b>	Sustantivo	With the jack, raise the frame, and at the same time turn the eccentric shaft. Rotate the axle under the spindle until it is past its vertical position. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Los pernos para madera suelen tener cabeza cuadrada; los que sirven para unir piezas metálicas la tienen hexagonal. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/oamc">https://n9.cl/oamc</a>

		wool, flax or other material. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/ruxxv">https://n9.cl/ruxxv</a>	<a href="https://n9.cl/oamc">https://n9.cl/oamc</a>			
Strain <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Deformación <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/c4tvi">https://n9.cl/c4tvi</a>	Deformation produced in a body as the result of stress. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/c4tvi">https://n9.cl/c4tvi</a>	Cambio, debido a la fuerza, en el tamaño lineal o la forma de un cuerpo respecto a su tamaño o forma originales. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/jntr">https://n9.cl/jntr</a>	Sustantivo	A Falling Weight Deflectometer (FWD) is a nondestructive device used to determine the stress/ <b>strain</b> parameters of pavements and subgrades. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Las tensiones, <b>deformaciones</b> y deflexiones se evaluaron en la sub-rasante en el punto medio bajo las ruedas del eje estándar. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/oamc">https://n9.cl/oamc</a>
Stress <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Tensión <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/i9mav">https://n9.cl/i9mav</a>	A surface force measured per unit area, for example, the force due to the transport of momentum by turbulent fluid motions. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/i9mav">https://n9.cl/i9mav</a>	Fuerza superficial medida por unidad de superficie; por ejemplo, la fuerza debida al transporte de la cantidad de movimiento por los movimientos turbulentos de un fluido. <b>Fuente:</b>	Sustantivo	A Falling Weight Deflectometer (FWD) is a nondestructive device used to determine the stress/ <b>strain</b> parameters of pavements and subgrades. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Con los diseños obtenidos en la sección anterior, se evaluaron las tensiones, deformaciones y deflexiones de la sub-rasante debido a la aplicación de la carga de rueda de un eje estándar.

			<a href="https://n9.cl/i9mav">https://n9.cl/i9mav</a>			<b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/zpsoc">https://n9.cl/zpsoc</a>
Subgrades <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Subrasante <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/nlkfv">https://n9.cl/nlkfv</a>	The upper part of the soil, natural or constructed, which supports the loads transmitted by the pavement. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/r4a5t">https://n9.cl/r4a5t</a>	Esta capa debe ser capaz de resistir los esfuerzos que le son transmitidos por el pavimento. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/bqe2">https://n9.cl/bqe2</a>	Sustantivo	KUAB FWDs are designed for testing airports and roadways, and can also be used on bases, subbases and subgrades. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	La recuperación de pavimento consiste en el levantado de parte o de toda la sección estructural del pavimento, pudiendo si es el caso, llegar hasta la subrasante, para nuevamente tender y compactar cada una de las capas con el material recuperado y estabilizado con cal, cemento hidráulico o asfalto.  <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/3tfgw">https://n9.cl/3tfgw</a>

*Fuente: Elaboración propia*

A continuación, se explicará el contenido de la tabla No 7: Esta tabla está conformada por los 15 términos cuya inicial comience con la letra **O** y culmina en **S**, esto con la finalidad de lograr una mejor búsqueda y orden para el glosario. La tabla está dividida en 7 columnas, cada columna posee una única categoría, en la primera columna se encuentra el término origen y fuente, la segunda columna es para el equivalente y fuente, la tercera para definición del término origen y fuente, la cuarta columna para

definición del equivalente y fuente , la quinta columna para la categoría gramatical , tanto para el término origen y equivalente, y por último en la sexta y séptima columna se encuentra el contexto y fuente del término origen y equivalente.

Para mostrar la utilización de la tabla No 7 se seleccionó 2 términos, el primero es **Speedometer** y el segundo es **Subgrades**.

Por un lado, el término **Speedometer** tuvo como equivalente en español **Velocímetro**, la fuente que se utilizó para la búsqueda del equivalente fue la base de datos terminológica **Termium plus**; asimismo, esta base de datos nos brindó la definición del término origen; sin embargo, para la definición del equivalente se utilizó otra base de datos llamada **late**, la cual define Velocímetro como Dispositivo indicador de la velocidad; además la categoría gramatical fue sustantivos en ambos casos, el contexto del equivalente se obtuvo de una investigación titulada Sistema electrónico para el monitoreo y alerta de la velocidad de un vehículo motorizado. Por otro lado, el término **Subgrades** tuvo como equivalente en español **Subrasante**, la fuente que se utilizó para la búsqueda del término fue la base de datos terminológica **Proz term search**; asimismo, para la definición del término origen se utilizó la base de datos **Termium plus**, mientras que para la definición del equivalente se usó un manual técnico de carreteras y pavimentos, que define subrasante como capa que debe ser capaz de resistir los esfuerzos que le son transmitidos por el pavimento; la categoría gramatical fue sustantivo en ambos casos, además el contexto del equivalente fue recopilado del mismo manual de carreteras y pavimentos.

**Tabla 8:** Letras T- U- B- U- Z

TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	EQUIVALENTE Y FUENTE	DEFINICIÓN DE TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	DEFINICIÓN DE EQUIVALENTE Y FUENTE	CATEGORÍA GRAMATICAL	CONTEXTO DEL TÉRMINO ORIGEN Y FUENTE	CONTEXTO DEL EQUIVALENTE Y FUENTE
<p>Tire  <b>Fuente:</b>  Manual KUAB 50</p>	<p>Llanta  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/c6u74">https://n9.cl/c6u74</a></p>	<p>A hollow band of rubber, often reinforced with fibers of other material, fitted around the outer edge of a vehicle's wheel and filled with compressed air.  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/c6u74">https://n9.cl/c6u74</a></p>	<p>Tubo de caucho lleno de aire comprimido que, montado en la periferia de las ruedas de un vehículo, sirve de llanta elástica.  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/c6u74">https://n9.cl/c6u74</a></p>	Sustantivo	<p>When you replace worn-out tires, the new tires might have a different optimum tire pressure.  <b>Fuente:</b>  Manual KUAB 50</p>	<p>Para usar las llantas como aditivo o modificante en las mezclas asfálticas se debe reducir el material a un tamaño de partícula entre 0,5 mm y 2 mm, según la aplicación.  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/sd22t">https://n9.cl/sd22t</a></p>
<p>Torque  <b>Fuente:</b>  Manual KUAB 50</p>	<p>Torque  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/wp7fn">https://n9.cl/wp7fn</a></p>	<p>The turning force that is applied to a shaft or other rotary mechanism to cause it to rotate or tend to do so.  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/wp7fn">https://n9.cl/wp7fn</a></p>	<p>La propiedad de la fuerza para hacer girar al cuerpo se mide con una magnitud física que llamamos torque o momento de la fuerza.  <b>Fuente:</b></p>	Sustantivo	<p>After turning the screw, lift it and release it, to release <b>torque</b> that may occur when turning the screw.  <b>Fuente:</b>  Manual KUAB 50</p>	<p>El torque de una fuerza depende de la magnitud y dirección de F y de su punto de aplicación respecto a un origen O.  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/6dm71">https://n9.cl/6dm71</a></p>

			<a href="https://n9.cl/6dm71">https://n9.cl/6dm71</a>			
Tow vehicle <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	vehículo de remolque <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/rs50t">https://n9.cl/rs50t</a>	Also called tow car, tow truck. a vehicle equipped with a mechanical apparatus for hoisting and pulling, used to tow wrecked, disabled, or stalled automobiles. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/37nbf">https://n9.cl/37nbf</a>	El remolque carece de medios de propulsión que debe ser arrastrado por un tractor; no obstante, los remolques han de estar equipados con órganos de frenado y de dirección, con luces de posición, de indicación y de pare, accionados desde el vehículo tractor. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/88ujt">https://n9.cl/88ujt</a>	Sustantivos	The <b>tow vehicle</b> is an integral part of the FWD test system. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	El artículo 4° de la Resolución 4100 de 2004 del Ministerio de Transporte “La designación para los vehículos de transporte de carga en el territorio nacional de acuerdo con la configuración de sus ejes”5 , se muestra en el cuadro 1. La disposición de los ejes en los vehículos de remolque determina su designación de la siguiente forma: Con el primer dígito se designa el número de ejes del camión o del tractocamión. La letra S significa

						semirremolque y el dígito inmediato indica el número de sus ejes. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/9k51r">https://n9.cl/9k51r</a>
Transducer <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Transductor <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/75u8">https://n9.cl/75u8</a>	A device for converting energy from one form to another.  <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/75u8">https://n9.cl/75u8</a>	Dispositivo que convierte la energía de una forma a otra.  <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/75u8">https://n9.cl/75u8</a>	Sustantivo	The most probable error is faulty inductive transducer.  <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Se requiere un transductor de deflexión de referencia que sirva como patrón de los otros transductores. Es necesario también, contar con equipo especializado como el utilizado en los centros de calibración de los Estados Unidos. <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/hhuba">https://n9.cl/hhuba</a>
Troubleshooting <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50	Diagnóstico de fallas <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/tkiwc">https://n9.cl/tkiwc</a>	The determination of the kind, size, location and time of	Tarea de determinar dónde ha ocurrido un fallo o desperfecto en un	Sustantivo	In this case the FWD needs to be brought back into position for	El área de diagnóstico de fallas es un aspecto importante en

		<p>detection of a fault.  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/tkijwc">https://n9.cl/tkijwc</a></p>	<p>sistema [...] y cuál es la naturaleza lógica de dicho fallo o desperfecto.  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/tkijwc">https://n9.cl/tkijwc</a></p>		<p>troubleshooting and/or repair.  <b>Fuente:</b>  Manual KUAB 50</p>	<p>ingeniería de procesos, no sólo desde el punto de vista de seguridad sino también para el mantenimiento de la productividad y la calidad en los procesos  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/t7vpm">https://n9.cl/t7vpm</a></p>
<p>Valve  <b>Fuente:</b>  Manual KUAB 50</p>	<p>Válvula  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/12d2z">https://n9.cl/12d2z</a></p>	<p><b>Valve</b>, in mechanical engineering, device for controlling the flow of fluids (liquids, gases, slurries) in a pipe or other enclosure. Control is by means of a movable element that opens, shuts, or partially obstructs an opening in a passageway.  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/gmxma">https://n9.cl/gmxma</a></p>	<p>Las válvulas interrumpen totalmente el flujo del fluido, siendo pues de todo o nada.  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/bo7pu">https://n9.cl/bo7pu</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>There is only one type of solenoid on the FWD, which is used to open and close hydraulic valves on the valve manifold.  <b>Fuente:</b>  Manual KUAB 50</p>	<p>Las válvulas rotatorias se caracterizan por un cierre y apertura rápidos de forma rotatoria en 90°. Se utilizan en fluidos no compresibles en estado líquido y a presiones de trabajo bajas.  <b>Fuente:</b>  <a href="https://n9.cl/bo7pu">https://n9.cl/bo7pu</a></p>

<p>Voltage <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>Voltaje <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/uqx6h">https://n9.cl/uqx6h</a></p>	<p>The electric potential difference between two points.  <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/uqx6h">https://n9.cl/uqx6h</a></p>	<p>Cantidad de voltios que actúan en un aparato o sistema eléctrico  <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/uqx6h">https://n9.cl/uqx6h</a></p>	<p>Sustantivo</p>	<p>The system measuring deflection, load, air temperature, pavement surface temperature, distance, internal voltages and drop height is described in this chapter. Block diagrams and calibration procedure descriptions are provided. <b>Fuente:</b> Manual KUAB 50</p>	<p>Simulación del campo electromagnético en una línea de transmisión de extra alto voltaje mediante el método de los elementos finitos.  <b>Fuente:</b> <a href="https://n9.cl/z5tcu">https://n9.cl/z5tcu</a></p>
------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Fuente: Elaboración propia*

A continuación, se explicará el contenido de la tabla No.8 : Esta tabla está conformada por los 7 términos cuyas iniciales comienzan con la letra **T** y culminan en **Z**, esto con la finalidad de lograr una mejor búsqueda y orden para el glosario.

La tabla está dividida en 8 columnas, cada columna posee una única categoría, en la primera columna se encuentra el término origen y fuente, la segunda columna es para el equivalente y fuente, la tercera para definición del término origen y fuente, la cuarta columna para definición del equivalente y fuente , la quinta columna para la categoría gramatical , tanto para el término origen y equivalente, y por último en la sexta y séptima columna se encuentra el contexto y fuente del término origen y equivalente

Para mostrar la utilización de la tabla No. 8 se seleccionó 2 términos, el primero es **Troubleshooting** y el segundo es **Valve**.

Por un lado, el término **Troubleshooting** tuvo como equivalente en español **Diagnóstico de fallas**, la fuente que se utilizó para la búsqueda del equivalente fue la base de datos terminológica **Termium plus**; asimismo, esta base de datos define el término como actividad que determina dónde ha ocurrido un fallo o desperfecto en un sistema y cuál es la naturaleza lógica de dicho fallo o desperfecto; la categoría gramatical en ambos casos fue sustantivo, además el contexto del equivalente se obtuvo de una investigación titulada Método relacionados con diagnóstico de fallas con síntomas imprecisos mediante comparación de casos. Por otro lado, el término **Valve** tuvo como equivalente el término en español **Válvula**, la fuente que se utilizó para la búsqueda del término fue la base de datos terminológica **late**; asimismo, para la definición del término origen se utilizó una enciclopedia online, y para la definición del equivalente una investigación académica, la cual define válvula como un dispositivo que interrumpe totalmente el flujo del fluido, siendo pues de todo o nada; en este sentido confirmamos que las definiciones tanto en la lengua origen y la lengua meta, mantuvieron el mismo sentido con respecto al campo de la ingeniería civil; asimismo la categoría gramatical en ambos casos fue sustantivo, además el contexto del equivalente se recopiló de un artículo de la Universidad Autónoma de Barcelona, el cual brinda el uso del término en distintos contextos.

## DISCUSIÓN

Conforme a los resultados descritos en el apartado anterior, se presenta a continuación, una comparación entre lo que se obtuvo en la presente investigación y lo recabado por investigaciones que estudiaron la misma problemática, señalando tanto sus diferencias como sus similitudes.

De acuerdo al objetivo general de esta tesis: Elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima – 2021, se observó que existen 6 subcategorías en base a la teoría de Cabré (1999), esta investigación recopiló 50 términos especializados en el campo de la ingeniería civil, de los el cien por ciento fue sustantivo, además para los equivalentes , las definiciones se utilizaron las bases de datos llamadas *Termin plus, Unterm, late* y para algunas definiciones se utilizó artículos o investigaciones científicas. La presente siguió una metodología cualitativa, tipo aplicada, nivel descriptivo y utilizó la técnica de análisis documental, en lo que respecta al corpus, la investigación utilizó un manual de ingeniería civil llamado Manual Kuab 50 técnico operativo, como instrumento de recolección de datos se utilizó una ficha de terminológica. Este resultado no coincide con Zevallos quien en su investigación titulada *Elaboración de un glosario terminológico español - inglés en investigación científica, Lima, 2020*, tuvo 7 subcategorías en base a una de las investigaciones de Cabré, asimismo, su investigación recopiló 70 términos usados en el campo de la investigación científica, además para la definición y equivalencias él utilizó bases de datos, diccionarios especializados, enciclopedias, e investigaciones. En lo que respecta a metodología ambas investigaciones fueron cualitativa, tipo aplicada, nivel descriptivo y utilizaron la técnica de análisis documental, y como instrumento una ficha terminológica, sin embargo, para el corpus, Zevallos utilizó 48 tesis de licenciatura en español y 69 recursos documentales en inglés. En conclusión, Zevallos utilizó los mismos pasos para poder elaborar un glosario bilingüe, sin embargo, su investigación a diferencia de esta, sí presentaba aspecto en cada subcategoría, esto le permitía ahondar más en la característica de cada término, tanto en la lengua origen como en la meta.

Con respecto a los objetivos específicos:

De acuerdo al primer objetivo específico de esta tesis: Analizar el término y la fuente para elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima-2021; se extrajeron 50 términos utilizados en el manual KUAB 50 técnico operativo, como por ejemplo: *Oscilación, rigid pavement, torque, subgrades and roughness* que tienen como temática el campo de la ingeniería Civil; asimismo, se siguió los criterios establecidos por Cabré para la extracción de los términos, por ejemplo, en la tabla 1 se tomaron los términos *axle* y *brake* ambos extraídos de la fuente mencionada anteriormente. Este resultado no coincide con el de Alcalde y Santamaría (2019) en su investigación denominada: *La traducción en el ámbito de Arduino: propuesta de glosario inglés-español*; porque Alcalde y Santamaría recopilaron los términos especializados de 10 manuales elegidos por interés temático, además de haber extraído un total de 253.588; mientras que nuestra investigación solo utilizó un manual relacionado al campo de la ingeniería civil que fue el manual KUAB 50. Asimismo, ambas investigaciones siguieron una metodología cualitativa y utilizaron la técnica de análisis documental, sin embargo, Alcalde y Santamaría utilizaron distintos manuales, mientras que nuestro glosario se basó en un solo manual. Los procedimientos que se utilizaron para la extracción de los términos del Manual Kuab 50, fueron la lectura, el análisis y el descarte, esto con la finalidad de que el glosario cuente con términos realmente especializados, de uso más frecuente y que sea de gran utilidad para los traductores especializados en el campo de la ingeniería.

De acuerdo al segundo objetivo específico de este estudio: Analizar el equivalente y la fuente para elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima-2021; se identificaron los equivalentes de cada uno de los 50 términos extraídos utilizados en el manual KUAB 50 técnico operativo, que tiene como temática el campo de la ingeniería Civil; asimismo, se siguió los criterios establecidos por Cabré para la equivalencia de los términos, por ejemplo en la tabla 1, el equivalente del término *axle* en español fue *eje* y se encontró de la base de datos *Termium plus*; mientras que en la tabla 2 el equivalente de *cooling fan* fue *ventilador de refrigeración* y se encontró en base de datos *late*. Este resultado no coincide con el de Caballero, N. (2018) en su investigación denominada: *Aplicación de las*

*Nuevas Tecnologías para el Desarrollo de un Glosario Bilingüe (inglés-español, español-inglés) Bidireccional basado en Corpus para el dominio de la Energía Eólica*; porque Caballero encontró los equivalentes en textos paralelos; mientras que nuestra investigación solo utilizó base de datos y en algunos casos investigaciones, además Caballero uso contextos muy relacionados a su tema de investigación esto con la finalidad de no caer en el error del falso sentido. Por otro lado, ambas investigaciones siguieron una metodología cualitativa, y utilizaron la técnica de análisis documental. Para la ubicación de los equivalentes, se usaron distintas bases de datos, entre ellas tenemos, *Termium plus*, *late*, *Unterm*, y en algunos casos *Proz term search*; algunos términos tuvieron un nivel de dificultad mayor en comparación con otros términos, por lo cual recurrimos a textos paralelos, las cuales fueron investigaciones relacionadas al campo de la ingeniería civil.

De acuerdo al tercer objetivo específico de este estudio: Analizar la definición del término origen, del equivalente y su respectiva fuente de cada uno para la elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021; se identificaron las definiciones de cada uno de los 50 términos utilizados en el manual KUAB 50 técnico operativo, que tiene como temática el campo de la ingeniería Civil; asimismo, se siguió los criterios establecidos por Cabré en lo que respecta a definiciones, por ejemplo en la tabla 4, la definición del término *Flexible pavement* fue A pavement with a bituminous covering and with a base layer with or without a hydrocarbon binder, y se encontró de la base de datos *Termium plus*; mientras que la definición del equivalente fue, Tipo de pavimento que está formado por una carpeta bituminosa que se apoya normalmente sobre dos capas no rígidas, la base y la subbase, otro ejemplo de definición está en la tabla 7 donde *Subgrades* se define como The upper part of the soil, natural or constructed, which supports the loads transmitted by the pavement, mientras que la definición del equivalente fue capa que debe ser capaz de resistir los esfuerzos que le son transmitidos por el pavimento. Este resultado no coincide con el de Andrade (2017) en su investigación denominada: *Elaboración de un glosario terminológico en inglés y español en el campo del sistema integrado de transporte masivo en autobuses*; porque Andrade uso otro tipo de análisis que

fueron el observacional y retrospectiva, esta se ubicada dentro de la metodología descriptiva transversal, mientras que nuestra investigación sigue metodología de nivel descriptivo, tipo aplicada, además, Andrade siguió el estilo plurilingüe de Cabré, mientras que la nuestra siguió los 4 pasos para la elaboración de un glosario Cabré (1999), así también Andrade se enfoca en los tipos de definiciones de acuerdo a Arntz y Pitch. mientras que nuestra investigación no hace referencia a ningún tipo de definición. Para la ubicación de las definiciones, se usaron distintas bases de datos, entre ellas tenemos, *Termium plus*, *late*, *Unterm*, e investigaciones relacionadas al tema, así también algunos términos tuvieron un nivel de dificultad mayor en comparación con otros términos, por lo cual recurrimos a textos paralelos relacionados al campo de la ingeniería civil.

De acuerdo al cuarto objetivo específico de este estudio: Analizar la categoría gramatical a la que pertenece el término origen y la fuente para elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima-2021; se identificaron 50 términos utilizados en el manual KUAB 50 técnico operativo, de los cuales el cien por ciento resultaron ser sustantivos como por ejemplo: *Actuator* es *Alternator*, *Chamfer* es *Chafan* y *Calibration* es *Calibración*, son sustantivos que tienen como temática el campo de la ingeniería Civil; asimismo, se siguió los criterios establecidos por Cabré para la identificación de la categoría gramatical de los términos. Este resultado no coincide con el de Domínguez (2020) en su investigación denominada: *Elaboración de un glosario terminológico médico bilingüe relativo al impacto covid-19, Lima, 2020*; porque Domínguez recopiló 101 términos seleccionados para la elaboración del glosario, 90 son sustantivos, 8 son adjetivos y 3 abreviaturas, mientras que nuestra investigación recopiló 50 términos de los cuales todos fueron sustantivos. Por otro lado, ambas investigaciones siguieron una metodología de nivel descriptivo, tipo aplicada; y utilizaron la técnica de análisis documental. Se concluyó que la identificación de la categoría gramatical del término origen de acuerdo a la teoría de Cabré (1993) contribuye a la elaboración de un glosario terminológico español – inglés.

De acuerdo al quinto objetivo específico de este estudio: Analizar el contexto del término origen, del equivalente y su respectiva fuente de cada uno para la elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de

pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021; se identificaron 50 términos empleados en el contexto de la pavimentación de carreteras en el manual KUAB 50 técnico operativo, de los cuales todos fueron extraídos de esta misma fuente que tienen como temática el campo de la ingeniería Civil; asimismo, se siguió los criterios establecidos por Cabré que es el contexto. Este resultado no coincide con el de Malpartida (2017) en su investigación denominada: *Elaboración de un glosario terminológico inglés – español para textos farmacológicos en Lima, 2017*; porque Malpartida mencionó que el contexto, de los 65 términos extraídos, 48 son términos con contexto lingüístico y 17, con contextos relacionados al texto, mientras que nuestra investigación recopiló los 50 términos dentro del manual KUAB 50 en el contexto de la ingeniería de pavimentación de carreteras. Por otro lado, ambas investigaciones siguieron una metodología de nivel descriptivo, tipo aplicada; y utilizaron la técnica de análisis documental. Se concluyó que la identificación del término origen en contexto facilita la comprensión y análisis del propio y de acuerdo a la teoría de Cabré (1993) contribuye a la elaboración de un glosario terminológico español – inglés.

## V. CONCLUSIONES

Al haberse finalizado el glosario terminológico. Elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima – 2021, se muestran las siguientes conclusiones:

Con respecto al objetivo general de esta investigación, la cual fue elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima – 2021, se concluyó que al realizar la metodología de Cabré (1999) en la cual se propone, los pasos para desarrollar un glosario bilingüe, tales como la extracción del término, la búsqueda del equivalente, ubicar la definiciones y los contextos respectivos de ambos términos y las fuentes, estos pasos ayudaron a que el glosario pueda ser comprensible y confiable para futuras investigaciones. Además, que un glosario bilingüe especializado es una herramienta esencial, para los traductores y conocedores de este campo de la ingeniería.

Con respecto al primer objetivo, que fue la extracción del término origen y fuente, se concluyó que este paso, permitió que la elaboración del glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima – 2021, sea más rápida, ya que al realizar un proceso de observación y análisis, se pudo encontrar los términos más usados y más especializados en el manual técnico operativo Kuab 50, además se concluyó que al organizar el glosario de forma alfabética, se logró que la búsqueda de los términos sea más rápida.

Con respecto al segundo objetivo específico, el cual fue identificar el equivalente y su fuente con relación a los pasos para la elaboración de un glosario terminológico bilingüe de acuerdo a la teoría de Cabré (1999), se llegó a la conclusión de que identificar a los equivalentes y sus fuentes facilitan la elaboración del glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima – 2021, ya que los equivalentes y sus fuentes, como por ejemplo: *late*, *Termium Plus*, *Unterm* entre otras, forman parte de uno de los campos del glosario bilingüe.

Con respecto al tercer objetivo específico, el cual fue analizar la definición del término origen, del equivalente y su respectiva fuente, con relación a los pasos

para la elaboración de un glosario terminológico bilingüe de acuerdo a la teoría de Cabré (1999), se llegó a la conclusión que nuestro glosario está conformado por 50 términos y sus respectivas definiciones o explicaciones pertenecientes tanto al término origen como al equivalente, estas definiciones fueron buscadas en base a la especialidad del campo, que es ingeniería civil, entre las fuentes que más se utilizó para la búsqueda de las definiciones se encuentran las bases de datos *Termiun Plus e late*, y algunas investigaciones de ingeniería.

Con respecto al cuarto objetivo específico, el cual fue analizar a qué categoría gramatical pertenecen el término origen y el equivalente, se concluyó que identificar la categoría gramatical en estos campos favorece a la elaboración del glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima – 2021, ya que la identificación de la categoría gramatical de los términos facilita la traducción de textos especializados en este campo, al concluir el glosario, se observó que no se encontraron ni verbos, ni adjetivos, ni adverbios, de esta manera todos los términos hallados en este glosario fueron sustantivos.

Con respecto al quinto objetivo específico, el cual fue analizar el contexto del término origen, del equivalente y su respectiva fuente de cada uno, se llegó a la conclusión que los términos que conforman este glosario tienen como contexto en común la auscultación de pavimentos, el contexto ayuda a que el lector del glosario pueda comprender la función del término en el área, sin necesidad de ser un especialista en el campo. Para el contexto de este glosario, se utilizó en la mayoría textos paralelos, por ejemplo, manuales técnicos en español, utilizados en ingeniería civil, además de en algunos casos la base de datos *late* o *Termiun Plus*, brindaba un contexto del término junto a su definición.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Luego de haber concluido la presente tesis, es necesario presentar las siguientes recomendaciones:

En primer lugar, en el aspecto metodológico, se recomienda utilizar otros modelos metodológicos en base a terminología, es decir, no basarse solamente en la teoría de Cabré (1999), puesto que existen otras investigaciones que al igual que él tienen una metodología distinta para la elaboración del glosario, tanto en la organización y los pasos a seguir, se considera que Cabré es uno de los master en terminología, pero existen otras investigaciones que abarcan el mismo tema, tal es el caso de López (2019) que en su investigación Propuesta de un glosario bilingüe español -francés en términos arquitectónicos, considera 10 pasos para la elaboración de un glosario. En estos pasos se considera, tener en cuenta que el término puede tener más de una acepción, que se debe considerar el orden alfabético y orden numérico y que en algunos casos puede ser por orden de categoría gramatical.

Luego, en lo que concierne a aspectos académicos, se recomienda que se realicen más investigaciones sobre elaboración de glosarios o tal vez propuestas de glosarios en los campos de ingeniería, ya que existe una gran escasez de este tipo de investigaciones. Al tener en cuenta esta recomendación, futuros estudiantes de la rama de la traducción y la ingeniería podrán tener un gran apoyo al momento de buscar un término que tenga una dificultad de búsqueda, por un lado, el traductor podrá traducir textos especializados y comprender este tipo de textos, por el otro lado, los ingenieros tendrán una herramienta que les ayudará a comprender manuales, o normas internacionales que son de uso frecuente en su área de trabajo.

Por último, en el aspecto práctico, se recomienda crear talleres o quizás algún curso de técnicas o métodos para la elaboración de glosarios, esto con la finalidad de que los estudiantes, especialmente los de la carrera de traducción e interpretación tengan una familiarización con esta herramienta que los acompañara a lo largo de su carrera profesional, asimismo saber cuáles son las bases de datos más confiables para la búsqueda de un término. También se recomienda que estos talleres permitan a los estudiantes de manera voluntaria,

armar su propia base de datos, esto debe ser apoyado por la misma universidad para incentivar la investigación terminológica, además se sugiere que esta base sea actualizada con un rango no mayor a 5 años de antigüedad.

## REFERENCIAS

Aguilar, P. L., Glozman, M., Grondona, A., Haidar, V. (2014). ¿Qué es un corpus? Revista de la Carrera de Sociología, vol. 4.

Alcalde, E., Santamaría, A. (2019) La traducción en el ámbito de Arduino: Propuesta de glosario inglés - español. Universidad de Alcalá.

<http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/72606/7181715.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Andrade, M. (2017) Elaboración de un glosario terminológico en inglés y español en el campo del sistema integrado de transporte masivo en autobuses. Universidad del Valle.

<https://n9.cl/5y6hl>

Arias Valencia, M. M. (2000). La triangulación metodológica: sus principios, alcances y limitaciones.

Beltrán, R. (2016). Autoridad Bancaria Europea: compilación de corpus textual y extracción terminológica para traductores.

Bernete, F. (2013). Análisis de contenido. Lucas, A., Novoa, A. Conocer lo social, estrategias de construcción y análisis de datos.

Blanco, C.A (2010) Características lingüísticas, pragmáticas y funcionales de las lenguas de especialidad. Implicaciones didácticas y metodológicas. Universidad de Alcalá.

<https://n9.cl/e8xfh>

Buadas, C., Javiera, E., Acevedo, M. (2017) Apreciación del diseño de glosarios como instrumento desarrollador del léxico en IFE.

<https://n9.cl/dvhts>

Caballero, N. (2018) Aplicación de las nuevas tecnologías para el desarrollo de un glosario bilingüe (inglés-español, español-inglés) bidireccional basado en corpus para el dominio de la energía eólica. Universidad de Cádiz.

[https://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/20686/TFM\\_CaballeroToribio%2CNuria.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/20686/TFM_CaballeroToribio%2CNuria.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Cabre, T. (1992) La terminología. La teoría, els mètodes, les aplicacions, Les Naus d'Empúries, Barcelona: Empuréis

Cabré, T. (1999) La terminología: representación y comunicación. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Cabre, T. (2004) La terminología en la traducción especializada. Barcelona, España.

[https://www.academia.edu/19489332/LA\\_TERMINOLOGIA\\_EN\\_LA\\_TRADUCCION\\_ESPECIALIZADA](https://www.academia.edu/19489332/LA_TERMINOLOGIA_EN_LA_TRADUCCION_ESPECIALIZADA)

Cabré, M., Montané, M., Nazar, R.(2012) Corpus-based Terminology Processing. Institut Universati de Lingüística Aplicada.

Colino, A. (2014). Diccionario español de ingeniería.

<http://www.raing.es/es/actividades/diccionario-espa-ol-de-ingenier>

Corser, G. (2008). Elaboración de un glosario de términos de producción gráfica publicitaria. Trabajo de Grado, Universidad Católica Andrés Bello, Caracas.

Domínguez, H. (2020). Elaboración de un glosario terminológico médico bilingüe relativo al impacto COVID - 19, Lima, 2020. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo).

Fernández Collado, C., Baptista Lucio, P., & Hernández Sampieri, R. (2014). Metodología de la Investigación. Editorial McGraw Hill.

García, C. (2013) Las categorías gramaticales y la realidad. Guadalajara, México.

<https://www.redalyc.org/pdf/5138/513851570016.pdf>

Gomez, A. y Ohoa, L. (2011) Manual de Redacción para Ingenieros. Bogotá, Colombia.

[https://www.academia.edu/9080659/MANUAL\\_DE\\_REDACCI%C3%93N\\_PARA\\_INGENIEROS](https://www.academia.edu/9080659/MANUAL_DE_REDACCI%C3%93N_PARA_INGENIEROS)

González de Dios, J. (2003) Búsqueda de información en pediatría basada en la evidencia (II): fuentes de información secundarias y primarias.

Gutiérrez, O. (2014) Glosario terminológico sobre internet y contenidos multimedia (trabajo de fin de grado).

[https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2014/123526/TFG\\_oscargutierrez.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2014/123526/TFG_oscargutierrez.pdf)

Krause, M (1995) La investigación cualitativa es un campo de posibilidades y desafíos.

<https://n9.cl/0hka>

Lionbridge (2013). What is a translation glossary? What benefits does it provide?.

[http://info.lionbridge.com/rs/lionbridge/images/Lionbridge%20FAQ\\_Glossary\\_2013.pdf](http://info.lionbridge.com/rs/lionbridge/images/Lionbridge%20FAQ_Glossary_2013.pdf)

López, M. (2019). Propuesta de elaboración de un glosario bilingüe (español – francés) en línea de términos arquitectónicos.

<https://ojs.uv.es/index.php/qfilologia/article/view/16300/14785>

Lozada, J. (2014). Investigación Aplicada: Definición, Propiedad Intelectual e Industria. Centro de Investigación en Mecatrónica y Sistemas Interactivos, Universidad Tecnológica Indoamérica, Quito, Pichincha, Ecuador.

Malpartida, M. (2017) Elaboración de un glosario terminológico inglés – español para textos farmacológicos en Lima, 2017.

Márquez, N. P. (2008). Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional. Tonos Digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos, 1-15.

Miranda, A. (2013) Plagio y ética de la investigación científica. Revista chilena de derecho. Vol. 40.

<https://scielo.conicyt.cl/pdf/rchilder/v40n2/art16.pdf>

Morales, M. (2004) Lenguaje y conocimiento común y especializado. Universidad de Antioquia. Colombia.

<https://www.redalyc.org/pdf/1790/179017785003.pdf>

Mori, A. (2013). Propuesta de traducción para la elaboración de un glosario terminológico español-inglés basado en diez platos de la ciudad de Lima, año 2013.

Mujica, E (2007) Elaboración de un glosario bilingüe (inglés-castellano, castellano-inglés) de términos y fraseología estándar: la traducción legal en derecho mercantil y financiero (Tesis de licenciatura) Universidad Metropolitana, Caracas.

<https://conalti.org/tesis-unimet-elaboracion-de-un-glosario-de-traduccion-legal-en-derecho-mercantil-y-financiero/>

Newmark, P. (1999) Manual de traducción (3era ed.) Cátedra.

Noreña Peña, A., Moreno, N. A., Rojas, J. G., Rebolledo Malpica, D. M. (2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*, 12(3), 263-274.

Quijije, D. (2012) Glosario terminológico virtual de términos y sintagmas nominales extensos en inglés con sus posibles traducciones al español en el campo de la informática.

<http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/5477>

Ravelo, A. (2019). Glosario español – inglés sobre la industria de la agroexportación de Trujillo, Perú.

[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/39933/Ravelo\\_FAM.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/39933/Ravelo_FAM.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Robledo, C. (2003), Técnicas y Proceso de Investigación. Guatemala.

<https://investigar1.files.wordpress.com/2010/05/recoleccic3b3n-de-datos-2.pdf>

Rojo, A. (2013). Diseños y métodos de investigación en traducción. Editorial Síntesis, S.A.

Rubio, M (2014) El análisis documental: indización y resumen en bases de datos especializadas.

[http://eprints.rclis.org/6015/1/An%C3%A1lisis\\_documental\\_indizaci%C3%B3n\\_y\\_resumen.pdf](http://eprints.rclis.org/6015/1/An%C3%A1lisis_documental_indizaci%C3%B3n_y_resumen.pdf)

Seghiri, M. (2017). Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/ español-inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores.

<https://benjamins.com/catalog/babel.63.1.04seg/fulltext/babel.63.1.04seg.pdf>

Stake, R. E. (2005) Investigación con estudio de casos. Madrid, Morata

Talavan, N. (2016). A University Handbook on Terminology and Specialized Translation.

<https://n9.cl/xh9q8>

Tebes, C. (2014). La constitución de una memoria terminológica elaboración de terminologías bilingües en programas de memoria de traducción.

<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/113/60>

Valderrama, S. (2015) Pasos para elaborar proyectos de investigación científica. 3era ed. Perú: San Marcos.

Vásquez, R. (2019). Glosario terminológico técnico científico del fenómeno el niño para orientar la cobertura periodística en Chimbote. Perú. Lima.

Zevallos, P. (2020). Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica, Lima, 2020. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo).

## **ANEXOS**

## ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima -2021

Problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Subcategoría	Metodología
<p><b>Problema general</b> ¿Cuáles son los términos usados en un glosario inglés - español en el campo de auscultación de pavimentos en la ingeniería civil Lima - 2021?</p> <p><b>Problemas específicos</b> ¿Cuáles son los términos y fuente para elaborar un glosario inglés – español en el</p>	<p><b>Objetivo general</b> Elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima -2021</p> <p><b>Objetivos específicos</b></p> <p>Analizar el término y la fuente para elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima-2021.</p> <p>Analizar el equivalente y la fuente para elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima-2021.</p> <p>Analizar la definición del término origen, del equivalente y su respectiva fuente de cada uno para la elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021.</p> <p>Analizar a qué categoría gramatical pertenecen el término origen y el equivalente que</p>	No aplica	Elaboración de un glosario	<p>Extracción del término</p> <p>Contexto</p> <p>Definición</p> <p>Fuente</p> <p>Categoría gramatical</p> <p>Equivalente</p>	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Nivel de investigación : Descriptiva</p> <p>Tipo de investigación : Aplicada</p> <p>Método: Estudio de caso</p> <p>Técnica: Análisis documental</p> <p>Instrumento: Ficha terminológica bilingüe</p>

<p>campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021?</p> <p>¿Cuáles son los equivalentes y fuente para elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021?</p> <p>¿Cuáles son las definiciones de los términos origen, equivalentes y fuentes respectivas en la elaboración de un glosario inglés –</p>	<p>se usarán para elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021.</p> <p>Analizar el contexto del término origen, del equivalente y su respectiva fuente de cada uno para la elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021.</p>				<p>Corpus: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m- FWD Model KUAB 50</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021?</p> <p>¿Cuáles son las categorías gramaticales de los términos origen y equivalentes que se usarán para elaborar un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021?</p> <p>¿Cuáles son los contextos del término origen, de los</p>					
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	--	--

equivalentes y sus fuentes respectivas para la elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021?					
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	--	--

## ANEXO 2: INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

### FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

1. Término origen:	8. Equivalente:
2. Fuente del término origen:	9. Fuente del equivalente:
3. Definición del término origen:	10. Definición del equivalente:
4. Fuente de la definición del término origen:	11. Fuente de la definición del equivalente:
5. Categoría gramatical del término origen: <input type="checkbox"/> sustantivo <input type="checkbox"/> adjetivos <input type="checkbox"/> artículo <input type="checkbox"/> verbo <input type="checkbox"/> adverbio <input type="checkbox"/> preposición <input type="checkbox"/> conjunción <input type="checkbox"/> pronombre <input type="checkbox"/> interjección	12. Categoría gramatical del equivalente: <input type="checkbox"/> sustantivo <input type="checkbox"/> adjetivos <input type="checkbox"/> artículo <input type="checkbox"/> verbo <input type="checkbox"/> adverbio <input type="checkbox"/> preposición <input type="checkbox"/> conjunción <input type="checkbox"/> pronombre <input type="checkbox"/> interjección
6. Contexto del término origen:	13. Contexto del equivalente:
7. Fuente del contexto del término origen	14. Fuente del contexto del equivalente:
15. Análisis:	
16. Observaciones:	

## ANEXO 3: VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Gonzales Castañeda, Ana Cecilia
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Onofre Ochoa, Gandi Eudis y Huaranga Mamani, Luis Gerardo.

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SÍ

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

#### Observaciones:

Agregar un objetivo específico para que responda a la actividad de análisis incluida en el instrumento.

Lima, 07 de diciembre de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI : 18216346 Telf. 992264862

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO****I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: García Miguel  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad Nacional Mayor de San Marcos  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Huaranga Mamani, Luis Gerardo y Onofre Ochoa, Gandi Eudis.

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	X	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SÍ

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

18
----

Observaciones:

Lima, 2 de diciembre de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 06853961 Telf. 993460708



## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

## I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Bravo Rodríguez, Katya Eliseth  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Traductora Colegiada – Multilingual translators and interpreters  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Onofre Ochoa, Gandi Eudis y Huaranga Mamani, Luis Gerardo.

## II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

## III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

## IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

Observaciones:

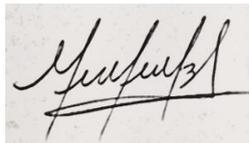
Lima, 20 de noviembre de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 45983556 Telf. 959 765 218

**ANEXO 4:****VALIDACIÓN DE FICHAS TERMINOLOGICA BILINGÜE**

<b>APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR</b>	Luis Miguel Romero Mayuri	<b>RECOMIENDA SU APLICACIÓN</b>		<b>FIRMA</b>
<b>TÍTULO PROFESIONAL</b>	Traductor colegiado certificado	<b>SI</b>	<b>NO</b>	
<b>FECHA</b>	13/5/2021	<b>X</b>		

<b>APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR</b>	Marianella Betetta	<b>RECOMIENDA SU APLICACIÓN</b>		<b>FIRMA</b>
<b>TÍTULO PROFESIONAL</b>	Traductora Lic.	<b>SI</b>	<b>NO</b>	
<b>FECHA</b>	13/5/2021	<b>X</b>		

## ANEXO 5:

### FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 1

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Actuator</p>	<p>8. Equivalente: Actuador</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=actuator&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=actuator&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: A device that causes some other device to move or operate without providing the motive power for it to do so.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Un actuador es un dispositivo capaz de transformar energía hidráulica, neumática o eléctrica en la activación de un proceso con la finalidad de generar un efecto sobre un proceso automatizado.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=ACTUATOR&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=ACTUATOR&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="http://ingenierovizcaino.com/ecci/aut1/corte1/articulos/Actuadores.pdf">http://ingenierovizcaino.com/ecci/aut1/corte1/articulos/Actuadores.pdf</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">X</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	X	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">X</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	X	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
X	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
X	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: Screwing in valve actuators that are initially stored in the Junction Cabinet does this.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Los actuadores son dispositivos capaces de generar una fuerza a partir de líquidos, de energía eléctrica y de gas.</p>																																				

<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="http://ingenierovizcaino.com/ecci/aut1/corte1/articulos/Actuadores.pdf">http://ingenierovizcaino.com/ecci/aut1/corte1/articulos/Actuadores.pdf</a></p>
<p>15. Análisis: En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés <b>Actuator</b> y su equivalente al español Actuador. El término origen <b>Actuator</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil; Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue TERMIUM PLUS, la cual define <b>Actuador</b> como un dispositivo inherentemente mecánico y cuya función es proporcionar fuerza para mover o “actuar” otro dispositivo mecánico. Por otro lado, el equivalente <b>Actuador</b>, fue encontrado en esta misma base de datos, en el campo de la ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del equivalente y el término origen fue un sustantivo de acuerdo a la clasificación de García (2013). Y Por último, el contexto fue recopilado del artículo académico Importancia de los Actuadores en el campo de la ingeniería.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 2

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Alternator</p>	<p>8. Equivalente: Alternador</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=alternator+&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=alternator+&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: A rotating electrical machine that converts mechanical power into alternating current.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Generador que produce tensiones y corrientes alternas.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=alternator+&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=alternator+&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=alternator+&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=alternator+&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreccs</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: Depending on the FWD type some of the following equipment may also be installed: controller for trailer electric brakes, larger alternator, additional alternator, additional batteries,</p>	<p>13. Contexto del equivalente: El objetivo del alternador es transformar energía mecánica en energía eléctrica, precisamente por medio del giro de un rotor, y de un campo magnético.</p>																																				

<p>additional control buttons, hydraulic pump, engine idler.</p>	
<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://electricidad.usal.es/Principal/Circuitos/Descargas/DefinicionAlternador.pdf">https://electricidad.usal.es/Principal/Circuitos/Descargas/DefinicionAlternador.pdf</a></p>
<p>15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Alternator</b> y su equivalente al español <b>Alternador</b>. El término origen <b>Alternator</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil; además, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, la cual define el término como una máquina eléctrica rotativa que convierte la energía mecánica en corriente alterna. Por otro lado, el equivalente <b>Alternador</b>, también fue encontrado en la base de datos <b>TERMIUM PLUS</b> en el área de ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de una investigación titulada Definición del Alternador, esta investigación no solo brinda la definición del término sino también el uso de este mismo.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

### FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 3

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Array</p>	<p>8. Equivalente: Arreglo</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=ARRAY&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=ARRAY&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: An arrangement of elements in one or more dimensions.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Estructura de datos utilizada para almacenar un conjunto de datos del mismo tipo, en posiciones consecutivas de memoria [en una o más dimensiones].</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=ARRAY&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=ARRAY&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=ARRAY&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=ARRAY&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: Before entering the test section, the operator is prompted by the computer for various information. The user can customize a full array of identification</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Para acceder a cualquiera de estos datos o elementos basta dar el nombre del arreglo seguido de la posición</p>																																				

information.	numérica entre corchetes del dato almacenado.
7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://www.investigacion.frc.utn.edu.ar/tecnicasdigitales/pub/file/arreglos.pdf">https://www.investigacion.frc.utn.edu.ar/tecnicasdigitales/pub/file/arreglos.pdf</a>
<p>15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Array</b> y su equivalente al español <b>Arreglo</b>. El término origen <b>Array</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>; la cual define el término como una disposición de elementos en una o varias dimensiones. Por otro lado, el equivalente <b>Arreglo</b>, también fue encontrado en la base de datos <b>TERMIUM PLUS</b>, en el área de ingeniería; asimismo la categoría gramatical del equivalente también es un sustantivo según García (2013). Y por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de una investigación que habla sobre los arreglos en el campo de ingeniería.</p>	
16. Observaciones:	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 4

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Asphalt</p>	<p>8. Equivalente: Asfalto</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620452791420/1">https://iate.europa.eu/search/standard/ result/1620452791420/1</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: Mixture of small stones, sand, filler and bitumen, which is used as a road paving material.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Mezcla de bitumen y agregado que se utiliza para la pavimentación de caminos.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/resul/1620452791420/1">https://iate.europa.eu/search/standard/ resul/1620452791420/1</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620452791420/1">https://iate.europa.eu/search/standard/ result/1620452791420/1</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: R A correction that is 0 on a normal asphalt concrete surface, about 0 to 0.02 on flat surfaces and about 0 to - 0.02 on rough surfaces.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Si el tránsito actual y futuro lo permite, sería conveniente contemplar para el nuevo pavimento la estabilización de bases hidráulicas con cal, cemento hidráulico, o asfalto.</p>																																				
<p>7. Fuente del contexto del término origen</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente:</p>																																				

Operational and Technical Reference  
Manual KUAB 2m-FWD  
Model KUAB 50

<https://www.imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt245.pdf>

15. Análisis:

En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés **Asphalt** y su equivalente al español **Asfalto**. El término origen **Asphalt** fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue **IATE**, la cual define asfalto como una mezcla de pequeñas piedras, arena, relleno y betún, que se utiliza como material de pavimentación de carreteras.

Por otro lado, el equivalente **Asfalto**, también fue encontrado en la base de datos **IATE**, en el área de ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del equivalente y el término origen fue un sustantivo según García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de un artículo técnico el cual trata del Sistema de Evaluación de Pavimentos.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 5

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Axle</p>	<p>8. Equivalente: Eje</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=axle&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#result_recs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=axle&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#result_recs</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: A shaft on or with which a wheel revolves.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Un eje es un elemento no giratorio que no transmite par de torsión y que se utiliza para soportar ruedas giratorias, poleas, entre otros.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=axle&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#result_recs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=axle&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#result_recs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://juanrodriguezprieto.files.wordpress.com/2014/08/prese_3.pdf">https://juanrodriguezprieto.files.wordpress.com/2014/08/prese_3.pdf</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: The support legs are lowered rotating an eccentric axle that is connected to the frame.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: La barra será de una longitud adecuada para dar cabida a todos los transductores durante el ensayo, y colocar los transductores uno tras otro a lo largo de un eje vertical.</p>																																				
<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt252.pdf">https://imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt252.pdf</a></p>																																				

Model KUAB 50	
---------------	--

15. Análisis:

En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés **Axle** y su equivalente al español **Eje**. El término origen **Axle** fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que un término especializado es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil. Por otro lado, la fuente utilizada para la definición del término origen fue **TERMIUM PLUS**. Mientras tanto, el equivalente de **Axle** fue **Eje**, este fue encontrado en la base de datos **TERMIUM PLUS**, en el área de ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del equivalente y el término origen fue un sustantivo de acuerdo a la clasificación de García (2013). Sin embargo, para la definición se utilizó un artículo técnico; la cual define eje como un elemento no giratorio que no transmite par de torsión y que se utiliza para soportar ruedas giratorias, poleas, entre otros. El contexto utilizado para el equivalente fue recopilado del manual uso y calibración de deflectómetros de impacto en la evaluación estructural de pavimentos.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 6

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Basin</p>	<p>8. Equivalente: Cuenca</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=+BASIN&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=+BASIN&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: A natural or artificial created space or structure, surface or underground, which is capable, by reason of its shape ... of holding water.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Físicamente, representa una fuente natural de captación y concentración de agua superficial y subterránea y, por lo tanto, tiene una connotación esencialmente volumétrica e hidrológica.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=+BASIN&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=+BASIN&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/11953/053111127_es.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/11953/053111127_es.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen:  Upon impact, the shape of the deflection <b>basin</b> is measured and recorded.</p>	<p>13. Contexto del equivalente:  Estos equipos aplican una solicitud al pavimento por impacto y determinan una cuenca de deformaciones a partir de datos de desplazamiento, obtenidos</p>																																				

	por un arreglo de sensores de desplazamiento.
7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt252.pdf">https://imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt252.pdf</a>
<p>15. Análisis:</p> <p>El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Basin</b> y su equivalente al español <b>Cuenca</b>. El término origen <b>Basin</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, que define el término como un espacio o estructura creada de forma natural o artificial, superficial o subterránea, que es capaz, por su forma de contener agua. Por otro lado, el equivalente <b>Cuenca</b>, fue encontrado en la base de datos <b>TERMIUM PLUS</b>, en el área de ingeniería; la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue la investigación de Perez A. <i>et al</i> (2004) titulada Uso y calibración deflectómetros de impacto en la evaluación estructural de pavimentos, esta investigación está directamente relacionada a la ingeniería civil y asimismo comparte mucha terminología con el manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50.</p>	
16. Observaciones:	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 7

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Bearing</p>	<p>8. Equivalente: Rodamiento</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=BEARING&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=BEARING&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: A device installed between the deck of a bridge and its supports (piers, abutments) designed to allow movement (translation and/or rotation) and to transfer vertical and/or skew forces.</p>	<p>10. Definición del equivalente: En general, los rodamientos están formados por dos anillos, los elementos rodantes, y una jaula, y se clasifican en rodamientos radiales o rodamientos de apoyo dependiendo de la dirección de la carga principal.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=BEARING&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=BEARING&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://sicoris-sa.com/pdf/catalogos/nsk-rodamientos-catalogo-general-catalogo.pdf">https://sicoris-sa.com/pdf/catalogos/nsk-rodamientos-catalogo-general-catalogo.pdf</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen:</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Durante el almacenamiento, los rodamientos no deben exponerse a los efectos de los medios agresivos como gases, neblinas o aerosoles de soluciones ácidas, alcalinas o sales.</p>																																				

<p>Compare the distances from the seismometer roof to the roller bearing center.</p>	
<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://www.rodaunion.es/media/imagenes/Catalogos/Rodamientos%20y%20accesorios/FAG/Montaje_rodamientos_WL801003_SB_0603%20.pdf">https://www.rodaunion.es/media/imagenes/Catalogos/Rodamientos%20y%20accesorios/FAG/Montaje_rodamientos_WL801003_SB_0603%20.pdf</a></p>
<p>15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Bearing</b> y su equivalente al español <b>Rodamiento</b>. El término origen <b>Bearing</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil; así también, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, que define el término como un dispositivo instalado entre el tablero de un puente y sus apoyos (pilares, estribos) diseñado para permitir el movimiento (traslación y/o rotación) y para transferir las fuerzas verticales y/o de inclinación. Por otro lado, el equivalente <b>Rodamiento</b>, fue encontrado en la base de datos <b>TERMIUM PLUS</b>, en el área de ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue un manual de montajes de rodamiento.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 8

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Brake</p>	<p>8. Equivalente: Freno</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=BRAKE&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=BRAKE&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: An energy-conversion mechanism used to retard, stop, or immobilize a road vehicle.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Dispositivo para moderar o detener el movimiento [...] de un vehículo.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=BRAKE&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=BRAKE&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=BRAKE&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=BRAKE&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: 1. The cable will activate the <b>brakes</b> if the trailer becomes disconnected from the tow vehicle.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: El sistema de frenos es, sin duda, el componente más importante para la seguridad vial del automóvil, ya que de este depende la detención total o</p>																																				

	parcial del vehículo, y en consecuencia la integridad de sus pasajeros.
7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://www.redalyc.org/pdf/2570/257040047005.pdf">https://www.redalyc.org/pdf/2570/257040047005.pdf</a>
<p>15. Análisis:</p> <p>El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Brake</b> y su equivalente al español <b>Freno</b>. El término origen <b>Brake</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil; además la base de datos que se utilizó para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, que define el término como un mecanismo de conversión de energía utilizado para retrasar, detener o inmovilizar un vehículo de carretera. Por otro lado, el equivalente <b>Freno</b>, también fue encontrado en la base de datos <b>TERMIUM PLUS</b>, en el área de ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado del artículo Análisis del comportamiento de los frenos de disco de los vehículos a partir de la aceleración del proceso de corrosión.</p>	
16. Observaciones:	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 9

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

1. Término origen: Calibration	8. Equivalente: Calibración																																				
2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	9. Fuente del equivalente: <a href="https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=CALIBRATION">https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=CALIBRATION</a>																																				
3. Definición del término origen: Determination of the correct value of each setting on an instrument by comparison with a standard or known value.	10. Definición del equivalente: Conjunto de operaciones que se realizan, de forma concreta, a un instrumento analítico, para que nos garantice la exactitud de sus especificaciones.																																				
4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumpius.gcc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Calibration&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultreca">https://www.btb.termiumpius.gcc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Calibration&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultreca</a>	11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1618490627560/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1618490627560/1</a>																																				
5. Categoría gramatical del término origen: <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: top;"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>artículo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>verbo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>preposición</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>interjección</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo	<input type="checkbox"/>	adjetivos	<input type="checkbox"/>	artículo	<input type="checkbox"/>	verbo	<input type="checkbox"/>	adverbio	<input type="checkbox"/>	preposición	<input type="checkbox"/>	conjunción	<input type="checkbox"/>	pronombre	<input type="checkbox"/>	interjección	12. Categoría gramatical del equivalente: <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: top;"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>artículo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>verbo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>preposición</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>interjección</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo	<input type="checkbox"/>	adjetivos	<input type="checkbox"/>	artículo	<input type="checkbox"/>	verbo	<input type="checkbox"/>	adverbio	<input type="checkbox"/>	preposición	<input type="checkbox"/>	conjunción	<input type="checkbox"/>	pronombre	<input type="checkbox"/>	interjección
<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo																																				
<input type="checkbox"/>	adjetivos																																				
<input type="checkbox"/>	artículo																																				
<input type="checkbox"/>	verbo																																				
<input type="checkbox"/>	adverbio																																				
<input type="checkbox"/>	preposición																																				
<input type="checkbox"/>	conjunción																																				
<input type="checkbox"/>	pronombre																																				
<input type="checkbox"/>	interjección																																				
<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo																																				
<input type="checkbox"/>	adjetivos																																				
<input type="checkbox"/>	artículo																																				
<input type="checkbox"/>	verbo																																				
<input type="checkbox"/>	adverbio																																				
<input type="checkbox"/>	preposición																																				
<input type="checkbox"/>	conjunción																																				
<input type="checkbox"/>	pronombre																																				
<input type="checkbox"/>	interjección																																				
6. Contexto del término origen: Seismometer maintenance and <b>calibration</b>	13. Contexto del equivalente: Calibración de un instrumento																																				
7. Fuente del contexto del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=CALIBRATION">https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=CALIBRATION</a>																																				
15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Calibration</b> y su equivalente al español <b>Calibración</b> . El término origen <b>Calibration</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y fue registrado como un sustantivo,																																					

asimismo el término **Calibration** ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), de acuerdo a Cabré, un término especializado es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue **TERMIUM PLUS**, el cual define a Calibration como la fijación del valor correcto de ajuste en un instrumento con un valor estándar o conocido. Por otro lado, el equivalente **Calibración**, fue encontrado en la base de datos **UNTERM**, en el área de ingeniería; la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de la base de datos **UNTERM**.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 10

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

1. Término origen: Chamfer	8. Equivalente: Chaflán																																				
2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv/2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHAMFER&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv/2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHAMFER&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>																																				
3. Definición del término origen: Cut that is made in wood or some other material, usually at a 45° angle to the adjacent principal faces.	10. Definición del equivalente: Cara formada en una esquina matada por un corte diagonal.																																				
4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620527877569/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620527877569/1</a>	11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv/2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHAMFER&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv/2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=CHAMFER&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>																																				
5. Categoría gramatical del término origen: <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	12. Categoría gramatical del equivalente: <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
6. Contexto del término origen: If necessary, <b>chamfer</b> and/ or increase the diameter of the hole.	13. Contexto del equivalente: El diámetro del cilindro superior podrá reducirse en su extremo superior a 400 mm cuando haya un chaflán que no sobrepase los 30o respecto de la horizontal. En las uniones en V se requiere un chaflán más pequeño que el empleado.																																				
7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="http://contratacion.sena.edu.co/file/solicitudes/19072_10.pdf">http://contratacion.sena.edu.co/file/solicitudes/19072_10.pdf</a>																																				

15. Análisis:

El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés **Chamfer** y su equivalente al español **Chaflan**. El término origen **Chamfer** fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y fue registrado como un verbo, de acuerdo a García (2013); asimismo el término **Chamfer** ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue **TERMIUM PLUS**, que define el término como un corte que se realiza en una base, generalmente en un ángulo de 45° con respecto a las caras principales adyacentes. Por otro lado, el equivalente **Chaflán**, fue encontrado en la base de datos **TERMIUM PLUS**, en el área de ingeniería; así también, la categoría gramatical del equivalente fue sustantivo según García (2013). Y, por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado del artículo Rotura y retiro de pavimentos.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 11

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen:</p> <p>Combustion engine</p>	<p>8. Equivalente:</p> <p>Motor de combustión</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente:</p> <p><a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=combustion+engine&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=combustion+engine&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen:</p> <p>A combustion engine can be generally defined as a machine which is capable of turning the thermal power released by fuel into mechanical power suitable for use.</p>	<p>10. Definición del equivalente:</p> <p>Motor que funciona por combustión del combustible.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen:</p> <p><a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=combustion+engine&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=combustion+engine&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p><a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=combustion+engine&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=combustion+engine&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen:</p> <p>Careless maintenance procedures can allow minor problems to become expensive repairs. Also follow the instructions in separate component manuals, such as for the combustion engine, when present.</p>	<p>13. Contexto del equivalente:</p> <p>El motor de combustión interna es cualquier tipo de máquina que obtiene energía mecánica directamente de la energía química producida por un combustible que arde dentro de una cámara de</p>																																				

	combustión que se considera la parte principal de un motor.
7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="http://repositorio.utc.edu.ec/bitstream/27000/1155/1/T-UTC-0813.pdf">http://repositorio.utc.edu.ec/bitstream/27000/1155/1/T-UTC-0813.pdf</a>
15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Combustion engine</b> y su equivalente al español <b>motor de combustión</b> . El término origen <b>Combustion engine</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y fue registrado como un sustantivo, asimismo el término <b>Combustion engine</b> ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b> , la cual define el término como un motor que funciona por combustión del combustible. Mientras tanto, el equivalente fue el <b>motor de combustión</b> , que fue encontrado en la base de datos <b>TERMIUM PLUS</b> , en el campo de la ingeniería; con respecto la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado del artículo Motor de combustión interna.	
16. Observaciones:	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 12

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

1. Término origen: Control panel	8. Equivalente: Panel de mando																																				
2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/stand/ard/result/1620459939293/1">https://iate.europa.eu/search/stand/ard/result/1620459939293/1</a>																																				
3. Definición del término origen: Control panels are designed for automatic and manual on/off control of parking lot lighting, signs, building exterior lights, security lighting, interior safety lighting, and recreational lighting areas.	10. Definición del equivalente: El panel de mando o de control es el elemento imprescindible de cualquier máquina o equipo. Indica al usuario la función de cada uno de los mandos , pulsadores o indicadores del equipo para que de una forma intuitiva el usuario pueda manejar la máquina.																																				
4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=control+panel&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=control+panel&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.insst.es/documents/94886/327166/ntp_226.pdf/b762a795-e5d7-4eaa-9b7f-ad23f2f187cb">https://www.insst.es/documents/94886/327166/ntp_226.pdf/b762a795-e5d7-4eaa-9b7f-ad23f2f187cb</a>																																				
5. Categoría gramatical del término origen: <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: top;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">X</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	X	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	12. Categoría gramatical del equivalente: <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: top;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">X</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	X	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
X	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
X	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
6. Contexto del término origen: Manual Control Panel	13. Contexto del equivalente: Los paneles de mando o de control pueden fabricarse en diversos materiales (aluminio, acero inoxidable, latón, .) en función de las condiciones ambientales a que estén sometidas (corrosión, niebla salina, vapores, etc.)																																				
7. Fuente del contexto del término origen	14. Fuente del contexto del equivalente:																																				

Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	<a href="https://www.insst.es/documents/94886/327166/ntp_226.pdf/b762a795-e5d7-4eaa-9b7f-ad23f2f187cb">https://www.insst.es/documents/94886/327166/ntp_226.pdf/b762a795-e5d7-4eaa-9b7f-ad23f2f187cb</a>
----------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

15. Análisis:  
En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés **Control panel** y su equivalente al español **Panel de mando**. El término origen **Control panel fue** extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue **TERMIUM PLUS**, la cual define **Panel de mando** como elemento imprescindible de cualquier máquina o equipo que indica al usuario la función de cada uno de los mandos, pulsadores o indicadores del equipo para que de una forma intuitiva el usuario pueda manejar la máquina. Por otro lado, el equivalente **Panel de mando**, fue encontrado en la base de datos **IATE**, en el área de ingeniería; asimismo la categoría gramatical del equivalente y del término origen es un sustantivo de acuerdo a la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue extraído de documentos del Centro Nacional de Condiciones de Trabajo en España

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 13

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

1. Término origen: Cooling Fan	8. Equivalente: Ventilador de refrigeración																																				
2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual	9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1619670382927/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1619670382927/1</a>																																				
3. Definición del término origen: The bladed device on the front of the engine that rotates to draw cooling air through the radiator or around the engine cylinders.	10. Definición del equivalente: Dentro de las funciones del ventilador: la principal es mantener la temperatura del agua de refrigeración dentro de un rango óptimo. Con esto se evita el sobrecalentamiento del motor, además regula la corriente de aire a medida del régimen de la necesidad del motor.																																				
4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=COOLING+FAN&amp;index=ent&amp;codom2ndwet=1#resultreca">https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=COOLING+FAN&amp;index=ent&amp;codom2ndwet=1#resultreca</a>	11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://dspace.ups.edu.ec/bitstream/123456789/13257/1/UPS-CT006846.pdf">https://dspace.ups.edu.ec/bitstream/123456789/13257/1/UPS-CT006846.pdf</a>																																				
5. Categoría gramatical del término origen: <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>interjección</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo	<input type="checkbox"/>	adjetivos	<input type="checkbox"/>	artículo	<input type="checkbox"/>	verbo	<input type="checkbox"/>	adverbio	<input type="checkbox"/>	preposición	<input type="checkbox"/>	conjunción	<input type="checkbox"/>	pronombre	<input type="checkbox"/>	interjección	12. Categoría gramatical del equivalente: <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>interjección</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo	<input type="checkbox"/>	adjetivos	<input type="checkbox"/>	artículo	<input type="checkbox"/>	verbo	<input type="checkbox"/>	adverbio	<input type="checkbox"/>	preposición	<input type="checkbox"/>	conjunción	<input type="checkbox"/>	pronombre	<input type="checkbox"/>	interjección
<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo																																				
<input type="checkbox"/>	adjetivos																																				
<input type="checkbox"/>	artículo																																				
<input type="checkbox"/>	verbo																																				
<input type="checkbox"/>	adverbio																																				
<input type="checkbox"/>	preposición																																				
<input type="checkbox"/>	conjunción																																				
<input type="checkbox"/>	pronombre																																				
<input type="checkbox"/>	interjección																																				
<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo																																				
<input type="checkbox"/>	adjetivos																																				
<input type="checkbox"/>	artículo																																				
<input type="checkbox"/>	verbo																																				
<input type="checkbox"/>	adverbio																																				
<input type="checkbox"/>	preposición																																				
<input type="checkbox"/>	conjunción																																				
<input type="checkbox"/>	pronombre																																				
<input type="checkbox"/>	interjección																																				
6. Contexto del término origen: The cooling fan can be operated from either a control panel in the tow vehicle (CPI A) or from a parallel panel on the trailer (CPIB). An exhaust vent is provided to vent hot air from the housing.	13. Contexto del equivalente: Posición del ventilador de refrigeración del motor durante el ensayo.																																				
7. Fuente del contexto del término origen	14. Fuente del contexto del equivalente:																																				

Operational and Technical Reference Manual	<a href="https://es.techdico.com/traduccion/espanol-ingles/ventilador+de+refrigeraci%C3%B3n.html">https://es.techdico.com/traduccion/espanol-ingles/ventilador+de+refrigeraci%C3%B3n.html</a>
<p>15. Análisis:</p> <p>El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Cooling fan</b> y su equivalente al español <b>Ventilador de refrigeración</b>. El término origen fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y fue registrado como un sustantivo, asimismo el término <b>Cooling fan</b> ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que un término especializado es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos que se utilizó para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, que define el término como un dispositivo de aspas situado en la parte delantera del motor que gira para extraer el aire de refrigeración a través del radiador o alrededor de los cilindros del motor. Por otro lado, el equivalente <b>Ventilador de refrigeración</b>, fue encontrado en la base de datos <b>IATE (Interactive Terminology for Europe)</b> en el área de ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue de la base de datos <b>Techdico</b>, que muestra el término y su utilización en distintas materias de estudio.</p>	
16. Observaciones:	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 14

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Damper</p>	<p>8. Equivalente: Amortiguador</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1618494158385/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1618494158385/1</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: Mechanical device designed to smooth out or damp shock impulse, and dissipate kinetic energy, most commonly used as a suspension component in land vehicles.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Dispositivo que amortigua las vibraciones y oscilaciones de un sistema mecánico.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1618494158385/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1618494158385/1</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1618494158385/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1618494158385/1</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>interjección</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo	<input type="checkbox"/>	adjetivos	<input type="checkbox"/>	artículo	<input type="checkbox"/>	verbo	<input type="checkbox"/>	adverbio	<input type="checkbox"/>	preposición	<input type="checkbox"/>	conjunción	<input type="checkbox"/>	pronombre	<input type="checkbox"/>	interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>interjección</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo	<input type="checkbox"/>	adjetivos	<input type="checkbox"/>	artículo	<input type="checkbox"/>	verbo	<input type="checkbox"/>	adverbio	<input type="checkbox"/>	preposición	<input type="checkbox"/>	conjunción	<input type="checkbox"/>	pronombre	<input type="checkbox"/>	interjección
<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo																																				
<input type="checkbox"/>	adjetivos																																				
<input type="checkbox"/>	artículo																																				
<input type="checkbox"/>	verbo																																				
<input type="checkbox"/>	adverbio																																				
<input type="checkbox"/>	preposición																																				
<input type="checkbox"/>	conjunción																																				
<input type="checkbox"/>	pronombre																																				
<input type="checkbox"/>	interjección																																				
<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo																																				
<input type="checkbox"/>	adjetivos																																				
<input type="checkbox"/>	artículo																																				
<input type="checkbox"/>	verbo																																				
<input type="checkbox"/>	adverbio																																				
<input type="checkbox"/>	preposición																																				
<input type="checkbox"/>	conjunción																																				
<input type="checkbox"/>	pronombre																																				
<input type="checkbox"/>	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: Make an inspection of the rubber <b>dampers</b>.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Estos modelos son sistemas mecánicos elementales que idealizan de forma sencilla los distintos tipos de comportamientos, a partir de una combinación de resortes y amortiguadores.</p>																																				
<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://www.imt.mx/archivos/Publicaciones/DocumentoTecnico/dt72.pdf">https://www.imt.mx/archivos/Publicaciones/DocumentoTecnico/dt72.pdf</a></p>																																				
<p>15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Damper</b> y su equivalente al español <b>Amortiguador</b>. El término origen</p>																																					

**Damper** fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue **IATE (Interactive Terminology for Europe)**, la cual define a **Damper** como dispositivo que sirve para amortiguar el impulso de los golpes o choques. Por otro lado, el equivalente de **Amortiguador**, fue encontrado en la base de datos **IATE (Interactive Terminology for Europe)**, en el área de ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue una investigación técnica, el cual brindó el uso del término en el campo de la ingeniería.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 15

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Falling Weight Deflectometer.</p>	<p>8. Equivalente: Deflectómetro de Impacto</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/54487/%C3%81lamo_AW-SD.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/54487/%C3%81lamo_AW-SD.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: The FWD (Falling Weight Deflectometer) is a non-destructive testing device that is used to complete structural testing for pavement rehabilitation projects, research, and pavement structure failure detection. It is used for conventional and deep strength flexible, composite and rigid pavement structures.</p>	<p>10. Definición del equivalente: El deflectómetro de impacto es un equipo utilizado para la evaluación del estado estructural de firmes flexibles, semirrígidos y rígidos . El operador controla todas las funciones del deflectómetro desde el ordenador que se instala en el vehículo remolcador (en caso de ser con remolque). Este proceso permite a un solo operador realizar el trabajo de medición de manera fácil y sencilla.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=FALLING+WEIGHT+DEFLECTOMETER&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreces">https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=FALLING+WEIGHT+DEFLECTOMETER&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreces</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.construmatica.com/construmatica/Deflect%C3%B3metro_de_Impacto">https://www.construmatica.com/construmatica/Deflect%C3%B3metro_de_Impacto</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: Congratulations on your purchase of the KUAB Falling Weight</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Se presentan y discuten los principales aspectos de la evaluación</p>																																				

<p>Deflectometer. We are proud to provide you with state-of-the-art deflection testing equipment</p>	<p>estructural de los pavimentos de concreto asfáltico con ensayos no destructivos; particularmente, el método desarrollado a partir de los deflectómetros de impacto, FWD por sus siglas en inglés.</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt252.pdf">https://imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt252.pdf</a></p>
<p>15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Falling Weight Deflectometer</b> y su equivalente al español <b>Deflectómetro de impacto</b>. El término origen <b>Falling Weight Deflectometer</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que un término especializado es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil;asimismo, la base de datos que se utilizó para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, que define <b>Falling Weight Deflectometer</b> como un es un dispositivo de pruebas no destructivas que se utiliza para completar las pruebas estructurales para los proyectos de rehabilitación de pavimentos, la investigación y la detección de fallos en la estructura del pavimento. Por otro lado, el equivalente <b>Deflectómetro de impacto</b>, fue encontrado en una investigación de ingeniería civil, donde se menciona que es <b>Falling Weight Deflectometer</b> y que significa en español; así también, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente sea utilizado del Manual técnico de Deflectómetros.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 16

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Dynamic calibration</p>	<p>8. Equivalente: Calibración dinámica</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620403307791/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620403307791/1</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: A calibration in which the input varies over a specific length of time and the output is recorded vs.time.</p>	<p>10. Definición del equivalente: La finalidad de la calibración dinámica es la determinación de la función de transferencia del sistema (proporción entre las transformadas de Fourier de la señal de salida y entrada [8]), lo que permite determinar el rango útil en frecuencia del sensor y sus demás características dinámicas.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620403307791/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620403307791/1</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://revistas.udea.edu.co/index.php/ingenieria/article/view/13689/16714">https://revistas.udea.edu.co/index.php/ingenieria/article/view/13689/16714</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">X</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	X	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">X</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	X	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
X	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
X	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: Dynamic calibration</p>	<p>13. Contexto del equivalente: La finalidad de la calibración dinámica es la determinación de la función de transferencia del sistema (proporción entre las transformadas de Fourier de la señal de salida y entrada [8]),</p>																																				

	lo que permite determinar el rango útil en frecuencia del sensor y sus demás características dinámicas.
7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://revistas.udea.edu.co/index.php/ingenieria/article/view/13689/16714">https://revistas.udea.edu.co/index.php/ingenieria/article/view/13689/16714</a>
<p>15. Análisis:</p> <p>El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Dynamic calibration</b> y su equivalente al español <b>Calibración dinámica</b>. El término origen <b>Dynamic calibration</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y fue registrado como un sustantivo, asimismo, el término ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue <b>IATE</b>, que lo define como una calibración en la que la entrada varía a lo largo de un periodo de tiempo específico y la salida se registra en función del tiempo. Por otro lado, el equivalente <b>Calibración dinámica</b>, fue encontrado en la base de datos <b>IATE</b>, en el campo de la ingeniería civil; así también, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente también fue recopilado de un artículo académico del área de ingeniería.</p>	
16. Observaciones:	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 17

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Electromagnet</p>	<p>8. Equivalente: Electroimán</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620459549621/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620459549621/1</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: A magnet consisting of a coil wound around a soft iron or steel core; the core is strongly magnetized when current flows through the coil, and is almost completely demagnetized when the current is interrupted.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Imán cuyo campo magnético se produce por una corriente eléctrica que al cesar interrumpe la imanación del sistema.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=electromagnet&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=electromagnet&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=electroim%C3%A1n&amp;index=est&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=electroim%C3%A1n&amp;index=est&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: An electromagnet is used to lock the falling weight to the cylinder raising it.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: La mejor forma de instalar un electroimán suspendido, es sobre la trayectoria del material que transporta la faja transportadora y se denomina Posición 1.</p>																																				
<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente:</p>																																				

Model KUAB 50	<a href="http://mundominero.com.pe/wp-content/uploads/2020/11/CATALOGO-ELECTROIMAN-FINAL.pdf">http://mundominero.com.pe/wp-content/uploads/2020/11/CATALOGO-ELECTROIMAN-FINAL.pdf</a>
<p>15. Análisis:</p> <p>En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés <b>Electromagnet</b> su equivalente al español <b>Electroimán</b>. El término origen <b>Electromagnet</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos que se utilizó para la definición del término origen fue extraída de la base de datos <b>TERMIUM PLUS</b>, donde se define <b>Electroimán</b> como un tipo de imán en el que el campo magnético se produce mediante el flujo de una corriente eléctrica. Por otro lado, el equivalente <b>Electroimán</b>, fue encontrado en la base de datos <b>IATE</b>, en el área de ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de un catálogo minero que habla sobre el uso de los electroimanes para eliminar metales sueltos del material transportado.</p>	
16. Observaciones:	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 18

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Flexible pavement</p>	<p>8. Equivalente: Pavimento flexible</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Flexible+pavement&amp;codom2nd_wet=1#result_recs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Flexible+pavement&amp;codom2nd_wet=1#result_recs</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: A pavement with a bituminous surfacing and with a base layer with or without a hydrocarbon binder.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Este tipo de pavimentos están formados por una carpeta bituminosa apoyada generalmente sobre dos capas no rígidas, la base y la subbase.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Flexible+pavement&amp;codom2nd_wet=1#result_recs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Flexible+pavement&amp;codom2nd_wet=1#result_recs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://sistemamid.com/panel/uploads/biblioteca/2014-04-29_03-02-0798398.pdf">https://sistemamid.com/panel/uploads/biblioteca/2014-04-29_03-02-0798398.pdf</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: Flexible pavements are tested by dropping a weight from a height that corresponds to the load being simulated.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Con el fin de definir módulos elásticos de capa, debe ser compatible con el de análisis que se utilizará para diseñar la rehabilitación del pavimento flexible.</p>																																				

<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt252.pdf">https://imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt252.pdf</a></p>
<p>15. Análisis:</p> <p>El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Flexible pavement</b> y su equivalente al español <b>Pavimento flexible</b>. El término origen <b>Flexible pavement</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos que se utilizó para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, que define el término como un revestimiento bituminoso y con una capa de base con o sin un ligante de hidrocarburos. Por otro lado, el equivalente <b>Pavimento flexible</b>, también fue encontrado en la base de datos <b>TERMIUM PLUS</b>, en el área de ingeniería; y además, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de un manual sobre el Uso Y Calibración De Deflectómetros De Impacto En La Evaluación Estructural De Pavimentos.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 19

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Fluid flow</p>	<p>8. Equivalente: Flujo de fluido</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620462859886/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620462859886/1</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: The flow of a fluid in which the curl of the fluid velocity is not zero, so that each minute particle of fluid rotates about its own axis.</p>	<p>10. Definición del equivalente: En flujo de fluidos, es de vital importancia conocer la presión ya que con su conocimiento puede controlarse y medirse el flujo. Dado que la presión, según su definición, es la fuerza normal ejercida sobre una superficie, para medir la presión será necesario insertar una sonda en el punto donde la presión desee conocerse, sonda que consiste en exponer una sección.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fluid+flow+&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=fluid+flow+&amp;index=enw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/20299/1/tema1_Flujo%20interno.pdf">https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/20299/1/tema1_Flujo%20interno.pdf</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">X</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	X	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">X</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	X	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
X	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
X	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: Activating the appropriate solenoid(s) regulates proper fluid flow and pressure.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Perfil hidráulico de un sistema de flujo de fluidos</p>																																				

<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/20299/1/tema1_Flujo%20interno.pdf">https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/20299/1/tema1_Flujo%20interno.pdf</a></p>
<p>15. Análisis: En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés <b>Fluid flow</b> y su equivalente al español <b>Flujo de fluido</b>. El término origen <b>Fluid flow</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado como un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue extraída de la base de datos <b>TERMIUM PLUS</b>, donde se define <b>Flujo de fluido</b> como de vital importancia conocer la presión ya que con su conocimiento puede controlarse y medirse el flujo. Dado que la presión, según su definición, es la fuerza normal ejercida sobre una superficie, para medir la presión será necesario insertar una sonda en el punto donde la presión desee conocerse, sonda que consiste en exponer una sección. Por otro lado, el equivalente <b>Flujo de fluido</b>, fue encontrado en la base de datos <b>IATE</b>, en el área de ingeniería. La categoría gramatical del equivalente y el término origen fue un sustantivo de acuerdo a la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue extraído de una investigación que trata de la mecánica de fluidos de La Universidad Alicante.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 20

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Friction</p>	<p>8. Equivalente: Fricción</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620014510542/1">https://iate.europa.eu/search/standard/ result/1620014510542/1</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: The resistance force, or drag, that arises when a material surface slips over another surface.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Fuerza que se opone al movimiento de un cuerpo cuando su superficie roza con la de otro, o que se opone a la fuerza que tiende a producir el movimiento.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=friction&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/ alpha/alpha- eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=frictio n&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620014510542/1">https://iate.europa.eu/search/standard/ result/1620014510542/1</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: The low <b>friction</b> condition for the whole stroke must be checked after adjustment.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Es importante que el sistema de guía presente una fricción despreciable y diseñada de tal manera que las masas</p>																																				

	caigan perpendiculares a la superficie del pavimento.
7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt252.pdf">https://imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt252.pdf</a>
15. Análisis: En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés <b>Friction</b> y su equivalente al español <b>Fricción</b> . El término origen <b>Friction</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b> , que define el término como la fuerza de resistencia, o arrastre, que se produce cuando una superficie de material se desliza sobre otra superficie. Por otro lado, el equivalente <b>Fricción</b> , fue encontrado en la base de datos <b>IATE</b> , en el área de ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del equivalente y el término origen es un sustantivo según García (2013). Y por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado del manual Uso y calibración de deflectómetros de impacto en la evaluación estructural de pavimentos.	
16. Observaciones:	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 21

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Hydraulic fluid</p>	<p>8. Equivalente: Fluido hidráulico</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620458852862/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620458852862/1</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: A fluid of petroleum or non-petroleum origin used in hydraulic systems for transmitting power and providing lubrication.</p>	<p>10. Definición del equivalente: El fluido hidráulico es el líquido necesario para la transmisión de energía en los sistemas hidráulicos.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=hydraulic+fluid+&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=hydraulic+fluid+&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.hk-hydraulik.com/es/enciclopedia-hidraulica-es/fluido-hidraulico-es">https://www.hk-hydraulik.com/es/enciclopedia-hidraulica-es/fluido-hidraulico-es</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: Check the hydraulic fluid level.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: La función de una manguera hidráulica es transportar fluidos como aceite mineral, aceite vegetal, emulsión de aceite, glicol y fluidos hidráulicos a base de petróleo, aceite caliente, grasa, lubricantes, combustible y crudos a grandes presiones de trabajo.</p>																																				

<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://0201.nccdn.net/1_2/000/000/0c3/f9a/MASTER_MI_SEP_15.pdf">https://0201.nccdn.net/1_2/000/000/0c3/f9a/MASTER_MI_SEP_15.pdf</a></p>
<p>15. Análisis: En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés <b>Hydraulic fluid</b> y su equivalente al español <b>Fluido hidráulico</b>. El término origen <b>Hydraulic fluid</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue extraída de una base de datos <b>TERMIUM PLUS</b>, el cual define <b>Fluido hidráulico</b> como un líquido necesario para la transmisión de energía en los sistemas hidráulicos. Por otro lado, el equivalente Fluido hidráulico, fue encontrado en la base de datos <b>IATE</b>, en el área de ingeniería; la categoría gramatical del equivalente y el término origen es un sustantivo de acuerdo a la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue extraído de una investigación en el campo de la ingeniería el cual trata acerca del uso correcto de las mangueras industriales.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 22

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Integrated circuit (IC)</p>	<p>8. Equivalente: Circuito integrado</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Integrated+circuit&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Integrated+circuit&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: A combination of interconnected circuit elements inseparably associated on or within a continuous substrate.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Circuito completo, electrónico, contenido en una diminuta pastilla de silicio, capaz de ejecutar todas las funciones de un circuito convencional que lo mismo puede contener unos cuantos transistores discretos, diodos, capacitores (condensadores) y/o resistores, o miles de ellos, y cuyas partes componentes son fabricadas y ensambladas en un solo proceso integrado.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Integrated+circuit&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Integrated+circuit&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Integrated+circuit&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Integrated+circuit&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen:</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Los circuitos integrados fabricados logran un consumo menor a los</p>																																				

<p>A type of circuit in which all of the components are constructed on a single chip.</p>	<p>sistemas reportados en la literatura con exactitud equivalente.</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="http://repositoriodigital.uns.edu.ar/bitstream/123456789/2222/1/TesisCompleta_FNMP_NWP_NoBlanks.pdf">http://repositoriodigital.uns.edu.ar/bitstream/123456789/2222/1/TesisCompleta_FNMP_NWP_NoBlanks.pdf</a></p>
<p>15. Análisis: En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés <b>Integrated circuit</b> y su equivalente al español <b>circuito integrado</b>. El término origen <b>Integrated circuit</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y fue registrado como un sustantivo, asimismo el término <b>Integrated circuit</b> ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, la cual define Circuito integrado como conexiones integradas capaz de ejecutar todas las funciones de un circuito convencional que lo mismo puede poseer unos cuantos transistores discretos, diodos, capacitores (condensadores) y/o resistores, o miles de ellos, y cuyas partes componentes son fabricadas y ensambladas en un solo proceso integrado, mientras tanto el equivalente de <b>Integrated circuit</b> fue <b>Circuito integrado</b>, que fue encontrado en esta base de datos, en el campo de la ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del equivalente y del término origen fue un sustantivo. Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue extraído de un artículo técnico.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 23

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Inverter</p>	<p>8. Equivalente: Inversor</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Inverter&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Inverter&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: In electrical engineering, a device for converting direct current into alternating current.</p>	<p>10. Definición del equivalente: En ingeniería eléctrica, aparato que convierte la corriente continua en corriente alterna.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Inverter&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Inverter&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Inverter&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Inverter&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: Inverters let you operate AC equipment from DC battery power.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: El funcionamiento de los inversores autoguiados se caracterizará por ser el propio dispositivo quién determina la frecuencia y la forma de onda de la tensión alterna suministrada a la carga.</p>																																				
<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://www.uv.es/emaset/iep00/temas/IEP11_0607.pdf">https://www.uv.es/emaset/iep00/temas/IEP11_0607.pdf</a></p>																																				

Model KUAB 50	
---------------	--

15. Análisis:

El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés Inverter y su equivalente al español **inversor**. El término origen Inverter fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y fue registrado como un sustantivo, asimismo el término Inverter ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue **TERMIUM PLUS** el cual define Inverter como dispositivo para convertir corriente continua en corriente alterna. De igual manera el equivalente de **inversor**, fue encontrado en la base de **datos TERMIUM PLUS**, en el área de ingeniería, de esta misma base de datos se extrajo la definición, a cuál define inversor como dispositivo que cambia la corriente alterna en continua. La categoría gramatical del equivalente es un sustantivo de acuerdo a la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue una investigación que trata de los principios y funcionamiento de los inversores.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 24

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

1. Término origen: Junction	8. Equivalente: Conexión																																				
2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	9. Fuente del equivalente: <a href="https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=JUNCTION">https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=JUNCTION</a>																																				
3. Definición del término origen: A converging section of a conduit used to facilitate the flow from one or more conduits into a main conduit.	10. Definición del equivalente: Conexión asegurada por un medio de transporte entre dos puntos geográficos.																																				
4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=JUNCTION&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=JUNCTION&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=JUNCTION&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=JUNCTION&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>																																				
5. Categoría gramatical del término origen: <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: top;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	12. Categoría gramatical del equivalente: <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: top;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
6. Contexto del término origen: The junction cabinet is located on the right side of the FWD immediately above the hydraulic fluid valve manifold.	13. Contexto del equivalente: La conexión se indica en el Plano 2 Detalle de protecciones eléctricas.																																				
7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="http://dspace.unl.edu.ec">http://dspace.unl.edu.ec</a>																																				

15. Análisis:

En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés **Junction** y su equivalente al español **Conexión**. El término origen **Junction** fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), de acuerdo a Cabré, un término especializado es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue **TERMIUM PLUS**, la cual define el término como una sección convergente de un conducto que se usa para facilitar el flujo desde uno o más conductos hacia un conducto principal. Mientras tanto, el equivalente de **Junction** fue **conexión**, este fue encontrado en la base de datos **UNTERM**, en el área de ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del equivalente y el término origen fue sustantivo. Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue de un trabajo de investigación en el campo de la ingeniería.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 25

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

1. Término origen: Micrometer	8. Equivalente: Micrómetro																																				
2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=micrometer&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=micrometer&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>																																				
3. Definición del término origen: An SI [International System of Units] unit for measuring length, equal to one one-millionth of a metre.	10. Definición del equivalente: Unidad de longitud igual a una milésima de milímetro o millonésima de metro en el sistema internacional de unidades.																																				
4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Micrometer&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Micrometer&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Micrometer&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Micrometer&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>																																				
5. Categoría gramatical del término origen: <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: top;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	12. Categoría gramatical del equivalente: <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: top;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
6. Contexto del término origen: Clean carefully the <b>micrometer</b> screw on the top, such that the scale can be clearly seen.	13. Contexto del equivalente En el sistema internacional de unidades, ya no se usan las voces micra y micrón, ahora reemplazadas por la de micrómetro.																																				
7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=micrometer&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=micrometer&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>																																				

15. Análisis:

En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés **Micrometer** y su equivalente al español **Micrómetro**. El término origen **Micrometer** fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue **TERMIUM PLUS**, donde se define a **micrometer** como una unidad internacional de medida. Por otro lado, el equivalente **Micrómetro**, fue encontrado en la base de datos **TERMIUM PLUS**, en el área de ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del equivalente es un sustantivo de acuerdo a la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue la base de datos mencionada anteriormente.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 26

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Micrometer screw</p>	<p>8. Equivalente: Tornillo micrométrico</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standards/result/1620453905596/1">https://iate.europa.eu/search/standards/result/1620453905596/1</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: A micrometer screw is an instrument using a highly accurate screw for determining minute measurements</p>	<p>10. Definición del equivalente: Un tornillo micrométrico es un dispositivo altamente preciso para medir varios objetos. Funciona midiendo el espacio entre un tope rígido y una superficie móvil.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=micrometer+screw&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=micrometer+screw&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://tecnomat.jimdo.com/app/download/13011040178/Practica+Micrometro.pdf?t=1475677637">https://tecnomat.jimdo.com/app/download/13011040178/Practica+Micrometro.pdf?t=1475677637</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: Retract the micrometer screw, such that there can be no contact between the micrometer screw and reference weight during driving.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: La rosca del tornillo micrométrico tiene un paso de 0,5 mm. Por tanto con un giro completo del tornillo, el tambor graduado avanza o retrocede 0,5 mm.</p>																																				
<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://mmcdp.webcindario.com/palmer/palmer.pdf">https://mmcdp.webcindario.com/palmer/palmer.pdf</a></p>																																				

15. Análisis:

En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés **micrometer screw** y su equivalente al español Tornillo micrométrico. El término origen **micrometer screw** fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue **TERMIUM PLUS**, la define Tornillo micrométrico como un tornillo de rosca fina que dispone en su contorno de una escala grabada. Por otro lado, el equivalente Tornillo micrométrico, fue encontrado en la base de datos **IATE**, en el área de ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del equivalente y del término origen fue un sustantivo de acuerdo a la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue extraído de un artículo sobre Máquinas, Métodos y Control Dimensional del Procesamiento.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 27

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

1. Término origen: Modulus of elasticity	8. Equivalente: Módulo de elasticidad																																				
2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual	9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1619529848421/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1619529848421/1</a>																																				
3. Definición del término origen: The ratio of stress to strain within the elastic limits in a piece of material which is subject to forces which produce simple tension or compression	10. Definición del equivalente: Cociente entre una variación elemental de la tensión y el correspondiente incremento de la deformación igualmente orientada.																																				
4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1619538519438/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1619538519438/1</a>	11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1619538519438/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1619538519438/1</a>																																				
5. Categoría gramatical del término origen: <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: top;"> <tr><td style="text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	12. Categoría gramatical del equivalente: <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: top;"> <tr><td style="text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
6. Contexto del término origen: The modulus of elasticity varies as a function of load for many materials used in roads.	13. Contexto del equivalente: Conversión de información de resistencia a la compresión del concreto en módulo de ruptura y módulo de elasticidad.																																				
7. Fuente del contexto del término origen  Operational and Technical Reference Manual	14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://www.imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt197.pdf">https://www.imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt197.pdf</a>																																				
15. Análisis:																																					

En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés **Modulus of elasticity** y su equivalente al español **Módulo de elasticidad**. El término origen **Modulus of elasticity** fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que un término especializado es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue **IATE**, Mientras tanto, el equivalente de **Modulus of elasticity** fue **Módulo de elasticidad**, este fue encontrado en esta misma base de datos. IATE define **Módulo de elasticidad** como Cociente entre una variación elemental de la tensión y el correspondiente incremento de la deformación igualmente orientada; asimismo, la categoría gramatical del equivalente y el término origen fue un sustantivo de acuerdo a la clasificación de García (2013). Por último, el contexto fue recopilado de la publicación Mecánica de materiales para pavimentos.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 28

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Non Destructive testing</p>	<p>8. Equivalente: Ensayo no destructivo</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620453273356/1">https://iate.europa.eu/search/standard/ result/1620453273356/1</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: The examination of material to determine its integrity, without altering the chemical or physical properties using such methods as X-rays, eddy currents, ultrasonics, magnetic devices and dye penetrants.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Prueba para comprobar las propiedades, calidad o solidez de materiales o equipos, que puede realizarse sin causar en ellos daños irreparables.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Non+Destructive+testing&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/ alpha/alpha- eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Non+ Destructive+testing&amp;codom2nd_wet=1 #resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620453273356/1">https://iate.europa.eu/search/standard/ result/1620453273356/1</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: Nondestructive testing also determines structural condition without damage to the pavement.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Como principio general, la selección del procedimiento de análisis de datos provenientes de un ensayo no</p>																																				

	destruccion NDT, con el fin de definir módulos elásticos de capa, debe ser compatible con el de análisis que se utilizará para diseñar la rehabilitación del pavimento flexible.
7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt252.pdf">https://imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt252.pdf</a>
<p>15. Análisis:</p> <p>En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés <b>Non Destructive testing</b> y su equivalente al español <b>Ensayo no destructivo</b>. El término origen <b>Non Destructive testing</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil. La base de datos utilizada para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, la cual define el término como pruebas de materiales para determinar su integridad, sin alterar las propiedades químicas o físicas, mediante métodos como los rayos X, las corrientes de Foucault, los ultrasonidos, los dispositivos magnéticos y los colorantes penetrantes. Por otro lado, el equivalente <b>Ensayo no destructivo</b>, fue encontrado en la base de datos <b>IATE</b>, en el área de ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del equivalente y del término origen fue un sustantivo según García (2013). Y por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de un artículo técnico titulado Uso y Calibración de Deflectómetros de Impacto en la Evaluación Estructural de Pavimentos.</p>	
16. Observaciones:	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 29

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Oscillation</p>	<p>8. Equivalente: Oscilación</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1618521546848/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1618521546848/1</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: The variation, usually with time, of the magnitude of a quantity with respect to a specified reference when the magnitude is alternately greater and smaller than some mean value.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Cuando una partícula, en un movimiento periódico, se mueve a lo largo de una misma trayectoria de ida y vuelta respecto a una posición de equilibrio, se dice que el movimiento que efectúa es oscilatorio o vibratorio.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Oscillation&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Oscillation&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.uv.mx/personal/aherrera/files/2014/05/D.-Oscilaciones-y-Ondas.pdf">https://www.uv.mx/personal/aherrera/files/2014/05/D.-Oscilaciones-y-Ondas.pdf</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: Place the seismometer vertically and start an <b>oscillation</b> of the reference weight.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: La pérdida de energía se mide por el ángulo suplementario de la oscilación del péndulo.</p>																																				
<p>7. Fuente del contexto del término origen: Operational and Technical Reference Manual</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://www.imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt245.pdf">https://www.imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt245.pdf</a></p>																																				
<p>15. Análisis: En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés <b>Oscillation</b> y su equivalente al español <b>Oscilación</b>. El término origen <b>Oscillation</b> fue</p>																																					

extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue **TERMIUM PLUS** el cual define **Oscillation** como una variación de la magnitud de una cantidad con respecto a una referencia específica, cuando la magnitud es mayor o menor alternativamente, de acuerdo a algún valor medio. Por otro lado, el equivalente de **Oscilación**, fue encontrado en la base de datos **IATE (Interactive Terminology for Europe)**, en el área de ingeniería; asimismo la categoría gramatical del equivalente y del término origen fue sustantivo de acuerdo a la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de un manual de sistema de evaluación de pavimentos.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 30

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Pavement</p>	<p>8. Equivalente: Pavimento</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.proz.com/personal-glossaries/entry/3556502-pavement-pavimiento">https://www.proz.com/personal-glossaries/entry/3556502-pavement-pavimiento</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: The combination of sub-base, base course, and surface course placed on a subgrade to support the traffic load and distribute it to the subgrade</p>	<p>10. Definición del equivalente: La función de un pavimento es la de proveer una superficie de rodamiento adecuada al tránsito y distribuir las cargas aplicadas por el mismo, sin que se sobrepasen las tensiones admisibles de las distintas capas del pavimento y de los suelos de fundación.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=pavement&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=pavement&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="http://materias.fi.uba.ar/6807/contenidos/Apuntes%20Pavimentos.pdf">http://materias.fi.uba.ar/6807/contenidos/Apuntes%20Pavimentos.pdf</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 5%; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="width: 5%;"></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="width: 5%;"></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="width: 5%;"></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="width: 5%;"></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="width: 5%;"></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="width: 5%;"></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="width: 5%;"></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="width: 5%;"></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 5%; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="width: 5%;"></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="width: 5%;"></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="width: 5%;"></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="width: 5%;"></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="width: 5%;"></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="width: 5%;"></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="width: 5%;"></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="width: 5%;"></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: Testing Pavements with a Falling Weight Deflectometer.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Procedimientos para la construcción y reparación de pavimentos de hormigón.</p>																																				
<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://es.techdico.com/traduccion/ingles-espanol/Pavements+.html">https://es.techdico.com/traduccion/ingles-espanol/Pavements+.html</a></p>																																				

15. Análisis:

En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés **Pavement** y su equivalente al español **Pavimento**. El término origen **Pavement** fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue **TERMIUM PLUS**, la cual define pavimentos como una superficie de rodamiento adecuada al tránsito y distribuye las cargas aplicadas por el mismo, sin que se sobrepasen las tensiones admisibles de las distintas capas del pavimento y de los suelos de fundación. Por otro lado, el equivalente **Pavimento** fue encontrado en la base de datos **PROZ**, en el área de ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del equivalente y del término origen fue un sustantivo según García (2013). Y por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de una base de datos para ingenieros **TECH DICO**.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 31

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Piston</p>	<p>8. Equivalente: Pistón</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standards/result/1620452287437/1">https://iate.europa.eu/search/standards/result/1620452287437/1</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: The round plug that slides up and down in the cylinder and, through the connecting rod, forces the crankshaft to rotate.</p>	<p>Definición del equivalente: Órgano de forma cilíndrica que se ajusta y corre con movimiento de vaivén en el interior de un cilindro de motor.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=piston+&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=piston+&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=piston&amp;index=est&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=piston&amp;index=est&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: If the piston packing is damaged the system pressure is going down when the motor rotation speed is decreased and the command magnet cylinder up is given, with the cylinder operating against stop at high pressure.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: La válvula de admisión se abre y se aspira una carga de aire y combustible a una presión teóricamente igual a la atmosférica, provocando el descenso del pistón.</p>																																				
<p>7. Fuente del contexto del término origen</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente:</p>																																				

Operational and Technical Reference  
Manual KUAB 2m-FWD  
Model KUAB 50

<https://www.imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt417.pdf>

15. Análisis:

En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés **Piston** y su equivalente al español Pistón. El término origen **Pistón** fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue extraída de **TERMIUM PLUS**, la cual define **Pistón** como una pieza que forma parte de un cilindro que se mueve de forma alternativa e interactúa con un fluido. Por otro lado, el equivalente **Pistón**, fue encontrado en la base de datos **IATE**, en el área de ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del término origen y el equivalente fue un sustantivo de acuerdo a la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado del artículo técnico Caracterización de un motor de combustión interna con dos tipos de combustible.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 32

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Pump</p>	<p>8. Equivalente: Bomba</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620009171448/1">https://iate.europa.eu/search/standard/ result/1620009171448/1</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: A mechanical device for causing flow, for raising or lifting water or other fluids.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Dispositivo mecánico para desplazar, elear o impulsar el agua u otros fluidos.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620009171448/1">https://iate.europa.eu/search/standard/ result/1620009171448/1</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620009171448/1">https://iate.europa.eu/search/standard/ result/1620009171448/1</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>interjección</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo	<input type="checkbox"/>	adjetivos	<input type="checkbox"/>	artículo	<input type="checkbox"/>	verbo	<input type="checkbox"/>	adverbio	<input type="checkbox"/>	preposición	<input type="checkbox"/>	conjunción	<input type="checkbox"/>	pronombre	<input type="checkbox"/>	interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>interjección</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo	<input type="checkbox"/>	adjetivos	<input type="checkbox"/>	artículo	<input type="checkbox"/>	verbo	<input type="checkbox"/>	adverbio	<input type="checkbox"/>	preposición	<input type="checkbox"/>	conjunción	<input type="checkbox"/>	pronombre	<input type="checkbox"/>	interjección
<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo																																				
<input type="checkbox"/>	adjetivos																																				
<input type="checkbox"/>	artículo																																				
<input type="checkbox"/>	verbo																																				
<input type="checkbox"/>	adverbio																																				
<input type="checkbox"/>	preposición																																				
<input type="checkbox"/>	conjunción																																				
<input type="checkbox"/>	pronombre																																				
<input type="checkbox"/>	interjección																																				
<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo																																				
<input type="checkbox"/>	adjetivos																																				
<input type="checkbox"/>	artículo																																				
<input type="checkbox"/>	verbo																																				
<input type="checkbox"/>	adverbio																																				
<input type="checkbox"/>	preposición																																				
<input type="checkbox"/>	conjunción																																				
<input type="checkbox"/>	pronombre																																				
<input type="checkbox"/>	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: 1. If the problem is the motor or pump, use CP2 together with the hand pump.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: A través de estos sistemas el fluido sólo fluye espontáneamente si su energía total disminuye en la dirección del flujo. De no ser así, habrá que comunicarle energía desde el exterior mediante dispositivos tales como bombas, en el caso de líquidos, o compresores, soplantes y ventiladores, en el caso de gases.</p>																																				

<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/20299/4/tema2_impulsion.pdf">https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/20299/4/tema2_impulsion.pdf</a></p>
<p>15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Pump</b> y su equivalente al español <b>Bomba</b>. El término origen <b>Pump</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue <b>IATE</b>, que define el término como un dispositivo mecánico que sirve para elevar o levantar el agua u otros fluidos, de igual forma el equivalente <b>Bomba</b>, también fue encontrado en esta base de datos, en el área de ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del equivalente también es un sustantivo según García (2013). Y por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de un artículo académico titulado Mecánica de fluidos, tema impulsión de fluidos.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 33

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Relay</p>	<p>8. Equivalente: Relé</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=RELA&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=RELA&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: Any electrical device, usually incorporating an electromagnet, whereby a current or signal in one circuit can open or close another circuit.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Dispositivo que, al ser excitado débilmente por una corriente eléctrica o cualquier otra forma de energía, provoca un cambio importante en otra corriente o mecanismo de energía mucho más fuerte.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=RELA&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=RELA&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=RELA&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=RELA&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: The cabinet contains printed circuit boards, <b>relays</b>, screw terminal blocks, fuses and a 12 V DC to 24 V DC converter for the electromagnet.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Dentro del sistema eléctrico los materiales utilizados son: disyuntor, contactor con bobina a 120V, <b>relé</b> térmico, temporizador multirango y</p>																																				

	<p>cable eléctrico AWG número 18; todo esto provee el voltaje, protección de la bomba y el tiempo exacto de duración del ensayo Jomin.</p>
<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://es.techdico.com/traduccion/ingl-es-espanol/RELAY.html">https://es.techdico.com/traduccion/ingl-es-espanol/RELAY.html</a></p>
<p>15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Relay</b> y su equivalente al español <b>Relé</b>. El término origen <b>Relay</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos que se utilizó para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, que define el término como un dispositivo eléctrico, que suele incorporar un electroimán, por el que una corriente o señal en un circuito puede abrir o cerrar otro circuito. Por otro lado, el equivalente <b>Relé</b>, también fue encontrado en esta misma base de datos, en el área de ingeniería; además, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de una base de la base de datos <b>TECHDICO</b>, la cual brinda la traducción del término así como el uso en diferentes campos de especialidad.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 34

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Rigid Pavement</p>	<p>8. Equivalente: Pavimento rígido</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=RIGID+PAVEMENT&amp;codom2nd_wet=1#res ultre cs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=RIGID+PAVEMENT&amp;codom2nd_wet=1#res ultre cs</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: The rigid concrete layer of the pavement structure that is in direct contact with the traffic.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Concreto firme con pavimento de hormigón.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=RIGID+PAVEMENT&amp;codom2nd_wet=1#res ultre cs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=RIGID+PAVEMENT&amp;codom2nd_wet=1#res ultre cs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620442860048/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620442860048/1</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: Rigid pavements are tested by dropping a weight from a height which corresponds to the load being simulated.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Construcción de pavimento rígido en vías urbanas de bajo tránsito.</p>																																				

<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://proyectostipo.dnp.gov.co/images/pdf/pavimento/PTpavimento.pdf">https://proyectostipo.dnp.gov.co/images/pdf/pavimento/PTpavimento.pdf</a></p>
<p>15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Rigid Pavement</b> y su equivalente al español <b>Pavimento rígido</b>. El término origen <b>Rigid Pavement</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil. Por otro lado, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, que define el término como la capa de hormigón rígido de la estructura del pavimento que está en contacto directo con el tráfico. Por otro lado, el equivalente <b>Pavimento rígido</b>, fue encontrado en la base de datos <b>TERMIUM PLUS</b>, en el campo de la ingeniería civil; así también la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Y por último, el contexto utilizado para el equivalente fue un Manual sobre Construcción de pavimento rígido en vías urbanas de bajo tránsito.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 35

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Roughness</p>	<p>8. Equivalente: Rugosidad</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620448065874/1">https://iate.europa.eu/search/standard/ result/1620448065874/1</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: An attribute of the functional condition of a pavement, covering vertical deviations from the designed shape.</p>	<p>10. Definición del equivalente: La desviación de la superficie del pavimento respecto a una superficie plana que afecta la dinámica de los vehículos, la calidad de los viajes, las cargas dinámicas y el drenaje.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=en&amp;i=1&amp;srchtxt=Roughness&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2/ alpha/alpha- eng.html?lang=en&amp;i=1&amp;srchtxt=Roug hness&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://repository.udistrital.edu.co/bitstream/handle/11349/8391/C%3%a1rdenasTorresLinaMar%3%ada2018.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://repository.udistrital.edu.co/bitstr eam/handle/11349/8391/C%3%a1rde nasTorresLinaMar%3%ada2018.pdf? sequence=1&amp;isAllowed=y</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: FO Peak force at 0 deflection. One value of FO is valid for a certain height of fall and normal asphalt concrete surface roughness.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Es importante que el material pétreo que se va a mejorar, presente cierta rugosidad para que exista un anclaje adecuado con la película asfáltica.</p>																																				

<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://cdn-web.construccion.org/normas/files/tecnicas/Manual_Suelos_Pavimentos.pdf">https://cdn-web.construccion.org/normas/files/tecnicas/Manual_Suelos_Pavimentos.pdf</a></p>
<p>15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Roughness</b> y su equivalente al español <b>Rugosidad</b>. El término origen <b>Roughness</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, que define el término como un atributo del estado funcional de un pavimento que abarca las desviaciones verticales de la forma diseñada. Por otro lado, el equivalente <b>Rugosidad</b>, fue encontrado en la base de datos <b>IATE</b>, en el área de ingeniería; así también, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue sustantivo según la clasificación de García (2013). Y por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado del manual del ministerio de transporte y comunicaciones MTC titulado Carreteras, suelos, geología, geotecnia y pavimentos.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 36

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Seismometer</p>	<p>8. Equivalente: Sismómetro</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=seismometer&amp;langSearch=es">https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=seismometer&amp;langSearch=es</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: An electromechanical device for detecting ground movement and translating it into an electrical signal.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Aparato de registro de los movimientos sísmicos.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=seismometer&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=seismometer&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=seismometer&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=seismometer&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: <b>Seismometer</b> maintenance and calibration</p>	<p>13. Contexto del equivalente: La carga dinámica puede alcanzar los 293 KN, la carga se aplica a través de un sistema de dos masas y la respuesta dinámica es medida con sismómetros a través de un sistema de muelle-masa, se usa también una placa de carga para distribuir de manera uniforme la carga.</p>																																				
<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="http://bibing.us.es/proyectos/abreproy/70601/fichero/capitulo2_medida+de+deflexiones+en+firμες.pdf">http://bibing.us.es/proyectos/abreproy/70601/fichero/capitulo2_medida+de+deflexiones+en+firμες.pdf</a></p>																																				
<p>15. Análisis:</p>																																					

El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés **Seismometer** y su equivalente al español **Sismómetro**. El término origen **Seismometer** fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue **TERMIUM PLUS**, donde la definición de seismometer fue, aparato que detecta los movimientos de la tierra y lo transmite a través de una señal. Por otro lado, el equivalente **Sismómetro** fue encontrado en la base de datos **UNTERM**, en el campo de la ingeniería; así también la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de un artículo sobre Cálculo mecánico de pavimentos a partir de ensayos no destructivos.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 37

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

1. Término origen: Sensor	8. Equivalente: Sensor																																				
2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual	9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1619538875840/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1619538875840/1</a>																																				
3. Definición del término origen: An equipment which detects, and may indicate, and/or record objects and activities by means of energy or particles emitted, reflected, or modified by objects.	10. Definición del equivalente: Dispositivo que transforma una señal en una indicación comprensible para el observador.																																				
4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumpius.gc.ca/pv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Sensor+&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumpius.gc.ca/pv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Sensor+&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1619538875840/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1619538875840/1</a>																																				
5. Categoría gramatical del término origen: <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: top;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">X</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	X	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	12. Categoría gramatical del equivalente: <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: top;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">X</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	X	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
X	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
X	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
6. Contexto del término origen: Opening the housing reveals the FWD force generator, including the load plate, the deflection transducer elevators, and the FWD mounted electronics system. Deflection sensors may also be placed rear of the main housing.	13. Contexto del equivalente: Los sensores pueden ser de varios tipos: transductores de desplazamiento, de velocidad, o de aceleración (acelerómetros).																																				
7. Fuente del contexto del término origen	14. Fuente del contexto del equivalente:																																				

Operational and Technical Reference Manual	<a href="https://imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt252.pdf">https://imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt252.pdf</a>
<p>15. Análisis:</p> <p>El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Sensor</b> y su equivalente al español <b>Sensor</b>. El término origen <b>Sensor</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos que se utilizó para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, la cual define el término como una máquina eléctrica rotativa que convierte la energía mecánica en corriente alterna. Por otro lado, el equivalente <b>Sensor</b>, también fue encontrado en la base de datos <b>IATE</b> en el área de ingeniería; así también, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Y por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de un manual de ingeniería llamado Uso y calibración de deflectómetros de impacto en la evaluación estructural de pavimentos.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 38

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Solenoid</p>	<p>8. Equivalente: Solenoid</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Solenoid+&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultreca">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Solenoid+&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultreca</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: A cylindrical coil wound in a spiral of fine pitch.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Conductor eléctrico en forma de hélice cilíndrica.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Solenoid+&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultreca">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Solenoid+&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultreca</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Solenoid+&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultreca">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=Solenoid+&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultreca</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: The hydraulic system consists of the hydraulic pump/motor combination, a bank of solenoid valves mounted on a manifold.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Las válvulas del tipo W son válvulas direccionales de corredera con accionamiento por solenoide.</p>																																				
<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://www.roydisa.es/wp-content/uploads/2012/12/rexroth-cat%C3%A1logo-electrov%C3%A1lvulas-ng6.pdf">https://www.roydisa.es/wp-content/uploads/2012/12/rexroth-cat%C3%A1logo-electrov%C3%A1lvulas-ng6.pdf</a></p>																																				

15. Análisis:

El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés **Solenoid** y su equivalente al español **Solenoides**. El término origen **Solenoid** fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50 y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos que se utilizó para la definición del término origen fue **TERMIUM PLUS**, la cual la define **solenoides** como un conductor eléctrico en forma de hélice cilíndrica. Por otro lado, el equivalente de **Solenoides** fue encontrado en la base de datos **TERMIUM PLUS**, en el campo de la ingeniería; así también, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado del manual Válvula direccional 4/3, 4/2 y 3/2 1/12 vías con solenoides de continua en baño de aceite.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 39

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Speedometer</p>	<p>8. Equivalente: Velocímetro</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SPEEDOMETER&amp;codom2nd_wet=1#resultreecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SPEEDOMETER&amp;codom2nd_wet=1#resultreecs</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: An instrument that indicates the speed of travel of a vehicle in miles per hour, kilometers per hour, or knots.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Dispositivo indicador de la velocidad.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SPEEDOMETER&amp;codom2nd_wet=1#resultreecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SPEEDOMETER&amp;codom2nd_wet=1#resultreecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620451345433/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620451345433/1</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: Distance is measured by a distance meter that counts revolutions of a trailer wheel, or, rarely, is connected to the speedometer of the tow vehicle.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: El diámetro dinámico es menor con el vehículo cargado que con él vacío, por lo que la carga influye ligeramente en la exactitud del velocímetro.</p>																																				

<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://repositorio.uta.edu.ec/bitstream/123456789/8600/1/Tesis_t958ec.pdf">https://repositorio.uta.edu.ec/bitstream/123456789/8600/1/Tesis_t958ec.pdf</a></p>
<p>15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Speedometer</b> y su equivalente al español <b>Velocímetro</b>. El término origen <b>Speedometer</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos que se utilizó para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, que define el término como un instrumento que indica la velocidad de desplazamiento de un vehículo en millas por hora, kilómetros por hora o nudos. Por otro lado, el equivalente <b>Velocímetro</b>, también fue encontrado en la base de datos <b>TERMIUM PLUS</b>, en el área de ingeniería; así también, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de una investigación de Castro B. (2015) titulada “Sistema Electrónico para el Monitoreo y Alerta de la Velocidad de un Vehículo Motorizado”.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 40

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Spindle</p>	<p>8. Equivalente Perno</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620464562940/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620464562940/1</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: A simple instrument employed in spinning by hand, consisting of a slender rounded rod (usually of wood), tapering towards each end, which is made to revolve and twist into thread the fibres drawn out from a bunch of wool, flax, or other material.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Pieza de hierro u otro metal, larga, cilíndrica, con cabeza redonda por un extremo y asegurada con una chaveta, una tuerca o un remache por el otro, que se usa para afirmar piezas de gran volumen.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=alternator&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=alternator&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=perno&amp;index=esw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=perno&amp;index=esw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="width: 20px;"></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="width: 20px;"></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="width: 20px;"></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="width: 20px;"></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="width: 20px;"></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="width: 20px;"></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="width: 20px;"></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="width: 20px;"></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="width: 20px;"></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="width: 20px;"></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="width: 20px;"></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="width: 20px;"></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="width: 20px;"></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="width: 20px;"></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="width: 20px;"></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="width: 20px;"></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: With the jack, raise the frame, and at the same time turn the eccentric shaft. Rotate the axle under the spindle until it is past its vertical position.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Los pernos para madera suelen tener cabeza cuadrada; los que sirven para unir piezas metálicas la tienen hexagonal.</p>																																				

<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=perno&amp;index=esw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=perno&amp;index=esw&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>
<p>15. Análisis: En esta ficha terminológica se analizó el término origen en inglés <b>Spindle</b> y su equivalente al español Pernox. El término origen <b>Spindle</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, el cual ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, el cual define al término como una pieza metálica cilíndrica, larga y de cabeza redonda que se asegura por el extremo opuesto con una tuerca. Por otro lado, el equivalente <b>Perno</b>, fue encontrado en la base de datos <b>IATE</b>, en el área de ingeniería; así también, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de la base de datos <b>TERMIUM PLUS</b>.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 41

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Strain</p>	<p>8. Equivalente: Deformación</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620423265226/2">https://iate.europa.eu/search/standard/ result/1620423265226/2</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: Deformation produced in a body as the result of stress.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Cambio, debido a la fuerza, en el tamaño lineal o la forma de un cuerpo respecto a su tamaño o forma originales.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620423265226/2">https://iate.europa.eu/search/standard/ result/1620423265226/2</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=strain&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2/ alpha/alpha- eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=strain &amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultre CS</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: A Falling Weight Deflectometer (FWD) is a nondestructive device used to determine the stress/<b>strain</b> parameters of pavements and subgrades.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Las tensiones, <b>deformaciones</b> y deflexiones se evaluaron en la sub- rasante en el punto medio bajo las ruedas del eje estándar.</p>																																				

<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0718-915X2013000300002&amp;script=sci_arttext&amp;lng=n">https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0718-915X2013000300002&amp;script=sci_arttext&amp;lng=n</a></p>
<p>15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Strain</b> y su equivalente al español <b>Deformación</b>. El término origen <b>Strain</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos que se utilizó para la definición del término origen fue <b>IATE</b>, el cual define el término como una deformación producida en un cuerpo como consecuencia de un esfuerzo. Por otro lado, el equivalente <b>Deformación</b>, también fue encontrado en la base de datos <b>IATE</b>, en el área de ingeniería; así también, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Y por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de una revista científica en construcción.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 42

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Stress</p>	<p>8. Equivalente: Tensión</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=stress&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=stress&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: A surface force measured per unit area, for example, the force due to the transport of momentum by turbulent fluid motions.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Fuerza superficial medida por unidad de superficie; por ejemplo, la fuerza debida al transporte de la cantidad de movimiento por los movimientos turbulentos de un fluido.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=stress&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=stress&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=stress&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=stress&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">X</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	X	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 50px; text-align: center;">X</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	X	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
X	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
X	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: A Falling Weight Deflectometer (FWD) is a nondestructive device used to determine the stress/strain parameters of pavements and subgrades.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Con los diseños obtenidos en la sección anterior, se evaluaron las tensiones, deformaciones y deflexiones de la sub-rasante debido a</p>																																				

	la aplicación de la carga de rueda de un eje estándar.
7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0718-915X2013000300002&amp;script=sci_arte xt&amp;tlng=n">https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0718-915X2013000300002&amp;script=sci_arte xt&amp;tlng=n</a>
15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Stress</b> y su equivalente al español <b>Tensión</b> . El término origen <b>Stress</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b> , que define el término como una fuerza superficial medida por unidad de superficie, por ejemplo, la fuerza debida al transporte de momento por movimientos de fluidos turbulentos. Por otro lado, el equivalente <b>Tensión</b> , también fue encontrado en la base de datos <b>TERMIUM PLUS</b> , en el área de ingeniería; así también, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Y por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de una revista científica en construcción.	
16. Observaciones:	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 43

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Subgrades</p>	<p>8. Equivalente: Subrasante</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.proz.com/personal-glossaries/entry/15905372-subgrade-subsuelo-subrasante">https://www.proz.com/personal-glossaries/entry/15905372-subgrade-subsuelo-subrasante</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: The upper part of the soil, natural or constructed, which supports the loads transmitted by the pavement.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Esta capa debe ser capaz de resistir los esfuerzos que le son transmitidos por el pavimento.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SUBGRADE&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=SUBGRADE&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="http://cybertesis.uach.cl/tesis/uach/2010/bmfcim672d/doc/bmfcim672d.pdf">http://cybertesis.uach.cl/tesis/uach/2010/bmfcim672d/doc/bmfcim672d.pdf</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen:</p> <p>KUAB FWDs are designed for testing airports and roadways, and can also be used on bases, subbases and subgrades.</p>	<p>13. Contexto del equivalente:</p> <p>La recuperación de pavimento consiste en el levantado de parte o de toda la sección estructural del pavimento, pudiendo si es el caso, llegar hasta la subrasante, para nuevamente tender y compactar cada una de las capas con el material recuperado y estabilizado con cal, cemento hidráulico o asfalto.</p>																																				

<p>7. Fuente del contexto del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://www.imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt245.pdf">https://www.imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt245.pdf</a></p>
<p>15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Subgrades</b> y su equivalente al español <b>Subrasante</b>. El término origen <b>Subgrades</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, que define el término como la parte superior del suelo, ya sea natural o construido, que soporta las cargas transmitidas por el pavimento. Por otro lado, el equivalente <b>Subrasante</b>, fue encontrado en la base de datos <b>PROZ TERM SEARCH</b>, en el área de ingeniería; así también, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado del manual Sistema de evaluación de pavimentos.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 44

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

1. Término origen: Tire	8. Equivalente: Llanta																																				
2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual	9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=TIRE&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=TIRE&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS</a>																																				
3. Definición del término origen: A hollow band of rubber, often reinforced with fibers of other material, fitted around the outer edge of a vehicle's wheel and filled with compressed air.	10. Definición del equivalente: Tubo de caucho lleno de aire comprimido que, montado en la periferia de las ruedas de un vehículo, sirve de llanta elástica.																																				
4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=tire&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=tire&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS</a>	11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=TIRE&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=TIRE&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS</a>																																				
5. Categoría gramatical del término origen: <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">X</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	X	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	12. Categoría gramatical del equivalente: <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">X</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td></td><td>artículo</td></tr> <tr><td></td><td>verbo</td></tr> <tr><td></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td></td><td>preposición</td></tr> <tr><td></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td></td><td>interjección</td></tr> </table>	X	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
X	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
X	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
6. Contexto del término origen:  When you replace worn-out tires, the new tires might have a different optimum tire pressure.	13. Contexto del equivalente: Para usar las llantas como aditivo o modificante en las mezclas asfálticas se debe reducir el material a un tamaño de partícula entre 0,5 mm y 2 mm, según la aplicación.																																				
7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual	14. Fuente del contexto del equivalente:																																				

<https://www.lanamme.ucr.ac.cr/xmlui/bitstream/handle/50625112500/316/4.pdf?sequence=1>

15. Análisis:

El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés **Tire** y su equivalente al español **Llanta**. El término origen **Tire** fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue **TERMIUM PLUS**, que define el término **Tire** como un tubo de caucho lleno de aire comprimido que, montado en la periferia de las ruedas de un vehículo, sirve de llanta elástica. Por otro lado, el equivalente **Llanta**, este fue encontrado en la base de datos **TERMIUM PLUS**; así también, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Y por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado de un boletín técnico de la universidad de costa rica titulado, Uso de polvo de caucho de llantas en pavimentos asfálticos.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 45

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

1. Término origen: Torque	8. Equivalente: Torque																																				
2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual	9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=torque&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=torque&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>																																				
3. Definición del término origen: The turning force that is applied to a shaft or other rotary mechanism to cause it to rotate or tend to do so.	10. Definición del equivalente: La propiedad de la fuerza para hacer girar al cuerpo se mide con una magnitud física que llamamos torque o momento de la fuerza.																																				
4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=torque&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=torque&amp;index=alt&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a>	11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="http://www2.udec.cl/~jinzunza/fisica/cap6.pdf">http://www2.udec.cl/~jinzunza/fisica/cap6.pdf</a>																																				
5. Categoría gramatical del término origen: <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: top;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	12. Categoría gramatical del equivalente: <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: top;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
6. Contexto del término origen: After turning the screw, lift it and release it, to release <b>torque</b> that may occur when turning the screw.	13. Contexto del equivalente: El torque de una fuerza depende de la magnitud y dirección de F y de su punto de aplicación respecto a un origen O.																																				
7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual	<a href="http://www2.udec.cl/~jinzunza/fisica/cap6.pdf">http://www2.udec.cl/~jinzunza/fisica/cap6.pdf</a>																																				
15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Torque</b> y su equivalente al español <b>Torque</b> . El término origen																																					

**Torque** fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que un término especializado es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la ingeniería civil; asimismo, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue **TERMIUM PLUS**, que define **Torque** como la fuerza de giro que se aplica a un eje u otro mecanismo rotativo para que gire o tienda a hacerlo. Por otro lado, el equivalente **Torque**, fue encontrado en la base de datos **TERMIUM PLUS**, en el área de ingeniería; así también, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Y por último, el contexto utilizado para el equivalente fue un artículo que habla sobre Torque y equilibrio, en el campo de la ingeniería.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 46

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Tow vehicle</p>	<p>8. Equivalente: vehículo de remolque</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.proz.com/kudoz/english-to-spanish/mechanics-mech-engineering/963471-vehicle-towing.html">https://www.proz.com/kudoz/english-to-spanish/mechanics-mech-engineering/963471-vehicle-towing.html</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: Also called tow car, tow truck. a vehicle equipped with a mechanical apparatus for hoisting and pulling, used to tow wrecked, disabled, or stalled automobiles.</p>	<p>10. Definición del equivalente: El remolque carece de medios de propulsión que debe ser arrastrado por un tractor; no obstante, los remolques han de estar equipados con órganos de frenado y de dirección, con luces de posición, de indicación y de pare, accionados desde el vehículo tractor.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.thefreedictionary.com/Towing+the+vehicle#:~:text=Also%20called%20tow%20car%20%2C%20tow,clearing%20sites%20for%20other%20use.">https://www.thefreedictionary.com/Towing+the+vehicle#:~:text=Also%20called%20tow%20car%20%2C%20tow,clearing%20sites%20for%20other%20use.</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://bibdigital.epn.edu.ec/bitstream/15000/1314/1/CD-2022.pdf">https://bibdigital.epn.edu.ec/bitstream/15000/1314/1/CD-2022.pdf</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>interjección</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo	<input type="checkbox"/>	adjetivos	<input type="checkbox"/>	artículo	<input type="checkbox"/>	verbo	<input type="checkbox"/>	adverbio	<input type="checkbox"/>	preposición	<input type="checkbox"/>	conjunción	<input type="checkbox"/>	pronombre	<input type="checkbox"/>	interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>interjección</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo	<input type="checkbox"/>	adjetivos	<input type="checkbox"/>	artículo	<input type="checkbox"/>	verbo	<input type="checkbox"/>	adverbio	<input type="checkbox"/>	preposición	<input type="checkbox"/>	conjunción	<input type="checkbox"/>	pronombre	<input type="checkbox"/>	interjección
<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo																																				
<input type="checkbox"/>	adjetivos																																				
<input type="checkbox"/>	artículo																																				
<input type="checkbox"/>	verbo																																				
<input type="checkbox"/>	adverbio																																				
<input type="checkbox"/>	preposición																																				
<input type="checkbox"/>	conjunción																																				
<input type="checkbox"/>	pronombre																																				
<input type="checkbox"/>	interjección																																				
<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo																																				
<input type="checkbox"/>	adjetivos																																				
<input type="checkbox"/>	artículo																																				
<input type="checkbox"/>	verbo																																				
<input type="checkbox"/>	adverbio																																				
<input type="checkbox"/>	preposición																																				
<input type="checkbox"/>	conjunción																																				
<input type="checkbox"/>	pronombre																																				
<input type="checkbox"/>	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: The <b>tow vehicle</b> is an integral part of the FWD test system.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: El artículo 4º de la Resolución 4100 de 2004 del Ministerio de Transporte “La designación para los vehículos de transporte de carga en el territorio nacional de acuerdo con la configuración de sus ejes”<sup>5</sup> , se muestra en el cuadro 1. La disposición de los ejes en los vehículos de remolque determina su</p>																																				

	designación de la siguiente forma: Con el primer dígito se designa el número de ejes del camión o del tractocamión. La letra S significa semirremolque y el dígito inmediato indica el número de sus ejes.
7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual	14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://red.uao.edu.co/bitstream/handle/10614/7995/T05999.pdf;jsessionid=FDE59B5F4BB4964F9D29C72445318256?sequence=1">https://red.uao.edu.co/bitstream/handle/10614/7995/T05999.pdf;jsessionid=FDE59B5F4BB4964F9D29C72445318256?sequence=1</a>
<p>15. Análisis:</p> <p>El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Tow vehicle</b> y su equivalente al español <b>Vehículo de remolque</b>. El término origen <b>Tow vehicle</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que un término especializado es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue un manual en inglés de vehículos, el cual define a <b>Tow vehicle</b> como un vehículo equipado con un aparato mecánico de elevación y arrastre, utilizado para remolcar automóviles accidentados, inutilizados o parados. Por otro lado, el equivalente fue <b>Vehículo de remolque</b>, este fue encontrado en la base de datos <b>PROZ term search</b> el cual es una base de datos especializado para traductores profesionales; así también, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue una investigación que trata del diseño y fabricación de un remolque.</p>	
16. Observaciones:	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 47

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Transducer</p>	<p>8. Equivalente: Transductor</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=TRANSDUCER&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=TRANSDUCER&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: A device for converting energy from one form to another.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Dispositivo que convierte la energía de una forma a otra.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=TRANSDUCER&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=TRANSDUCER&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=TRANSDUCER&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=TRANSDUCER&amp;codom2nd_wet=1#resultreCS</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="width: 30px;"></td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: The most probable error is faulty inductive <b>transducer</b>.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Se requiere un transductor de deflexión de referencia que sirva como patrón de los otros transductores. Es necesario también, contar con equipo</p>																																				

	especializado como el utilizado en los centros de calibración de los Estados Unidos.
<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt252.pdf">https://imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt252.pdf</a></p>
<p>15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Transducer</b> y su equivalente al español <b>Transductor</b>. El término origen <b>Transducer</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos que se utilizó para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, que define el término como un dispositivo que transforma una energía a otra. Por otro lado, el equivalente <b>Transductor</b>, fue encontrado en la base de datos <b>TERMIUM PLUS</b>, en el área de ingeniería; asimismo, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Y por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado del manual Uso y calibración de deflectómetros de impacto en la evaluación estructural de pavimentos.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 48

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la  
auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Troubleshooting</p>	<p>8. Equivalente: Diagnóstico de fallas</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=TROUBLESHOOTING&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=TROUBLESHOOTING&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: The determination of the kind, size, location and time of detection of a fault.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Tarea de determinar dónde ha ocurrido un fallo o desperfecto en un sistema [...] y cuál es la naturaleza lógica de dicho fallo o desperfecto.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=TROUBLESHOOTING&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=TROUBLESHOOTING&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=TROUBLESHOOTING&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs">https://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2/alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=TROUBLESHOOTING&amp;codom2nd_wet=1#resultrecs</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>interjección</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo	<input type="checkbox"/>	adjetivos	<input type="checkbox"/>	artículo	<input type="checkbox"/>	verbo	<input type="checkbox"/>	adverbio	<input type="checkbox"/>	preposición	<input type="checkbox"/>	conjunción	<input type="checkbox"/>	pronombre	<input type="checkbox"/>	interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>interjección</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo	<input type="checkbox"/>	adjetivos	<input type="checkbox"/>	artículo	<input type="checkbox"/>	verbo	<input type="checkbox"/>	adverbio	<input type="checkbox"/>	preposición	<input type="checkbox"/>	conjunción	<input type="checkbox"/>	pronombre	<input type="checkbox"/>	interjección
<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo																																				
<input type="checkbox"/>	adjetivos																																				
<input type="checkbox"/>	artículo																																				
<input type="checkbox"/>	verbo																																				
<input type="checkbox"/>	adverbio																																				
<input type="checkbox"/>	preposición																																				
<input type="checkbox"/>	conjunción																																				
<input type="checkbox"/>	pronombre																																				
<input type="checkbox"/>	interjección																																				
<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo																																				
<input type="checkbox"/>	adjetivos																																				
<input type="checkbox"/>	artículo																																				
<input type="checkbox"/>	verbo																																				
<input type="checkbox"/>	adverbio																																				
<input type="checkbox"/>	preposición																																				
<input type="checkbox"/>	conjunción																																				
<input type="checkbox"/>	pronombre																																				
<input type="checkbox"/>	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: In this case the FWD needs to be brought back into position for troubleshooting and/or repair.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: El área de diagnóstico de fallas es un aspecto importante en ingeniería de procesos, no sólo desde el punto de vista de seguridad sino también para el</p>																																				

	mantenimiento de la productividad y la calidad en los procesos [1].
7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50	14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5329325.pdf">https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5329325.pdf</a>
<p>15. Análisis:</p> <p>El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>Troubleshooting</b> y su equivalente al español <b>Diagnóstico de fallas</b>. El término origen <b>Troubleshooting</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, el término pertenece al campo de la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, que define el término como la tarea de detectar cualquier falla o inconveniente en un sistema. Por otro lado, el equivalente <b>Diagnóstico de fallas</b>, también fue encontrado en la base de datos <b>TERMIUM PLUS</b>, en el área de ingeniería; así también, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue recopilado del artículo de Lameda C. titulada Métodos relacionados con diagnósticos de fallas con síntomas imprecisos mediante comparación de casos.</p>	
16. Observaciones:	

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 49

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Valve</p>	<p>8. Equivalente: Válvula</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620446646768/1">https://iate.europa.eu/search/standard/result/1620446646768/1</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: <b>Valve</b>, in mechanical engineering, device for controlling the flow of fluids (liquids, gases, slurries) in a pipe or other enclosure. Control is by means of a movable element that opens, shuts, or partially obstructs an opening in a passageway.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Las válvulas interrumpen totalmente el flujo del fluido, siendo pues de todo o nada.</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.britannica.com/technology/valve-mechanics">https://www.britannica.com/technology/valve-mechanics</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2018/199195/TFG_MOA_part04.pdf">https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2018/199195/TFG_MOA_part04.pdf</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>interjección</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo	<input type="checkbox"/>	adjetivos	<input type="checkbox"/>	artículo	<input type="checkbox"/>	verbo	<input type="checkbox"/>	adverbio	<input type="checkbox"/>	preposición	<input type="checkbox"/>	conjunción	<input type="checkbox"/>	pronombre	<input type="checkbox"/>	interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>artículo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>verbo</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>adverbio</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>preposición</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>conjunción</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>pronombre</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>interjección</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo	<input type="checkbox"/>	adjetivos	<input type="checkbox"/>	artículo	<input type="checkbox"/>	verbo	<input type="checkbox"/>	adverbio	<input type="checkbox"/>	preposición	<input type="checkbox"/>	conjunción	<input type="checkbox"/>	pronombre	<input type="checkbox"/>	interjección
<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo																																				
<input type="checkbox"/>	adjetivos																																				
<input type="checkbox"/>	artículo																																				
<input type="checkbox"/>	verbo																																				
<input type="checkbox"/>	adverbio																																				
<input type="checkbox"/>	preposición																																				
<input type="checkbox"/>	conjunción																																				
<input type="checkbox"/>	pronombre																																				
<input type="checkbox"/>	interjección																																				
<input checked="" type="checkbox"/>	sustantivo																																				
<input type="checkbox"/>	adjetivos																																				
<input type="checkbox"/>	artículo																																				
<input type="checkbox"/>	verbo																																				
<input type="checkbox"/>	adverbio																																				
<input type="checkbox"/>	preposición																																				
<input type="checkbox"/>	conjunción																																				
<input type="checkbox"/>	pronombre																																				
<input type="checkbox"/>	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: There is only one type of solenoid on the FWD, which is used to open and close hydraulic valves on the valve manifold.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Las válvulas rotatorias se caracterizan por un cierre y apertura rápidos de forma rotatoria en 90°. Se utilizan en fluidos no compresibles en estado líquido y a bajas presiones de trabajo.</p>																																				
<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2018/199195/TFG_MOA_part04.pdf">https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2018/199195/TFG_MOA_part04.pdf</a></p>																																				

Model KUAB 50	
---------------	--

15. Análisis:

El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés **Valve** y su equivalente al español **Valvula**. El término origen **Valve** fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), donde indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil.; asimismo, la base de datos utilizada para la definición del término origen fue **BRITANNICA TECHNOLOGY**. la cual define **valve** como dispositivo que regula el paso de un fluido por medio de presión. Por otro lado, el equivalente de **Valvula**, fue encontrado en la base de datos **IATE (Interactive Terminology for Europe)**; así también, la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue un artículo de la **Universidad Autónoma de Barcelona**, el cual brinda el uso del término en distintos contextos.

16. Observaciones:

## FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE N.º 50

Título: Elaboración de un glosario inglés – español en el campo de la auscultación de pavimentos en la Ingeniería Civil, Lima - 2021

Autores: Luis Gerardo Huaranga Mamani y Gandi Eudis Onofre Ochoa

<p>1. Término origen: Voltages</p>	<p>8. Equivalente: Voltaje</p>																																				
<p>2. Fuente del término origen: Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>9. Fuente del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=voltage&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#results">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=voltage&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#results</a></p>																																				
<p>3. Definición del término origen: The electric potential difference between two points.</p>	<p>10. Definición del equivalente: Cantidad de voltios que actúan en un aparato o sistema eléctrico</p>																																				
<p>4. Fuente de la definición del término origen: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=voltage&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#results">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=voltage&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#results</a></p>	<p>11. Fuente de la definición del equivalente: <a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=voltage&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#results">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&amp;i=1&amp;srchtxt=voltage&amp;index=ent&amp;codom2nd_wet=1#results</a></p>																																				
<p>5. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección	<p>12. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">x</td><td>sustantivo</td></tr> <tr><td> </td><td>adjetivos</td></tr> <tr><td> </td><td>artículo</td></tr> <tr><td> </td><td>verbo</td></tr> <tr><td> </td><td>adverbio</td></tr> <tr><td> </td><td>preposición</td></tr> <tr><td> </td><td>conjunción</td></tr> <tr><td> </td><td>pronombre</td></tr> <tr><td> </td><td>interjección</td></tr> </table>	x	sustantivo		adjetivos		artículo		verbo		adverbio		preposición		conjunción		pronombre		interjección
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
x	sustantivo																																				
	adjetivos																																				
	artículo																																				
	verbo																																				
	adverbio																																				
	preposición																																				
	conjunción																																				
	pronombre																																				
	interjección																																				
<p>6. Contexto del término origen: The system measuring deflection, load, air temperature, pavement surface temperature, distance, internal voltages and drop height is described in this chapter. Block diagrams and calibration procedure descriptions are provided.</p>	<p>13. Contexto del equivalente: Simulación del campo electromagnético en una línea de transmisión de extra alto voltaje mediante el método de los elementos finitos.</p>																																				

<p>7. Fuente del contexto del término origen Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50</p>	<p>14. Fuente del contexto del equivalente: <a href="http://scielo.senescyt.gob.ec/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S1390-67122021000100001">http://scielo.senescyt.gob.ec/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S1390-67122021000100001</a></p>
<p>15. Análisis: El término que se analizó en esta ficha terminológica fue el término origen en inglés <b>voltage</b> y su equivalente al español <b>voltaje</b>. El término origen <b>voltage</b> fue extraído del manual, Operational and Technical Reference Manual KUAB 2m-FWD Model KUAB 50, y ha sido considerado un término especializado según la teoría de Cabré (1999), que indica que terminología especializada es un conjunto de unidades léxicas que conforman un mismo campo de especialidad, en este caso, la Ingeniería Civil; asimismo, la base de datos que se utilizó para la definición del término origen fue <b>TERMIUM PLUS</b>, que define el término como cantidad de voltios que actúan en un aparato o sistema eléctrico. Por otro lado, el equivalente <b>voltaje</b>, fue encontrado en la base de datos <b>TERMIUM PLUS</b>, en el campo de la ingeniería, además la categoría gramatical del término origen y del equivalente fue un sustantivo según la clasificación de García (2013). Por último, el contexto utilizado para el equivalente fue extraído de un artículo académico que trata acerca de los campos electromagnéticos.</p>	
<p>16. Observaciones:</p>	